

CULTURA, LENGUAJE Y REPRESENTACIÓN

Revista de Estudios Culturales de la Universitat Jaume I - Volumen 19 - Mayo 2018

Cultural Studies Journal of Universitat Jaume I - Volume 19 - May 2018

CULTURE, LANGUAGE & REPRESENTATION



UNIVERSITAT
JAUME I
ISSN: 1697-7750

Comité editorial / *Editorial Board*

DIRECCIÓN / EDITORS

Ignasi Navarro i Ferrando – ignasi.navarro@uji.es
Jorge Martí Contreras – jmartí@uji.es

COMITÉ CIENTÍFICO / ADVISORY BOARD

José Luis Blas Arroyo (Universitat Jaume I)
Freda Chapple (University of Sheffield)
Marianna Chodorowska-Pilch (University of Southern California)
Santiago González Fernández-Corugedo (Universidad de Oviedo)
Giuseppe Grilli (Università Roma Tre)
Amelia Howe-Kritzer (University of St Thomas)
Georges Laferrière (Université du Québec à Montréal)
Humberto López Morales (Comisión Permanente de las Academias de la Lengua Española)
Juan Vicente Martínez Luciano (Universitat de València)
Emilio Ridruejo Alonso (Universidad de Valladolid)
Carmen Silva Corvalán (University of Southern California)
Ezra Talmore (Editor, *The European Legacy*)
Hernán Urrutia Cárdenas (Universidad de Deusto y del País Vasco)

COMITÉ DE REDACCIÓN / REVIEW EDITORS

Antonio Ballesteros González (Universidad de Castilla-La Mancha)
José Luis Blas Arroyo (Universitat Jaume I)
María José Coperías Aguilar (Universitat de València)
Juan Carlos Fernández Serrato (Universidad de Sevilla)
María José Gámez Fuentes (Universitat Jaume I)
María del Pilar Moliner Marín (Universidad de Salamanca)
Eloísa Fernanda Nos Aldás (Universitat Jaume I)
Ignasi Navarro i Ferrando (Universitat Jaume I)
Sonia París Albert (Universitat Jaume I)
Santiago Posteguillo Gómez (Universitat Jaume I)
José Ramón Prado Pérez (Universitat Jaume I)
Francisco José Raga Gimeno (Universitat Jaume I)
Elizabeth Russell (Universitat Rovira i Virgili)
Auxiliadora Sales Ciges (Universitat Jaume I)
Salomé Sola Morales (Universidad Santiago de Chile)
Miguel Teruel Pozas (Universitat de València)
Mónica Velando Casanova (Universitat Jaume I)

CULTURE, LANGUAGE AND REPRESENTATION

CULTURA, LENGUAJE Y REPRESENTACIÓN

Cultural Studies Journal
of Universitat Jaume I
Volume 19 – May 2018

Revista de Estudios Culturales
de la Universitat Jaume I
Volumen 19 – Mayo 2018

UJI UNIVERSITAT
JAUME I

© Del text: els autors i les autores, 2018

© D'aquesta edició: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2018

Edita: Publicacions de la Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions

Campus del Riu Sec. Edifici Rectorat i Serveis Centrals. 12071 Castelló de la Plana

Fax: 964 72 88 32

<http://www.tenda.uji.es> e-mail: publicacions@uji.es

ISSN: 1697-7750

DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/CLR.2018.19>

Dipòsit legal: CS-34-2004



Qualsevol forma de reproducció, distribució, comunicació pública o transformació d'aquesta obra només pot ser realitzada amb l'autorització dels seus titulars, llevat d'excepció prevista per la llei. Dirigiu-vos a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necessiteu fotocopiar o escanejar fragments d'aquesta obra.

Índice / Contents

Artículos / Articles

- 7 Variación sociolingüística de los mecanismos mitigadores:
diferencias de uso en edad y sexo
MARTA ALBELDA MARCO
- 31 Transhumanismo en la ciencia ficción:
exégesis de la saga «Fundación» de Isaac Asimov
JOSÉ LUIS ARROYO BARRIGÜETE
- 45 Metonymy in Spanish and American parliamentary speeches: Obama's
State of the Union Address versus Rajoy's State of the Nation Address
ANA BELÉN CABREJAS PEÑUELAS
- 71 Geometría de la seducción: la hermosa cabellera de la 'medusa' China
YA-HUI CHANG
- 85 Hyper-Eroticism as a Source of Spiritual and Material Agency
in *Trilogía sucia de La Habana*
LILY MARTÍNEZ EVANGELISTA
- 99 Conexión textual y modelos comunicativos:
la elaboración paratáctica en el discurso periodístico informativo
ROSANA MOYA ISACH
- 119 Análisis de palabras clave en la comunicación para el desarrollo
y el cambio social: el caso de #comunicambio en Twitter
MARTA SÁNCHEZ-SAUS LASERNA
- 141 The Other reflected in book covers: Japanese novel translations in Spain
ALBA SERRA VILELLA

Reseñas / Book reviews

- 163 «Per què Fuster tenia raó» (català) (Daniel P. Grau)
- 167 «Continuará... Sagas literarias en el género negro y policíaco español»
(castellà) (Elena Diana Nastasescu)
- 170 «Developing new identities in social conflicts: constructivist perspectives»
(anglès) (Jan Mrva)

175 **Autores / *Authors***

177 **Estadísticas / *Statistics***

Artículos / *Articles*

Variación sociolingüística de los mecanismos mitigadores: diferencias de uso en edad y sexo

Sociolinguistic variation of mitigating mechanisms:
usage differences according to age and sex

MARTA ALBELDA MARCO
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Artículo recibido el / *Article received*: 2017-12-20
Artículo aceptado el / *Article accepted*: 2018-01-23

RESUMEN: El presente artículo estudia la variación sociolingüística del fenómeno pragmático de la mitigación en las variables sociales de edad y sexo en el corpus PRESEEA-Valencia. En concreto, se centra en las diferencias cuantitativas y cualitativas en el empleo de mecanismos lingüísticos mitigadores y en las funciones de mitigación. Se analiza todo el sociolecto alto (Gómez Molina *et al.* 2001), que corresponde a 24 entrevistas semiformales (720 minutos), distribuidas proporcionalmente en tres grupos de edad (20-34 años; 35-55 años, y 55 años en adelante) y en dos sexos (mujeres y hombres).

El total de actos de habla mitigados en el corpus es de 960 y el número de mecanismos mitigadores es de 1838. Los resultados muestran que los dos grupos sociales con más alto porcentaje de atenuación son los hombres de 20-34 años y las mujeres de 35-55 años (con un 20 % cada grupo sobre el cien por cien de actos atenuados). El grupo con menos actos atenuados son los hombres de más de 55 años (11 %). Asimismo, también se obtiene variación en la naturaleza de los procedimientos y funciones mitigadoras, según el sexo y la edad. Es destacable que las mujeres emplean más mecanismos de implicación del hablante para atenuar mientras que los hombres emplean mecanismos de distanciamiento del hablante (en terminología de Cestero, en prensa). Asimismo, destaca también que los hablantes jóvenes coinciden más con los más mayores en el tipo de funciones mitigadoras que con los hablantes de edad intermedia.

Palabras clave: mitigación, variación sociolingüística y entrevista semiformal.

ABSTRACT: This paper studies the sociolinguistic variation of pragmatic mitigation regarding gender and age. To do so, a qualitative and quantitative analysis of the mitigating devices and the mitigating functions in the high sociolect of the corpus PRESEEA-Valencia (Gómez Molina *et al.* 2001) has been carried out. In total, 24

semiformal interviews have been studied (720 minutes). The interviews are proportionally distributed into three age groups (20-34 years old; 35-55; 55 and onwards) and two genders (women and men).

The analysis has yielded, in total, 960 mitigated speech acts and 1838 mitigating devices. The highest percentage of mitigation is found in young men and middle-aged women (20 % in each group). The group of eldest men has the lowest mitigation rate (11 %). There is also variation in the type of mitigating devices and functions used by each gender and age group. It is to be highlighted that women employ more devices related to speaker involvement, as opposed to men, who used more devices aimed at the detachment of the speaker (as mentioned by Cestero, in press). It is also remarkable that, regarding the kind of mitigating functions, young interviewees behave more similarly to the senior group than to middle-aged interviewees.

Keywords: mitigation, sociolinguistic variation and semiformal interview

1. INTRODUCCIÓN¹

El presente trabajo tiene por objetivo estudiar el variacionismo sociolingüístico del fenómeno pragmático de la mitigación en las variables sociales de la edad y el sexo. Para ello se han analizado las veinticuatro entrevistas semidirigidas del corpus PRESEEA² de Valencia (Gómez Molina *et al.* 2001), distribuidas proporcionalmente en tres franjas etarias (20-34 años; 35-55 años, y 55 años en adelante) y en dos sexos (mujeres y hombres). En total suman doce horas de grabación (720 minutos), que corresponden a 105.000 palabras. El total de actos de habla mitigados de este corpus asciende a 960, y el número de mecanismos mitigadores empleados en el corpus es de 1838.

Se considera que la mitigación es una estrategia pragmática (retórica) de minimización de la fuerza ilocutiva y del papel de los participantes en la enunciación dirigida a obtener la eficacia en la comunicación (Caffi 2007, Briz y Albelda 2013). Su empleo se relaciona mayoritariamente con la gestión de la imagen social (Albelda 2016, 2018), bien sea la autoimagen o la heteroimagen, por lo que no siempre se asocia a fines corteses, solo en los casos en que su objetivo es proteger o reparar la imagen del interlocutor (heteroimagen, Briz 2006).

-
1. El presente trabajo ha sido realizado gracias a la financiación recibida por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad (Gobierno de España), a través del proyecto *Es.Vag. Atenuación: «La atenuación pragmática en su variación genérica: géneros discursivos escritos y orales en el español de España y América»* (clave FFI2016-75249-P).
 2. *Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América* (Moreno *et al.* 2001; consúltese también <http://preseea.linguas.net>).

En las dos últimas décadas, los estudios sobre mitigación (a la que también se denominará *atenuación*) en español han proliferado. El punto de ignición puede remontarse a dos trabajos realizados sobre el inglés en los años setenta y ochenta del siglo pasado. Lakoff (1972), desde la semántica modal, advierte la existencia de los *hedges*, mecanismos lingüísticos dedicados a expresar significados vagos e imprecisos (*algo así, como, en plan, más o menos*, etc.), y que permiten intencionadamente no ser claro al expresarse. Por su parte, Fraser (1980) habla de la mitigación conversacional, un fenómeno propio de la interacción que tiene por objetivo disminuir la fuerza ilocutiva de los enunciados. Para Fraser la mitigación presenta una estrecha relación con la vertiente social de la comunicación, pues considera que se mitigan en la lengua aquellos enunciados cuyos efectos son incómodos para el oyente (Fraser 1980: 342); un caso prototípico son los enunciados directivos, por los que se mueve al oyente a hacer algo y cuyo coste de esfuerzo para este puede ser alto.

Para el español, podemos situar en la obra de Briz (1995) uno de los puntos de partida para el estudio de la atenuación como categoría pragmática en el español hablado. Briz habla de la atenuación de lo dicho (coincidente parcialmente con los *hedges* de Lakoff) y de la atenuación del decir (coincidente con la visión fraseriana, más pragmática, de la mitigación). Para este autor, la atenuación siempre supone una reducción del compromiso del hablante con lo dicho, por lo que es intencionada, afecta a la intención del hablante. Desde el trabajo de Briz (1995) hasta hoy se han ido multiplicando los estudios centrados en esta categoría para el español. Por un lado, ha sido muy productiva la investigación sobre mitigación en el campo de los géneros académicos (Hübler 1983, Salager-Meyer 1994, Markkanen y Schröder 1997, Hyland 1998, Oliver del Olmo 2005, Morales *et al.* 2007 y Estellés 2013), en parte convencionalizada y en parte estratégica. Por otro lado, cada vez son más los géneros orales dialogales en los que se estudia la atenuación como estrategia de eficiencia comunicativa y de protección de las imágenes de los participantes en el acto comunicativo (entre otros: Myre, 2009; Kaltenböck, Mihatsch y Schneider 2010 (eds.); Briz, 2012; Contreras, 2012; Márquez, 2012; Villalba, 2012; Schneider, 2013; Kotwica, 2015; Llopis, 2016; Navarro y Martínez, 2016; Cabedo, 2016; Figueras, 2016; Flores, 2016; Fuentes, 2016; Soler, 2016; Albelda y Mihatsch, 2017 (eds.); González y García, 2017; Barros García, 2018; Douglas, Hernández y Rodríguez, 2018, y Vuoto y Soler 2018).

También contamos ya con algunos estudios de mitigación en español centrados en el género entrevista del proyecto PRESEEA, cuyo objetivo ha sido observar su comportamiento sociolingüístico, debido a la naturaleza estratificada de sus muestras. Algunos de estos estudios se centran en comunidades geográficas específicas: Madrid y Alcalá (Molina, 2005 y 2015; Cestero, 2011, 2012, 2015 y 2017), Las Palmas de Gran Canaria (Samper, 2013, 2016 y 2018), Valencia (Albelda, 2011, 2012 y 2013; Estellés y Cabedo en prensa), Barranquilla (Torres

y Rodríguez, 2017), Puebla (Palacios, en prensa a, en prensa b). Tras la obtención de los patrones sociolingüísticos en zonas geográficas concretas, también ha sido posible el estudio contrastivo en las diversas zonas estudiadas. En Albelda y Cestero (2011), Cestero y Albelda (2012) y Cestero *et al.* (2014) se presentan resultados contrastivos de Madrid y Valencia. En Cestero *et al.* (en prensa) se presentan resultados comparados de Madrid, Valencia, Las Palmas y Granada; en Cestero (en prensa) se presentan resultados comparados de las ciudades anteriores y, además de Puebla (México; Palacios en prensa a, en prensa b).

El presente trabajo pretende contribuir a esta serie de estudios dedicados a establecer los patrones sociolingüísticos de la mitigación, a través del análisis de entrevistas del proyecto PRESEEA; en este caso, como se ha dicho, se estudia la variación en el corpus del sociolecto alto Valencia. La estructura del presente trabajo es la siguiente. En el apartado 2 se explica la metodología de análisis de atenuación desde una visión sociolingüística, se recogen los parámetros pragmático-contextuales que pueden incidir en la mitigación y se ofrece una definición operativa de mitigación, que será la que se aplique en el reconocimiento de los actos atenuados de este corpus. En el apartado 3 se presentan los resultados del análisis y de la variación en las variables sociales de sexo (§ 3.1) y edad (§ 3.2). En concreto, veremos las diferencias de variación en los mecanismos lingüísticos de mitigación y en las funciones mitigadoras.

2. METODOLOGÍA DE ANÁLISIS

El corpus de análisis son las veinticuatro entrevistas del sociolecto alto de los materiales PRESEEA de Valencia (España). Se realiza, en primera instancia, un análisis cualitativo y, tras ello, un estudio cuantitativo. El corpus del sociolecto alto de Valencia se ha recogido siguiendo los parámetros establecidos en Moreno *et al.* (2001), equilibrado en las muestras en cuanto al nivel sociocultural, la edad y el sexo de los interlocutores. Así, las veinticuatro entrevistas aquí analizadas corresponden a los hablantes de instrucción superior: ocho entrevistados son jóvenes (de 20 a 34 años), ocho son adultos (de 35 a 55 años) y ocho son mayores de 55 años; de ellos, doce informantes son mujeres y otros doce, hombres.

Las entrevistas tienen lugar en el despacho de la universidad del entrevistador, un profesor catedrático, mayor de 55 años. Cada entrevista tiene una duración de alrededor de cuarenta minutos, aunque solo se ha analizado la mitigación a partir del minuto diez, para asegurar que una mayor autenticidad y espontaneidad en el discurso. Así pues, se han analizado treinta minutos de cada entrevista, lo que suma doce horas de análisis de las grabaciones y equivale a alrededor de 105.000 palabras. Solo se analiza el discurso del informante, puesto que se busca obtener los patrones de variación sociolingüística.

Para la identificación de la mitigación como categoría pragmática, se parte de la siguiente definición operativa, que reúne rasgos de diversas propuestas previas (Briz, 1998, 2006, 2012; Albelda *et al.*, 2014; Albelda, 2016): estrategia pragmática originada frecuentemente por necesidades de imagen y dirigida a mitigar la intensidad de lo que se expresa, bien reduciendo la fuerza ilocutiva del acto de habla, o bien mediante mecanismos de lenguaje vago por los que se difumina o minimiza el contenido proposicional. Asimismo, la mitigación permite a los hablantes expresar un menor compromiso con lo dicho y lograr más eficazmente las metas conversacionales de los participantes en el discurso.

Para el análisis del corpus, las pautas metodológicas seguidas son las establecidas para el estudio del Proyecto PRESEEA sobre atenuación (Albelda, 2011; Cestero, 2011; Cestero y Albelda, 2012; Cestero y Rodríguez, 2014; Cestero *et al.*, 2014), así como las establecidas para los proyectos Es.Var.Atenuacion y Es.VaG.Atenuacion (Briz y Albelda, 2013; Albelda *et al.*, 2014, www.esvaratenuacion.es). De acuerdo con estas pautas, se toma el acto de habla como unidad de análisis (Albelda y Cestero, 2012; Cestero y Rodríguez, 2014).

Se parte de una visión funcional de la atenuación, por la que un mecanismo candidato a realizar posibles funciones mitigadoras solo se puede reconocer definitivamente a partir del análisis de su propio contexto de uso. Para poder determinar todos los posibles factores incidentes en el empleo de un fenómeno pragmático como el de la mitigación, se han establecido cinco tipos de parámetros de análisis (Cestero y Albelda, 2012; Albelda *et al.*, 2014): (i) funciones de la atenuación; (ii) mecanismos / procedimientos lingüísticos de atenuación; (iii) factores enunciativos (evaluación de la imagen a la que puede afectar el contenido de lo dicho y fuerza ilocutiva del enunciado estudiado); (iv) factores estructurales (posición del posible atenuante en el miembro del discurso afectado y tipología textual del segmento comunicativo), y (v) factores situacionales (temática, fin de la interacción, marco físico, relación vivencial y saberes compartidos entre los interlocutores, relación social y funcional entre interlocutores, edad del hablante, relación de edad entre interlocutores, sexo del hablante, relación de sexo entre interlocutores, nivel de instrucción del hablante, relación de nivel de instrucción entre los interlocutores).

En total son veintidós factores de análisis (*variables*) los que se han analizado para cada acto de habla mitigado. Para cada uno de estos factores se han establecido también las variantes mediante las que se puede expresar. Para más detalle sobre el contenido de estos factores, se puede consultar Albelda *et al.* (2014). Para el presente artículo se recogen solo los resultados de las funciones comunicativas y de los procedimientos de atenuación. Las funciones establecidas para la función son 7: (i) evitar o reducir el compromiso del hablante con lo dicho; (ii) realizar actividades de autoimagen; (iii) reducir la repercusión de una generalización o evidencia o el efecto de lo dicho; (iv) manifestar o/y buscar

acuerdo; (v) reparar de una posible amenaza a la imagen del oyente; (vi) evitar imponer el yo, y (vii) justificar el desacuerdo o evitar un posible desacuerdo.

La función (i) es la más básica de las funciones mitigadoras: atiende a la reducción del compromiso del hablante con el contenido proposicional de su enunciado. Así se aprecia en el ejemplo (1), en el que el informante emplea mecanismos impersonalizadores (la segunda y la tercera persona) para no imputarse la autoría sobre la valoración que está haciendo del monte:

(1)

B: aparte de que aquí el monte está tan antropizado y tan hecho polvo que bueno tampoco/ para ver monte **tendrías que irte** como mínimo al Montseny/ o irte aa- a Tragacete/ o sea que esto que hay por aquí tampoco **se puede decir** que sea monte

(Gómez Molina *et al.*, 2001. Entrevista 16)

La función mitigadora (ii) es la relativa a proteger la imagen del propio hablante, la cual puede verse amenazada en el contexto debido al tipo de contenidos que expresa. En el ejemplo (2) se aprecia muy claramente esta función, al referirse la hablante a que le fueron mal los estudios.

(2)

la verdad es que bueno/ descuidé un tanto los estudios en la adolescencia
see-se me echó **un poco- un poquito** el tiempo encima

(Gómez Molina *et al.*, 2001. Entrevista 7)

La función que reduce la repercusión de una generalización del efecto de lo dicho (función iii) se aplica a los casos en que el hablante borra la responsabilidad de lo dicho al generalizar su mensaje. En (3), aunque sabemos que B habla de su propia experiencia porque A le ha preguntado por su pueblo, el informante generaliza su opinión y su experiencia:

(3)

A: ¿y del pueblo donde vas a veranear y que también tienes allí una casa?

B: bueno/ ee hace falta **evadirse** a veces de los problemas/ y cambiar dee/ lugar porque **parece que descansas** ya solo con el cambio [...] hablas de cosas que **en principio a veces/ noo** son de interés/ pero que si quieres integrarte en una sociedad/ rural/ **tienes que aceptar/** y en ocasiones hablar de todas estas cosas/ que para **ti** no son importantes pero sí que lo son para las personas que residen allí

(Gómez Molina *et al.*, 2001. Entrevista 23)

Por su parte, la función (iv), buscar o manifestar el acuerdo, está muy ligada al empleo de elementos que piden adhesión del interlocutor o aceptación. Es el caso de (4), donde se emplea el marcador fáctico-apelativo ¿no?, para pedir el consentimiento o dar cabida a otra manera de pensar sobre lo que se le ha preguntado sobre la prestación sustitutoria:

(4)

A: ¿y la prestación sustitutoria/ tú crees que sirve para algo o no?

B: [...] lo que no veo bien es que luego llegues a un sitio para dar TU TIEMPO/ y que te encomienden tareas de administración// o que quites un puesto de trabajo al incorporarte tú// y vamos que no hagas- o sea que no realices una función social/ que/ serían los- los objetivos ¿no?/ y los principios de la prestación social

(Gómez Molina *et al.*, 2001. Entrevista 8)

La función referida a la reparación de una posible amenaza a la imagen de los interlocutores (función v), es la que recoge el siguiente ejemplo (5). Se minimiza la fuerza ilocutiva del acto de habla para no dañar la imagen del oyente: en este ejemplo se logra mediante tres mecanismos mitigadores: la lítote, las risas y el empleo de un marcador de corrección. En (5) el entrevistador, A, que es de signo zodiacal Escorpión, le pregunta a la informante por la predicción de los que han nacido bajo ese signo:

(5)

A: y los Escorpiones ¿qué tal lo tenemos?

B: lo del estómago **no tan bien los Escorpioonees (risas)**// ¡hombre! los Escorpiones sois signos- sois de agua// (chasquido) sois signos de agua/ lo que quiere decir que lo que predomina son los sentimientos y la afectividad

(Gómez Molina *et al.*, 2001. Entrevista 1)

La función de evitar imponer el yo (vi) se aplica a los casos en que se mitigan juicios mediante mecanismos que acotan lo dicho a la esfera del propio hablante o que dan opciones a los interlocutores para que puedan opinar de forma distinta. En el ejemplo de (6) se aprecia cómo se restringe a la opinión del propio hablante el juicio sobre la fábrica:

(6)

A: usted nos ha dicho que de joven iba a veranear a Benigànim/ descríbanos un poco cómo es ese pueblo

B: bueno es un pueblo rural/ que pasó a ser industrial/ que tenía la segunda fábrica del vidrio// [...] que se fue al traste/ luego últimamente han empezado otra vez a fabricar/ diversas cosas de vidrio/ pero vamos con poca fortuna **me parece a mí**

(Gómez Molina *et al.*, 2001. Entrevista 21)

La función (vii), justificar el desacuerdo o evitar un posible desacuerdo, es para los casos en que el hablante es consciente de que puede generarse un desacuerdo con el hablante y amenazar su imagen, o ya se ha producido y se busca repararlo. En (7) B repara un desacuerdo que ya ha tenido lugar con el entrevistador:

(7)

B: yo lo he visto/ yo he vistoo por ejemplo/ ee cómo han educado mis tíos a mis primos// y cómo me han educado a mí/// cómo me llevo yo con mis tíos// y cómo me llevo con mis padres

A: bueno/ quería decirte que a veces una cosa son las palabras/ y [luego a la hora de aplicarlo NO TODOS]

B: **[NO/ pero que cuando- cuando digo esto]/ o sea me estoy basando por ejemplo** en un hecho que tengo en casa// o sea/ PALPABLE

(Gómez Molina *et al.*, 2001. Entrevista 9)

Además de las funciones, se han analizado también los mecanismos de mitigación. La nómina que se ha establecido para el análisis es la siguiente (Cestero y Albelda, 2012):

1. Modificación morfológica interna: sufijos.
2. Modificación morfológica externa: cuantificadores minimizadores, aproximativos, difusores significativos y entrecomillado.
3. Selección léxica.
4. Empleo de palabras extranjeras u onomatopeyas.
5. Modificación temporal del verbo.
6. Expresión de aserciones en forma de duda o de probabilidad mediante el empleo de verbos y/o adverbios modales de pensamiento, de duda y de probabilidad.
7. Expresión de aserciones en forma de duda o de probabilidad mediante indicación de incertidumbre o incompetencia, o fingimiento de ignorancia.
8. Acotación de la opinión a la propia persona o a un determinado ámbito o territorio personal.
9. Negación del supuesto de lo que se quiere pedir o preguntar.
10. Inclusión en una petición del posible rechazo del interlocutor o expresión de improbabilidad de que se conceda lo que se solicita.
11. Petición de disculpas ante una interrupción, una pregunta, un favor, etc.
12. Modificaciones del acto de habla que restringen lo dicho mediante construcciones sintácticas condicionales, concesivas o temporales.
13. Justificaciones y excusas.

14. Utilización o simulación de estilo directo para expresar las propias palabras o la propia opinión.
15. Elipsis de la conclusión (estructuras suspendidas).
16. Uso de fórmulas fácticas de petición consentimiento.
17. Impersonalizaciones (I) que apelan al juicio de la mayoría o a un interlocutor general a través de pronombres, formas verbales impersonales u otras formas de despersonalización del origen deíctico del enunciado.
18. Impersonalizaciones (II) con expresiones que evitan la aseveración del *yo* y recurren a una causa o presión externa que motiva lo dicho.
19. Impersonalizaciones (III) mediante marcadores discursivos que inciden en la franqueza de lo dicho y lo objetivan.
20. Empleo de marcadores del discurso atenuantes correctores para minimizar la disconformidad dialógica o para atenuar y proteger la propia imagen monológicamente.
21. Uso de marcadores del discurso como atenuantes por marcación de consecuencia lógica.
22. Movimientos concesivos para minimizar la disconformidad dialógica o para atenuar y proteger la propia imagen monológicamente.
23. Comparación como forma de justificación.
24. Reducción del formato del acto de habla.
25. Utilización de elementos paralingüísticos como mecanismos de atenuación (risa, tono, vacilación...).
26. Otras variantes no recogidas expresamente en esta nómina.

Como se aprecia, se ha añadido también una última variante para esta lista de mecanismos mitigadores (la número 26), que hemos denominado «otras», para incluir los posibles procedimientos que no formen parte de esta lista.

3. ANÁLISIS Y RESULTADOS

Los resultados de carácter general de la mitigación en el sociolecto alto pueden consultarse con más detalle en Albelda (2013); aquí solo nos centraremos en los relativos a la variación en cuanto a las variables sociales de sexo y edad. En las veinticuatro entrevistas del sociolecto alto del corpus PRESEEA-Valencia se registran 960 actos de habla atenuados. Muchos de estos actos contienen más de un mecanismo mitigador; de hecho, se han identificado en este corpus un total de 1.838 mecanismos atenuantes. En algunos actos solo hay una estrategia de mitigación, pero también se han encontrado actos hasta con seis estrategias:

(7)

I: yo **creo** que **más o menos**// ee/ más o menos/ y adaptándome siempre a las circunstancias del momento/ **más o menos** hee- **he tendido a hacer** lo que creía de lo que había **claro/ lo que creía** más- más interesante

(Gómez Molina *et al.*, 2001. Entrevista 3)

En el ejemplo anterior el mismo informante emplea seis mecanismos para atenuar su enunciado. Se emplea la aserción en forma de duda en dos ocasiones (*creer*), el modificador externo aproximativo *más o menos* también en dos ocasiones, la llamada «impersonalización III» (marcadores discursivos que inciden en la franqueza de lo dicho y lo objetivan, haciendo ver que es compartido por los demás; en este caso se emplea el adverbio *claro*) y la perífrasis modal *tender a* + infinitivo.

De los veintiséis mecanismos mitigadores propuestos en la metodología del estudio, hay cinco que copan más del 50 % de los 1.838 casos de atenuación en el corpus estudiado. El más frecuente es la impersonalización que apela al juicio de la mayoría (presenta el 13,8 % del total de mecanismos atenuantes empleados), el paralenguaje (11,2 % de casos), los modificadores morfológicos externos (10,6 %), la expresión de aserciones en forma de duda (mediante verbos o adverbios modales de pensamiento, duda o probabilidad; 10,3 %) y las justificaciones y excusas (9 %). Las siguientes estrategias atenuantes más empleadas son los marcadores discursivos que inciden en la franqueza de lo dicho y lo objetivan («impersonalización III», en un 7,9 %); las fórmulas fácticas de petición de consentimiento o aceptación (6,7 %); los marcadores discursivos correctores (*bueno, o sea, pues, hombre, mujer*, etc. 5 %); la selección léxica (lítótes y eufemismos, en un 4,8 %); la expresión de aserciones en forma de incertidumbre, incompetencia o fingimiento de ignorancia (3,9 %); la acotación de la opinión a la propia persona o a un determinado ámbito (3,7 %); los marcadores de consecuencia lógica (2,1 %) y los diminutivos (2 %). Las otras trece estrategias de atenuación se emplean en menos de un 2 % del total de los resultados.

En cuanto a la distribución general de los resultados por sexo, obtenemos porcentajes muy parecidos respecto al total de actos de habla atenuados. De los 960 actos mitigados, 486 (50,6 %) los realizan las mujeres y 474 (49,4 %) los hombres. No hay apenas distinción cuantitativa; como veremos más adelante, las diferencias entre ambos sexos se encuentran más bien en el tipo de mecanismos atenuantes empleados por unos y otros. Por su parte, la distribución por franjas de edad es la siguiente: de los 960 actos mitigados, el mayor número se realiza en el grupo de edad intermedia, de 35-55 años, donde se han registrado 370 actos atenuados (37,8 % del total); el segundo grupo en frecuencia son los más jóvenes, de 20-34 años, con un total de 325 actos atenuados (33,2 %); los mayores de 55 años son los que menos actos de habla atenúan, con un resultado de 265 casos (27 %).

Si cruzamos las variables de sexo y edad, la distribución de actos atenuados es la que refleja la siguiente tabla:

Tabla 1. Distribución del total de actos mitigados del corpus por sexo y edad

	<i>20-34 años</i>	<i>35-55 años</i>	<i>55 años - ...</i>	<i>Total de actos atenuados (960)</i>
Mujeres	133 (14 %)	194 (20 %)	159 (16,5 %)	486 (50,6 %)
Hombres	192 (20 %)	176 (18,5 %)	106 (11 %)	474 (49,4 %)
Total de actos atenuados (960)	325 (33,2 %)	370 (37,8 %)	265 (27 %)	

De acuerdo con los datos de la tabla, hay dos grupos sociales con el porcentaje más alto de actos atenuados: los hombres de 20-34 años y las mujeres de 35-55 años (con un 20 % cada grupo sobre el cien por cien de actos atenuados). Les siguen en porcentaje los hombres de 35-55 años (18,5 %), las mujeres de más de 55 años (16,5 %) y las mujeres jóvenes de 20-34 años (14 %). El grupo con menos actos atenuados son los hombres de más de 55 años (11 %).

3.1. Variación sociolingüística de la mitigación según el sexo

Si bien ambos grupos sociales, mujeres y hombres atenúan en la misma proporción los actos de habla del corpus, tal y como se aprecia en la tabla 1 anterior, sí se aprecia, sin embargo, más variación en cuanto al número de mecanismos mitigadores empleados por sexo. Son algo más frecuentes en hombres que en mujeres, como se observa en la siguiente tabla 2:

Tabla 2. Distribución del total del número de mecanismos mitigadores del corpus por sexo

	<i>Mujeres</i>	<i>Hombres</i>
Mecanismos de mitigación (total: 1838)	883 (48 %)	955 (52 %)

Asimismo, se aprecian diferencias en la naturaleza y tipo de mecanismos mitigadores que ambos grupos emplean. Las siguientes dos tablas recogen las estrategias lingüísticas de mitigación que se han revelado como más frecuentes en cada uno de los dos grupos, mujeres y en hombres. Primero, en la tabla 3 se han

extraído los casos más destacados de mecanismos mitigadores más frecuentes en el grupo de mujeres; se incluyen a la derecha también los resultados de estos mecanismos en hombres, pues en ellos estos mecanismos ofrecen diferentes frecuencias. Los resultados que se ofrecen en lo sucesivo se basan en los actos de habla atenuados (no en el número de estrategias) en tanto que, de acuerdo con la metodología PRESEEA de atenuación (Cestero y Albelda, 2012; Cestero y Rodríguez, 2014), se ha establecido como unidad de análisis el acto de habla.

Tabla 3. Mecanismos lingüísticos mitigadores más frecuentes en mujeres que en hombres

<i>Mecanismo lingüístico mitigador</i>	<i>N.º de actos atenuados en MUJERES</i>	<i>N.º de actos atenuados en HOMBRES</i>
Paralenguaje	126	65
Justificaciones y excusas	86	67
Acotación de la opinión a la propia persona o ámbito	36	28
Aserciones en forma de duda (mediante verbos/adverbios de pensamiento, probabilidad)	94	83
Aserciones en forma de incertidumbre, incompetencia o fingimiento de ignorancia	36	30

Como se aprecia en la tabla anterior, se han registrado cinco mecanismos en los que es más llamativa la diferencia de uso en mujeres que en hombres. El caso más pronunciado son los recursos paralingüísticos, que en las mujeres casi doblan a los hombres (126 casos sobre 65); la mayoría de procedimientos analizados bajo la etiqueta paralenguaje son risas. Los otros cuatro tipos de mecanismos están relacionados con la mitigación de la opinión de la persona que habla, lo que supone un rebajamiento y concesión sobre lo que esta dice, piensa o hace: se justifica, reduce la opinión a su propia esfera abriendo posibilidades a que los otros interlocutores lo vean de otra manera, o expresa lo que piensa u opina en forma solo de duda, probabilidad o ignorancia.

Estos mecanismos mitigadores más frecuentes en mujeres que en hombres son de naturaleza distinta a los que son más frecuentes en hombres, como se aprecia en la siguiente tabla 4. Se han recogido solo los casos en los que hay una diferencia más pronunciada. Como se ve, se trata de mecanismos de carácter objetivador: impersonalizaciones en las que se oculta a la persona (no se la rebaja como en el caso de los mecanismos de la tabla 3), expresiones minimizadoras

del *dictum* y que hacen más difuso el contenido de lo que se dice (modificadores morfológicos externos como *algo así, aproximadamente, en cierta manera, un poco*, etc.; eufemismos y lýtotes). También son algo más frecuentes en hombres las fórmulas de control de contacto (se ha registrado sesenta y dos casos en hombres y cincuenta y tres en mujeres); se trata de un mecanismo en el que se busca hacer partícipe del propio juicio al otro interlocutor.

Tabla 4. Mecanismos lingüísticos mitigadores más frecuentes en hombres que en mujeres

<i>Mecanismo lingüístico mitigador</i>	<i>N.º de actos atenuados en HOMBRES</i>	<i>N.º actos atenuados en MUJERES</i>
Impersonalizaciones I	139	96
Modificadores morfológicos externos	111	71
Impersonalizaciones III	87	49
Selección léxica (lýtotes, eufemismos)	52	30
Fórmulas fáticas de control del contacto	62	53

En cuanto a las funciones con las que se emplean los mecanismos mitigadores, el análisis cuantitativo revela que no hay muchas diferencias por sexo. Se han recogido en la tabla 5: los datos muestran que hay algunas funciones que, en general, son más predominantes que otras, tanto en mujeres como en hombres, y de hecho, en ambos grupos presentan resultados muy similares o idénticos. La función más frecuente por la que se mitiga es para proteger la autoimagen: en ambos grupos presenta un 34,8 % del total de funciones en cada uno de dichos grupos. A continuación, la siguiente función más frecuente es la de evitar o reducir el compromiso con lo dicho, un poco más alta en hombres (25,5 %) que en mujeres (24,3 %). También presentan resultados muy cercanos en ambos grupos las funciones de reducir la repercusión de una generalización o efecto de lo dicho (13,3 % en hombres y 13,2 % en mujeres), así como la de reparar o mitigar la amenaza realizada a un oyente (10,8 % en hombres y 10,7 % en mujeres).

Se aprecia una diferencia un poco mayor (pero aún así pequeña) en la función de evitar imponer el yo, con un resultado del 7,4 % de todas las estrategias mitigadoras en mujeres sobre un 5,3 % del total de hombres. La siguiente función, manifestar o buscar acuerdo, es un poco más frecuente ahora en hombres (6,3 %) que en mujeres (5,3 %). Las diferencias en estas dos funciones muestran

estrecha relación con la naturaleza de mecanismos mitigadores que en las tablas 3 y 4 hemos visto que son más frecuentes en un grupo sobre otro. La función de evitar imponer el yo se asocia con los mecanismos de acotación de la opinión y expresión de lo dicho en forma de duda, probabilidad, incertidumbre o incompetencia, más abundantes en mujeres. La función de manifestar o buscar acuerdo se vincula con los marcadores fáctico-apelativos, más frecuentes en hombres que en mujeres.

Tabla 5. Distribución de funciones mitigadoras por sexo

<i>Funciones mitigadoras</i>	<i>Mujeres</i>	<i>Hombres</i>
Evitar o reducir compromiso dicho	118 (24,3 %)	121 (25,5 %)
Autoimagen	169 (34,8 %)	165 (34,8 %)
Reducir la repercusión de una generalización o efecto de lo dicho	64 (13,2 %)	63 (13,3 %)
Manifestar y/o buscar acuerdo	26 (5,3 %)	30 (6,3 %)
Reparar o mitigar una amenaza al oyente	52 (10,7 %)	51 (10,8 %)
Evitar imponer el yo	36 (7,4 %)	25 (5,3 %)
Justificar desacuerdo o evitar un previsto desacuerdo	18 (3,7 %)	19 (4 %)

3.2. Variación sociolingüística de la mitigación según la edad

Como ya se vio en la tabla 1, hay variación en los resultados generales de mitigación por grupo de edad. Los que más atenúan son los hablantes del grupo intermedio (34-55 años), que lo hacen en un 37,8 %, respecto al total de actos de habla atenuados del corpus. Les siguen los más jóvenes (20-34 años), que acaparan el 33,2 % de los actos atenuados del corpus; mientras que los mayores (55 años en adelante), realizan un 27 % de los actos atenuados del corpus del sociolecto alto de Valencia.

Se ha señalado también que los 960 actos de habla atenuados suponen un empleo de 1.838 mecanismos de mitigación. La distribución de tales mecanismos por franjas de edad se muestra en la siguiente tabla 6. La frecuencia de uso es similar a la que ofrece correlación entre grupos de edad y actos de habla atenuados: quienes más mecanismos emplean son los informantes de edad intermedia; les siguen los jóvenes y, por último, los más mayores:

Tabla 6. Distribución del total del número de mecanismos mitigadores del corpus por edad

	<i>20-34 años</i>	<i>35-55 años</i>	<i>55 años -...</i>
Mecanismos de mitigación (total: 1.838)	634 (34,5 %)	730 (39,7 %)	474 (25,8 %)

Veamos ahora con más detalle los resultados concretos en cuanto a los mecanismos lingüísticos de atenuación y las funciones en cada grupo de edad. Se presentan, en primer lugar, los resultados de los mecanismos mitigadores que tienen variación (tabla 7). Se ordenan de mayor a menor frecuencia en su cómputo general. Los resultados se ofrecen en número absoluto y a su derecha en el porcentaje de frecuencia respecto al total de mecanismos mitigadores en cada franja de edad. Se han eliminado aquellos casos en que no son muy apreciables las diferencias.

Tabla 7. Mecanismos lingüísticos mitigadores con mayor diferencia por franjas de edad

Mecanismo lingüístico	<i>N.º de actos atenuados de 20-34 años</i>		<i>N.º de actos atenuados de 35-55 años</i>		<i>N.º de actos atenuados de 55 años-...</i>	
	#	%	#	%	#	%
Impersonalización que apela al juicio de la mayoría	90	27,69	75	20,27	70	26,42
Paralenguaje	68	20,92	80	21,62	43	16,23
Modificadores morfológicos externos	52	16,00	85	22,97	45	16,98
Expresión de aserciones en forma de duda	51	15,69	71	19,19	55	20,75
Justificaciones y excusas	51	15,69	58	15,68	44	16,60
Marcadores discursivos que inciden en la franqueza de lo dicho y lo objetivan (Impersonalización III)	62	19,08	55	14,86	18	6,79
Fórmulas fácticas de petición de consentimiento o aceptación	41	12,62	47	12,70	27	10,19
Marcadores discursivos correctores	30	9,23	40	10,81	15	5,66

Selección léxica (lítotes y eufemismos)	30	9,23	30	8,11	22	8,30
Expresión de aserciones en forma de duda o de probabilidad mediante indicación de incertidumbre o incompetencia, o fingimiento de ignorancia	32	9,85	12	3,24	22	8,30
Acotar la opinión a la propia persona o a un determinado ámbito	23	7,08	25	6,76	16	6,04
Marcadores de consecuencia lógica	13	4,00	15	4,05	8	3,02
Movimientos concesivos	8	2,46	10	2,70	10	3,77
Elidir la conclusión	11	3,38	8	2,16	7	2,64
Recurrir o simular el estilo directo para expresar la propia opinión	5	1,54	10	2,70	4	1,51
Expresiones impersonalizadoras que evitan la aseveración del <i>yo</i> recurriendo a una causa externa	5	1,54	4	1,08	1	0,38
Petición de disculpas ante interrupción, pregunta, favor	2	0,62	6	1,62	2	0,75
Comparación como forma de justificación	2	0,62	2	0,54	5	1,89

En los más jóvenes (20-34 años) y en los de más edad (55 años-...) el mecanismo más frecuente, que sobrepasa más de un cuarto del total de mecanismos mitigadores empleados es la impersonalización que apela al juicio de la mayoría. Este mecanismo presenta un porcentaje bastante más bajo en la edad intermedia (35-55 años), 20,27 % (frente a 27,69 % en jóvenes, y 26,42 % en mayores).

En el grupo de edad más joven destacan algunas particularidades respecto a los dos otros grupos etarios. La más prominente es el caso de los marcadores discursivos que inciden en la franqueza de lo dicho y lo objetivan, lo que produce un efecto de impersonalización: se emplean en los jóvenes en un 19,08 %, mientras que en la edad intermedia se emplea en 14,86 % y en los de más edad solo en un 6,79 %. Por otra parte, también destaca la diferencia en el uso de aserciones en forma de duda mediante verbos de duda, probabilidad o pensamiento, que los jóvenes representa el menor porcentaje respecto a los otros dos grupos: 15,69 %

en los más jóvenes, frente a 19,19 % en la edad intermedia y 20,75 % en los de mayor edad. En este sentido, se observa una distribución invertida en estos dos tipos de mecanismos (de distinta naturaleza) a medida que se sube en edad: los jóvenes tienden a emplear mecanismos objetivadores (de impersonalización) que suponen un distanciamiento del hablante, mientras que los de más edad tienden a mitigar mediante procedimientos de implicación del hablante (en los que el hablante se rebaja y rinde su juicio).

Las particularidades de la edad intermedia frente a los otros dos grupos de edad son las siguientes. El menor porcentaje en impersonalización que apela al juicio de la mayoría, como hemos visto. Otra diferencia marcada es el empleo de modificadores morfológicos externos (22,97 %), frente a los jóvenes y ancianos, cuyo porcentaje ronda el 16 %. También destaca el caso de las aserciones en forma de duda o de probabilidad mediante indicación de incertidumbre o incompetencia, o fingimiento de ignorancia, que aparecen en el porcentaje más bajo de los tres grupos de edad (3,24 %), frente a un 9,8 % en los jóvenes y a un 8,3 % en los de más edad.

En cuanto al grupo de los de más edad, se observan también algunas diferencias en el tipo de mecanismos mitigadores con respecto a las otras dos franjas etarias. El caso más pronunciado en cuanto a la diferencia en usos respecto a los dos grupos de edad es el que se ha mencionado de los marcadores discursivos que inciden en la franqueza de lo dicho y lo objetivan, que en los de más edad tienen una frecuencia de 6,79 %, frente a 19,08 % en los más jóvenes y 14,86 % en los de edad intermedia. También se aprecia una clara diferencia, por su menor frecuencia, el empleo de marcadores correctores, que se emplean en un 5,66 %, frente a un 9,23 % en los más jóvenes y 10,81 % en el grupo de edad intermedia. Un tercer mecanismo en el que varían los de más edad frente a los otros dos grupos etarios es el paralenguaje, empleado el 16,23 % de las ocasiones, frente a un 20,92 % en la edad más joven y un 21,62 % en el grupo de edad intermedio. Por otra parte, en los mayores de 55 años solo se han empleado en una ocasión las expresiones impersonalizadoras que evitan la aseveración del *yo* recurriendo a una causa externa, lo que supone un 0,38 % de frecuencia, mientras que son algo más abundantes en jóvenes (1,54 %) y en la edad intermedia (1,08 %). Ocurre al revés en las comparaciones como forma de justificación, que presentan una frecuencia de uso de 1,89 %, frente a los más jóvenes (0,62 %) y a la edad intermedia (0,54 %).

En síntesis, se observan preferencias de algunos grupos de edad por determinados mecanismos, respecto a los otros dos, pero también la tabla 7 muestra algunas, aunque menos, coincidencias en los tres grupos.

Por último, respecto a las funciones mitigadores en la distribución por edades, existen algunas diferentes entre los grupos de edad, pero no muy acusadas, como puede verse a continuación en la tabla 8.

Tabla 8. Distribución de funciones mitigadoras por edad

<i>Funciones mitigadoras</i>	<i>20-34 años</i>	<i>35-55 años</i>	<i>55 años -...</i>
Evitar o reducir compromiso dicho	75 (23,1 %)	94 (25,4 %)	70 (26,4 %)
Autoimagen	115 (35,4 %)	120 (32,4 %)	99 (37,4 %)
Reducir la repercusión de una generalización o efecto de lo dicho	48 (14,8 %)	39 (10,5 %)	40 (15,1 %)
Manifestar y/o buscar acuerdo	17 (5,2 %)	24 (6,5 %)	15 (5,7 %)
Reparar o mitigar una amenaza al oyente	36 (11,1 %)	51 (13,8 %)	16 (6 %)
Evitar imponer el yo	21 (6,5 %)	26 (7 %)	14 (5,3 %)
Justificar desacuerdo o evitar un previsto desacuerdo	13 (4 %)	13 (3,5 %)	11 (4,2 %)

Quizás, lo más interesante que refleja la tabla 8 es que existe una mayor coincidencia entre los dos grupos de edad extremos (jóvenes y mayores) que entre alguno de ellos con la edad intermedia. Esto es, no se puede hablar de un *continuum* ascendente o descendente en los resultados a medida que se sube o se baja en edad. Excepto en dos funciones en que los jóvenes están más cerca en resultados al grupo intermedio (reparar o mitigar una amenaza al oyente, y evitar imponer el yo), en todas las demás, los jóvenes coinciden más en cifras con los mayores.

4. CONSIDERACIONES FINALES

El análisis del corpus del sociolecto alto de PRESEEA-Valencia ha permitido obtener los patrones de comportamiento sociolingüístico de la mitigación en esta área geográfica. Se han registrado tanto coincidencias como diferencias en las variables sociales de sexo y edad.

De manera general, los datos muestran que mujeres y hombres mitigan un número equivalente de actos de habla, aunque los hombres emplean más mecanismos de mitigación que las mujeres. En la variable edad, se obtiene por el

contrario más variación en cuanto al peso de actos de habla mitigados: quienes más mitigan son los informantes del grupo de edad intermedio (34-55 años), a continuación los jóvenes (25-34 años) y por último los mayores (55 años-...).

La variación es notable, sobre todo, en el tipo y naturaleza de mecanismos mitigadores empleados por cada grupo social. En la variable sexo se ha advertido una tendencia clara en cada grupo. Las mujeres tienden a emplear más mecanismos relacionados con la implicación del hablante (Cestero, en prensa), en tanto que se especializan en aquellos que rebajan la opinión o el impacto de lo dicho por el hablante. Son mecanismos en los que el hablante se implica porque rinde su juicio, cede en su opinión o se desprende de su manera de ver las cosas. Los mecanismos más frecuentemente empleados por los hombres para mitigar muestran ser de otra naturaleza. Coinciden más bien con lo que Cestero (en prensa) denomina mecanismos de *distanciamiento del hablante*, en los que se mitiga a través de la objetivación, borrando, difuminando u ocultando las figuras de la enunciación y haciendo difusos los contenidos. Para las funciones, parece que hay bastante consenso entre mujeres y hombres, excepto en la función de evitar imponer el yo, que es ligeramente más frecuente en hombres que en mujeres.

En cuanto a las diferencias de mecanismos mitigadores por grupos de edad, se aprecia variación, en algunos de ellos más pronunciada que en otros, pero no en todos ellos. La diferencia es bastante heterogénea, no se aprecia apenas tendencia sistemática alguna. Puede mencionarse que algunos de los mecanismos más empleados en jóvenes tienden más al distanciamiento del hablante: por ejemplo, en jóvenes es donde se producen los porcentajes más altos en los diversos tipos de impersonalización. Por otro lado, es apreciable otro hecho en la variación del factor edad: en cuanto a las funciones mitigadoras, son más coincidentes los jóvenes y los más mayores en los resultados que los de edad intermedia con algunos de los otros dos grupos etarios. El grupo de edad intermedio es, pues, el más particular en lo referente a las funciones mitigadoras.

En suma, el estudio aquí realizado deja constancia de la variación de este fenómeno pragmático en cuanto a los parámetros de sexo y edad. Queda pendiente para sucesivas investigaciones la comparación de estos resultados concretos en relación con estas dos variables en otras zonas geográficas de habla española, en las que se están realizando estudios similares.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALBELDA, M. (2011): «Variación sociolingüística en las estrategias de atenuación del corpus PRESEEA-Valencia del sociolecto alto». En CESTERO, A.; MOLINA, I.; PAREDES, F. (eds.): *La lengua, lugar de encuentro. Actas del XVI Congreso Internacional de la Alfal*, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1857-1866.

- (2012): «Estudio sociolingüístico (piloto) de las estrategias de atenuación en el corpus PRESEEA de Valencia». En **RIDRUEJO, E. et al.** (coords.): *Tradición y progreso en la lingüística general*, Valladolid: Universidad de Valladolid, 9-28.
- (2013): «La atenuación: tipos y estrategias». En **GÓMEZ, J. R.** (ed.): *El español de Valencia. Estudio sociolingüístico*, Fráncfort del Meno: Peter Lang, 315-343.
- (2016): «Sobre la incidencia de la imagen en la atenuación pragmática», *RILI. Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 27(1), 19-32.
- (2018): «La variación genérico-discursiva de la atenuación como resultado de la variación de la imagen», *Spanish in Context*.
- ALBELDA, M.; CESTERO, A. M.** (2011): «De nuevo, sobre los procedimientos de atenuación lingüística», *Español Actual* 96, 121-155.
- ALBELDA, M.; MIHATSCH, W.** (eds.) (2017): *Estrategias pragmáticas de intensificación y atenuación en géneros discursivos*, Madrid/Fráncfort: Iberoamericana/Vervuert.
- BARROS-GARCÍA, M. J.** (2018): «Funciones de la atenuación en la conversación coloquial entre jóvenes del sur de España», *Lingüística Española Actual*.
- BRIZ, A.** (1995): «La atenuación en la conversación coloquial. Una categoría pragmática». En **CORTÉS, L.** (ed.): *El español coloquial: Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*, Almería: Universidad de Almería, 103-122.
- (2003): «La estrategia atenuadora en la conversación cotidiana española», en **BRAVO, D.** (ed.): *Actas del Primer Coloquio Edice. La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*, Estocolmo: Universidad de Estocolmo, 17- 46.
- (2006): «PARA UN ANÁLISIS SEMÁNTICO, PRAGMÁTICO Y SOCIOPRAGMÁTICO DE LA CORTESÍA ATENUADORA EN ESPAÑA Y AMÉRICA», *Lingüística Española Actual* 29/1, 5-40.
- (2012): «La (no)atenuación y la (des)cortesía, lo lingüístico y lo social: ¿son pareja?». En **ESCAMILLA, J. et al.** (eds.): *Miradas multidisciplinares a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispánico*, Barranquilla/ Estocolmo: Universidad de Estocolmo/Universidad del Atlántico, 212-245.
- CAFFI, C.** (2007): *Mitigation*, Oxford: Elsevier.
- CABEDO, A.** (2016): «La función de la atenuación y la configuración prosódica: un estudio a partir de un corpus de español coloquial», *RILI* 27, 55-74.
- CESTERO, A. M.** (2011): «Estudio sociolingüístico de la atenuación en el corpus PRESEEA-Madrid». En **CESTERO, A.; MOLINA, I.; PAREDES, F.** (eds.): *La lengua, lugar de encuentro. Actas del XVI Congreso Internacional de la Alfal*, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1897-1906.

- (2015): «La atenuación lingüística en el habla de Madrid: un fenómeno sociopragmático variable». En **CESTERO, A. M.; MOLINA, I.; PAREDES, F.** (eds.): *Patrones sociolingüísticos de Madrid*, Berna: Peter Lang, 365-412.
- (2017): «La atenuación en el habla de Madrid: patrones sociopragmáticos», *Rilce. Revista de Filología Hispánica*, 33(1), 57-86.
- (en prensa): «Usos y recursos de atenuación, en contraste», *Spanish in context*.
- CESTERO, A. M.; ALBELDA, M.** (2012): «La atenuación lingüística como fenómeno variable», *Oralia*, 15, 77-124.
- CESTERO, A. M.; RODRÍGUEZ, L.** (2014): *Análisis de la atenuación. Guía de estudio de la atenuación*. <http://preseea.linguas.net>.
- CESTERO, A. M.; ALBELDA, M.; BRIZ, A.** (2014): «Estudio coordinado de la atenuación en el marco del PRESEEA: propuesta metodológica». En **DA HORA, J.; LOPES, J.; MARQUES DE LUCENA, P.** (eds.): *Estudios Lingüísticos e Filológicos. ANAIS. XVII Congreso Internacional Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, JOAO PESSOA: ADALTECH-ALFAL, 1-13.
- CESTERO, A. M.; ALBELDA, M.; MONTORO, E.; SAMPER, M.** (en prensa): «La variación sociopragmática y geolectal en el uso de atenuación».
- CONTRERAS, J.** (2012): «¿Hay diferencias en las estrategias de atenuación utilizadas en los correos electrónicos españoles y alemanes?», *Oralia*, 15, 325-342.
- DOUGLAS, S.; VOUTO, J.; SOLER, A.** (2018): «La atenuación en conversaciones coloquiales argentinas y españolas: un estudio contrastivo», *Rilce*.
- ESTELLÉS, M.** (2013): «La expresión fónica de la cortesía en tribunales académicos. Las intervenciones en tribunales de tesis y trabajos de investigación», *Oralia*, 16, 81-110.
- ESTELLÉS, M.; CABEDO, A.** (En prensa): «La atenuación fónica en entrevistas (proyecto PRESEEA) y en conversaciones (corpus Val.Es.Co): un estudio de campo».
- FRASER, B.** (1980): «Conversational mitigation», *Journal of Pragmatics*, 4, 341-350.
- FIGUERAS, C.** (2016): «Atenuación y construcción de la identidad de experto en trastornos de la conducta alimentaria». En **ALBELDA, M.; MIHATSCH, W.** (eds.): *Atenuación e intensificación en géneros discursivos*, Madrid/Fránfort: Iberoamericana/Vervuert, 169-186.
- FLORES, M. E.** (2016): «Co-presencia de la atenuación e intensificación en el uso de bastante y su derivación en el habla del noreste de México», *RILI*, 27, 137-152.
- FUENTES, C.** (2016): «Los marcadores de límite escalar: argumentación y “vaguedad” enunciativa», *Rilce*, 32.1, 106-133.

- GONZÁLEZ, V.; GARCÍA-RAMÓN, A.** (2017): «Atenuación e intensificación: estrategias pragmáticas del rechazo en respuestas a invitaciones en redes sociales en línea». En **ALBELDA, M.; MIHATSCH, W.** (eds.): *Atenuación e intensificación en géneros discursivos*, Madrid/Fránkfort: Iberoamericana/Vervuert, 187-204.
- GÓMEZ-MOLINA, J. R.** (coord.) (2001): *El español hablado en la ciudad de Valencia. Nivel sociocultural alto*, anejo de *Quaderns de Filologia*, Valencia: Universitat de València.
- HERNÁNDEZ-FLORES, N.; RODRÍGUEZ, V.** (en prensa): «‘Lo que se debe hacer es cambiar un poco el estilo de vida’: estrategias de atenuación en el consejo médico», *Spanish in context*.
- HIDALGO, A.; MARTÍNEZ, D.** (2016): «La atenuación a través del componente fónico: propuesta de implementación de la ficha metodológica para el análisis pragmático de la atenuación del proyecto Es.Var.Atenuación», *Actas del XLV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, Universidad de Jaén.
- HÜBLER, AI.** (1983): *Understatements and Hedges in English*, Amsterdam: John Benjamins.
- HYLAND, K.** (1998): *Hedging in Scientific Research Articles*, Amsterdam: John Benjamins.
- KALTENBÖCK, G.; MIHATSCH, W., SCHNEIDER, S.** (eds.) (2010): *Studies in Pragmatics 9. New Approaches to Hedging*, Reino Unido de la Gran Bretaña: Emerald Group Publishing.
- KOTWICA, D.** (2015): «Al parecer evidencial atenuante. ¿Y reforzador?». En **CRISTÓBAL ÁLVAREZ, J.; GARRIDO, B.; GONZÁLEZ, M.** (eds.): *Jóvenes aportaciones a la investigación lingüística*, Sevilla: Ediciones Alfar, 481-494.
- LAKOFF, G.** (1972): «Hedges: a study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts», *Journal of Philosophical Logics*, 2, 458-508.
- LLOPIS, A.** (2016): «De la indeterminación a la atenuación: de alguna manera/ forma/modo», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 27, 105-122.
- MARKKANEN, R.; SCHRÖDER, H.** (eds.) (1997): *Hedging and discourse: approaches to the analysis of a pragmatic phenomenon in academic texts*, Berlín/ Nueva York: de Gruyter.
- MÁRQUEZ, M.** (2012): «La paradoja de la atenuación en el discurso político. Su funcionalidad argumentativa en las interpelaciones de parlamentarias y parlamentarios andaluces», *Discurso & Sociedad*, 6(1), 187-215.
- MOLINA, I.** (2005): «Estrategias de atenuación en el habla de las mujeres madrileñas (barrio de Salamanca de Madrid)», *Documentos de Español Actual*, 6-7, 89-100.

- (2015): «Estrategias de atenuación en el barrio de Salamanca de Madrid». En **CESTERO, A. M.; MOLINA, I.; PAREDES, F.** (eds.): *Patrones sociolingüísticos de Madrid*, Berna: Peter Lang, 329-361.
- MORALES, O.; CASSANY, D.; GONZÁLEZ, C.** (2007): «La atenuación en artículos de revisión odontológicos publicados en español entre 1994 y 2004: estudio exploratorio», *Ibérica*, 13, 33-58.
- MORENO, F.; CESTERO, A. M.; MOLINA, I.; PAREDES, F.** (2001): «El Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América (PRESEEA): antecedentes, objetivos y estado actual». En **RUIZ, L. et al.** (eds.), *Actas del VII Simposio Internacional de Comunicación Social*, Málaga: Universidad de Málaga: 45-47.
- OLIVER DEL OLMO, S.** (2005): *Análisis contrastivo español/inglés de la atenuación retórica en el discurso médico. El artículo de investigación y el caso clínico*, Barcelona: UPF.
- PALACIOS, N.** (en prensa a): «Estrategias y mecanismos de atenuación en PRESEEA-Puebla: Instrucción educativa baja», *Anuario de letras*.
- (en prensa b): «Funciones y mecanismos de la atenuación en PRESEEA-Puebla: Instrucción educativa alta». En **PALACIOS, P.** (ed.): *Voces de la lingüística mexicana contemporánea*, México: El Colegio de México.
- SALAGER-MEYER, F.** (1994): «Hedges and textual communicative function in medical English written discourse», *English for specific purposes*, 13(2), 149-170.
- SAMPER, M.** (2013): «La atenuación lingüística en el español de Las Palmas de Gran Canaria», *Lingüística Española Actual* 35(2), 325-348.
- (2017): «Análisis sociolingüístico de la atenuación en el español de Las Palmas de Gran Canaria». En *Estrategias pragmáticas de intensificación y atenuación en géneros discursivos*, en **ALBELDA, M.; MIHATSCH, W.** (eds.): *Atenuación e intensificación en géneros discursivos*, Madrid/Fránfort: Iberoamericana/Vervuert: 153-168.
- (2018): «Un cambio en tiempo real: la atenuación entre hablantes universitarios de Las Palmas de Gran Canaria», *Rilce, Revista de Filología Hispánica*.
- SCHNEIDER, S.** (2013): «Atenuación léxica y sintáctica», *Oralia*, 16, 335-356.
- SOLER, M. A.** (2016): «La función atenuante en los verbos doxásticos del español», *RILI*, 27, 75-90.
- TORRES, Y.; RODRÍGUEZ, Y.** (2017): «La atenuación en Barranquilla: estudio sociopragmático», *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 30, 5-79.
- VILLALBA, C.** (2012): «El valor atenuante de la impersonalidad en los juicios orales», *Anuario de Lingüística Hispánica*, 28, 117-132.

Transhumanismo en la ciencia ficción: exégesis de la saga «Fundación» de Isaac Asimov

Science Fiction Transhumanism: Exegesis of the Foundation saga by Isaac Asimov

JOSÉ LUIS ARROYO BARRIGÜETE
UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Artículo recibido el / *Article received:* 2017-06-14
Artículo aceptado el / *Article accepted:* 2018-01-29

RESUMEN: Este artículo analiza varias de las corrientes transhumanistas, como el singularitarismo, inmortalismo, posgenerismo y abolicionismo, en la saga de la Fundación de Isaac Asimov. Partiendo de los quince libros que conforman dicha saga, se examina la visión de Asimov sobre estas ideas, y muestra cómo las diferentes novelas tratan sus complejas implicaciones, ya que contrariamente a la interpretación más habitual, el autor fue mucho más allá de sus historias de robots al tratar temáticas transhumanistas.

Palabras clave: Transhumanismo, singularitarismo, inmortalismo, posgenerismo, abolicionismo, ciencia ficción, Isaac Asimov y saga de la Fundación.

ABSTRACT: This article analyzes several transhumanist currents, like singularitarianism, immortalism, postgenderism and abolitionism, in the Foundation series of Isaac Asimov. On the basis of the 15 books that make up the saga, Asimov's vision of these ideas is examined to show how these novels address their complex implications, because contrary to the usual interpretation, the author went far beyond his robot stories for dealing with transhumanist topics.

Keywords: Transhumanism, singularitarianism, immortalism, postgenderism, abolitionism, science fiction, Isaac Asimov and Foundation series.

1. INTRODUCCIÓN

El término *transhumanismo* parece que fue usado por primera vez en 1927 por Julian Huxley, biólogo fundador del Fondo Mundial para la Naturaleza, y que fue también el primer director general de la UNESCO (Bostrom, 2005 y 2011). Su planteamiento general es la modificación del ser humano mediante la tecnología, actuando como estadio intermedio entre el humano y el poshumano (González Melado y Martínez Guisasaola, 2012). Como señala Marín (2012), a diferencia de la tradición prometeica, que busca un perfeccionamiento del cuerpo humano pero respetando ciertos límites impuestos por su propia naturaleza, el transhumanismo representa una corriente de pensamiento firmemente asentada en la tradición fáustica, que busca superar todas las limitaciones derivadas del carácter material del cuerpo humano, ignorando cualquier barrera. Sin embargo, sería ingenuo asumir que se trata de un movimiento homogéneo, pues existen numerosas variantes dentro del transhumanismo con notables diferencias entre ellas, dependiendo tanto del enfoque en el uso de la tecnología como en la finalidad última de esta; desde las propuestas más obvias como el inmortalismo, que propugna la consecución de un ser humano inmortal, hasta el posgenerismo, que defiende la abolición del género sexual mediante técnicas de ingeniería genética.

Al margen de las reflexiones filosóficas sobre sus implicaciones, se trata de una propuesta intelectualmente estimulante y, por tanto, no resulta extraño que la literatura basada en el extrañamiento cognitivo, tal y como la definió Suvin (1984), la haya incorporado con pasión a sus tramas. Definir el género de la ciencia ficción (CF) no es en absoluto sencillo, debido principalmente a «la inexistencia de límites precisos para la temática y los enfoques que utiliza» (Barceló, 1990: 24), pero sea cual sea su definición, un concepto como el transhumanismo incorpora todos los elementos para resultar interesante en este contexto. No es de extrañar que la CF haya explorado exhaustivamente las posibilidades, consecuencias e implicaciones de las propuestas transhumanistas. De este modo encontramos desde interpretaciones muy directas, como las del ciberpunk, que suele ambientarse en un distópico futuro posindustrial y propone una evolución basada en diversas suertes de fusión hombre-máquina, hasta sutiles e inquietantes posibilidades, como las planteadas en *El fin de la infancia* (Clarke, 1953).

Isaac Asimov es probablemente uno de los escritores de CF que con mayor frecuencia se menciona al hablar de transhumanismo¹ (véase por ejemplo

1. Los transhumanistas frecuentemente han encontrado su inspiración en la literatura de ciencia ficción. Sin embargo, como apunta Burdett (2015: 68), «one can't help but notice that science fiction literature is treated like the younger, less serious brother of contemporary transhumanists. [...] In their attempts to legitimise their movement they are often found to actually distance themselves from science fiction».

Bostrom, 2005; Tirosch-Samuels, 2007; Babich, 2013; Sandu y Caras, 2013; Ali Mirenayat *et al.*, 2017), pero paradójicamente se suele hacer respecto a sus relatos sobre robots, lo que resulta extraño teniendo en consideración que otras obras suyas profundizaron sustancialmente más en varias de las sutilezas de esta corriente de pensamiento. Como analizaremos a continuación, Asimov trató en profundidad varias de sus ideas y, contrariamente, a lo que algunos transhumanistas sostienen, sus conclusiones no fueron precisamente positivas.

2. UNA APROXIMACIÓN A LA SAGA DE LA FUNDACIÓN

Desde una perspectiva holística podemos considerar que la saga de la Fundación está compuesta por un conjunto de quince libros (Asimov, 1950a, 1950b, 1951a, 1951b, 1952a, 1952b, 1953, 1954, 1957, 1982, 1983, 1985, 1986, 1988, 1993) más otros tres que no fueron escritos por el propio Isaac Asimov (Bear, 1998; Benford, 1997; Brin, 1999), sino por otros escritores tras su fallecimiento. En ocasiones se incluye también la novela *Crisis psichistórica* (Kingsbury, 2001), inspirada en el universo asimoviano pero que modifica los nombres originales por no haber sido aprobada por sus herederos. Existen también relatos cortos, apócrifos en su mayoría, que habitualmente no se consideran como parte de la saga.

Centrándonos en los escritos del propio Asimov, es preciso destacar al menos cuatro aspectos de esta saga, considerada junto con *Dune*, de Frank Herbert, una de las más importantes de la CF. La primera es la gran heterogeneidad de sus trabajos, en los que encontramos desde el relato corto, como en *Yo robot*, que no es sino un compendio de estos, hasta las extensas novelas que conforman los últimos capítulos de la saga. La segunda característica reseñable es que, al ser escrita a lo largo de un período de más de cuarenta años, se aprecia claramente la evolución del autor, tanto en su estilo literario como en sus ideas y reflexiones, cuando crea un universo más y más complejo que además no siempre resulta coherente. En tercer lugar, existe una fuerte intertextualidad con textos científicos o históricos. De hecho, la formación científica de Asimov le permitió, a lo largo de toda su obra, incluir ciertos elementos que actuaran como gancho para el lector con ciertos conocimientos en este campo. Un ejemplo, ajeno a la Fundación pero quizá de los más interesantes y sutiles, lo encontramos en *El fin de la eternidad* (Asimov, 1955). En la novela se describe con cierto detalle cómo fue descubierto, de forma puramente empírica, el campo temporal, que sin embargo no pudo ser mejorado tras el descubrimiento posterior de sus fundamentos teóricos. Es inevitable plantearse en qué medida Asimov está haciendo aquí una alusión al desarrollo de la termodinámica; si bien en 1816 Robert Stirling patentó su motor basado en un ciclo termodinámico, no fue hasta 1824, con la publicación de la

única obra de Nicolas Léonard Sadi Carnot, que se pudieron explicar los fundamentos teóricos de su invención. Adicionalmente el motor Stirling es el único que presenta un rendimiento (teórico) que alcanza el máximo posible, determinado por el rendimiento del motor ideal de Carnot; motores desarrollados con posterioridad sobre la base de otros ciclos, no alcanzan dicho límite teórico.

Precisamente, como consecuencia de esta sólida formación científica, Asimov no tuvo reparo alguno en describir las características de las ecuaciones que componían el mosaico de la psicohistoria, el campo temporal y otras de las teorías que imaginó en sus novelas, combinando dichas descripciones con explicaciones verbales de tipo filosófico. En el caso concreto de la psicohistoria, llega incluso a rozar la éfrasis al describir de una manera un tanto poética el funcionamiento del primer radiante, objeto que permitiría la representación tridimensional de las ecuaciones que conforman la psicohistoria. Sin embargo, el abuso de los diálogos como base narrativa, estilema del autor, es también la tónica dominante a la hora de explicar los detalles de sus teorías. Debido a ello la sensación de artificiosidad suele ser elevada, ya que no resulta sencillo crear situaciones en las que una explicación de la teoría esté justificada, máxime cuando dicha explicación ha de ser para no iniciados, a fin de que el lector pueda comprenderla. Esto obliga a Asimov a forzar conversaciones entre un especialista y un profano, o en el mejor de los casos un diletante, e incluso a buscar diálogos poco creíbles en los que dos especialistas debaten en términos metafóricos en lugar de recurrir a la precisión del lenguaje matemático que ambos podrían emplear. Como complemento a este tipo de explicaciones, el autor recurre en ocasiones a elementos paratextuales, principalmente en modo de referencias a la *Enciclopedia galáctica* al inicio de los capítulos de la saga de la Fundación. Sin embargo, dichas descripciones apenas sirven para matizar determinados elementos; el peso de la descripción recae en los diálogos.

Por último, una reseñable característica de esta saga, y de la obra de Asimov en general, es que requiere al lector un mínimo esfuerzo para acceder a su mundo ficcional, ya que al igual que sucede con otras obras de CF (véase por ejemplo el análisis de las sagas cinematográficas *Alien* y *Predator* de Catalan, 2010), incorpora pocos elementos realmente extraños a la realidad cotidiana. Esto ha sido criticado en ocasiones, y se ha acusado a Asimov de describir un futuro excesivamente parecido al presente.

En relación con sus reflexiones sobre las ideas transhumanistas, es necesario indicar que gran parte de estas se desarrollaron formalmente en los años ochenta y noventa, coincidiendo con las últimas obras del autor. Es cierto que las semillas ya estaban sembradas desde mucho antes, pero como señala Duarte (2010: 55)

en los planteamientos iniciales de Asimov [...] se trasluce una ingenua presunción sobre la culminación de la condición humana y de su evolución como

especie. Loable al fin y al cabo en cuanto a las mejoras médicas o científicas que se puedan derivar, pero en definitiva no más que de lo mismo.

3. SINGULARITARISMO Y EVOLUCIÓN TECNOLÓGICA

El concepto de singularidad puede entenderse como el surgimiento de una inteligencia sobrehumana que acelerará el progreso tecnológico y social de un modo tal que resulta imposible de predecir antes de su aparición. Si bien esta idea ya se había utilizado con anterioridad, fue Vernor Vinge quien la populariza en su novela *La guerra de la paz* (Vinge, 1984), y posteriormente en su ensayo sobre la llegada de la singularidad tecnológica (Vinge, 1993) de manera que el concepto ha quedado así establecido:

The acceleration of technological progress has been the central feature of this century. We are on the edge of change comparable to the rise of human life on Earth. The precise cause of this change is the imminent creation by technology of entities with greater-than-human intelligence. [...] When greater-than-human intelligence drives progress, that progress will be much more rapid. [...] And what happens a month or two (or a day or two) after that? I have only analogies to point to: The rise of humankind. We will be in the Post-Human era» (Vinge, 1993: 1-4)

La conocida *Singularity University*, que tanta repercusión mediática ha tenido en parte por sus planteamientos filosóficos, en parte por su metodología de estudio, basa su denominación en este concepto. Realmente el término *singularidad* hace referencia al concepto matemático del mismo nombre, esto es, una región en la que una función matemática presenta comportamientos inesperados. En el ámbito de la física, y más concretamente en teoría de la relatividad general, este vocablo presenta un significado similar, y se refiere a un punto del espacio-tiempo en el que la gravedad se hace infinita, y, por tanto, es imposible predecir el comportamiento de las leyes físicas en ese punto.

Los defensores del singularitarismo plantean que los avances científicos en ramas como la computación, la nanotecnología, la robótica, la genética y la neurología permitirán el surgimiento de esta singularidad, y que debemos trabajar para que se produzca lo antes posible y del modo más seguro posible para el ser humano, de manera que como resultado se logre un desarrollo y evolución de este. En la medida en que estas ideas consideran la transformación del ser humano como la consecuencia última, el singularitarismo encuentra importantes puntos comunes con el transhumanismo más convencional.

Pese a que desde el punto de vista de la CF este concepto resulta sumamente atractivo, Asimov, en su saga de la Fundación, no plantea esta posibilidad en ningún momento, es decir, la aparición de robots positrónicos no genera una disrupción en el progreso científico de la humanidad. Muy al contrario, el hilo conductor de la saga Fundación es la denominada *psicohistoria*,² cuya existencia exige forzosamente que tal singularidad no se dé, como se analizará a continuación.

La primera de las novelas de esta saga, comienza con una descripción de la ciencia *psicohistórica* que resulta bastante ilustrativa: una rama de las matemáticas que trata sobre las reacciones de conglomeraciones humanas ante determinados estímulos sociales y económicos. Si bien esta definición se fue puliendo tanto en las secuelas como en las precuelas que Asimov publicó a lo largo de los años, no sufrió en esencia modificaciones sustanciales. Así, de acuerdo con el planteamiento del autor, la *psicohistoria* permitiría predecir en términos estadísticos el futuro de una sociedad galáctica en la que la humanidad se hallaba diseminada por cerca de veinticinco millones de planetas. El desarrollo de esta ciencia desde su embrión inicial hasta su máximo desarrollo, así como el crecimiento aparentemente inexorable de la Fundación hacia el Segundo Imperio Galáctico, constituyen el hilo conductor de todas las novelas de la saga. Predecir el futuro deja por tanto de ser un fenómeno paranormal para erigirse como una rama de las matemáticas, que lógicamente implica un poder incalculable basado en el conocimiento científico, y sustituye así a la potencia militar o los poderes sobrenaturales. Realmente, y en especial en las últimas entregas de la saga, la *psicohistoria* debe ser interpretada más como un constructo social del universo asimoviano que como una verdadera fuerza motriz independiente, lo que de hecho desvirtúa sensiblemente el espíritu de las primeras novelas.

Visto desde la perspectiva actual, Asimov estaba describiendo una versión extrema de la *cliodinámica*, disciplina científica relativamente reciente y que pretende algo similar: transformar la historia en una ciencia analítica (Turchin, 2008). Habitualmente se considera como objetivo principal de dicha ciencia, llegar a tener la capacidad de calcular las consecuencias de determinadas elecciones, con la finalidad de favorecer el desarrollo de sistemas sociales y evitar las posibles consecuencias negativas. Sin embargo algunos especialistas insisten en las posibilidades predictivas de esta disciplina: «An analytical, predictive history, or cliodynamics, as I propose we call it, is eminently possible» (Turchin, 2011: 169).

2. Es necesario mencionar que existe una disciplina real, denominada *psicohistoria*, que definiéndose como la ciencia de las motivaciones históricas, trata de comprender desde un enfoque interdisciplinar el origen emocional de los movimientos sociales y políticos. No obstante, el término *psicohistoria* en la obra de Asimov tiene un sentido diferente.

Asimov incorporó a sus teorías imaginarias elementos que las dotasen de cierta verosimilitud. En este sentido, y siguiendo el esquema habitual en la formulación de teorías físicas, planteó una serie de postulados sobre los que fundamentar la psicohistoria. De hecho, en este caso todo el cuerpo teórico se fundamenta en dos premisas esenciales:³ trabajar con un número suficientemente grande de individuos y que el conjunto de la humanidad desconozca el análisis psichistórico, a fin de que su reacción sea verdaderamente casual. Ambas hipótesis son, en realidad, una transcripción casi literal de dos de los postulados básicos de la teoría cinética de los gases,⁴ y no es algo casual: como el propio autor manifiesta por boca de algunos de los personajes de su obra, Hari Seldon desarrolló la psichistoria tomando como modelo dicha teoría. Como se ha señalado en incontables ocasiones, el enfoque asimoviano de la cliodinámica peca de un reduccionismo casi ingenuo, muy próximo al determinismo de Laplace, y es quizá en este paralelismo con la teoría cinética de los gases donde se puede observar con mayor nitidez. La comparación, aunque solo sea en términos metafóricos, de moléculas individuales de gas con seres humanos no se sostiene desde ningún punto de vista, y roza la conocida «falacia de la falsa analogía». Basta considerar la capacidad cognitiva de los individuos para comprender que no es solo una cuestión de escala en lo que a complejidad se refiere; estamos hablando de fenómenos muy diferentes que dudosamente pueden tener relación alguna. En este sentido, probablemente el principal problema de Asimov fue desconocer lo que hoy denominamos teoría del caos, aunque desde luego no se trata de un error suyo: los descubrimientos de Edgard Lorenz que dieron lugar al desarrollo de dicha teoría se produjeron a principios de los sesenta, años después de la publicación de la primera novela de la Fundación. Probablemente si Asimov la hubiese conocido, habría comprendido la futilidad de intentar desarrollar una cliodinámica tan extrema como la que pretende ser la psichistoria.

En todo caso, y al margen de las críticas que podamos hacer desde la perspectiva científica actual, la propia existencia de la psichistoria asimoviana niega la posibilidad de una singularidad que haga imprevisible el desarrollo tecnológico posterior. Bien es cierto que en el momento de escribir sus novelas el concepto de *singularidad* aún no había sido convenientemente desarrollado, pero aun así queda clara la postura del autor en este sentido: frente a un evento disruptivo como el

3. En *Fundación y tierra* (Asimov, 1986), una de las últimas novelas de la saga, se añade una premisa adicional que la psichistoria asume de forma implícita: los seres humanos son la única raza inteligente.

4. De los postulados de que parte la teoría cinética de los gases (véase por ejemplo Fernández Ferres y Pujal Carrera, 1996: 355) merece la pena destacar dos ideas: la necesidad de trabajar con un número grande de moléculas, y que estas se comporten de un modo aleatorio pero respetando las leyes de la dinámica.

que se postula desde el singularitarismo, Asimov concebía la evolución científica y tecnológica como un proceso continuo y relativamente parsimonioso.

4. INMORTALISMO Y DECADENCIA

El inmortalismo parte de la creencia de que es posible, y deseable, prolongar la vida de una manera drástica gracias a la tecnología. Existen otras corrientes, derivadas de esta idea, como el trascendentismo, pero en última instancia todas comparten como denominador común la búsqueda de la emortalidad o incluso la inmortalidad. Probablemente en la obra de Asimov en la que más nítidamente se aprecia su opinión a este respecto sea en *Los robots del amanecer* (Asimov, 1983), cuarta novela correspondiente al denominado «Ciclo de la Tierra» y que por su fecha de escritura, más de treinta años después de la primera novela de la saga, recoge un conjunto de reflexiones más profundas que las que pueden apreciarse en sus primeros escritos.

En relación con el inmortalismo, dos son las principales objeciones que plantea Asimov. La primera aborda directamente el inmovilismo inherente a una sociedad excesivamente longeva, derivado de su apego a una vida larga y en general agradable, que generaría una importante aversión al riesgo. Según Asimov, el binomio riesgo- rentabilidad que estas sociedades estarían dispuestas a asumir indefectiblemente se sesgaría hacia las opciones más conservadoras, y limitarían por tanto sus posibilidades de éxito, materializadas en el caso de la novela en el proceso de colonización espacial:

Los terrícolas tienen una vida corta y están acostumbrados a reponer rápidamente las que se pierden. Carecen de nuestro respeto y consideración por la vida humana individual. Por eso se esparcirán por los nuevos mundos a toda costa, multiplicándose como insectos, y se apropiarán de toda la galaxia mientras nosotros [seres humanos longevos] estemos todavía dando los primeros pasos. (Asimov [1983]2008: 403)

La segunda gran objeción, íntimamente relacionada con la primera, afronta las consecuencias para el progreso científico de la excesiva longevidad. En este caso, y visto con la perspectiva actual, la reflexión es un tanto ingenua, al asumir la investigación como un proceso individual. Hoy sabemos que dado el volumen de conocimiento científico y tecnológico disponible, así como su complejidad, no es viable el progreso sin una íntima colaboración de decenas de científicos, en muchos casos de diferentes campos. Su visión individualista responde a su experiencia personal en un momento histórico en el que las circunstancias eran muy diferentes.

Las presiones en una sociedad longeva son menores. Aquí, los científicos disponen de tres siglos o más para dedicarse a un problema, por lo que se piensa que un trabajador en solitario puede conseguir en ese período de tiempo progresos significativos en su campo concreto. Así se hace posible sentir una especie de avaricia intelectual, de ansia por conseguir algo por uno mismo o de asumir el derecho de propiedad sobre una faceta concreta del progreso. El científico puede desear entonces que el progreso general adquiera un ritmo más pausado, antes que ofrecer a la comunidad lo que concibe como asunto propio y de su exclusiva propiedad. Como resultado de esa manera de pensar, el progreso general presenta una considerable ralentización en los mundos espaciales, hasta el punto de resultar difícil seguir el ritmo del trabajo efectuado en la Tierra, pese a nuestras enormes ventajas sobre su planeta. (Asimov [1983]2008: 222)

Curiosamente, apenas sí le da relevancia a uno de los problemas que más frecuentemente se utilizan como argumento contra el inmortalismo, y que no es otro que la necesidad de un estricto sistema de control de la natalidad a fin de evitar un crecimiento malthusiano de la población. En la novela se menciona, apenas de pasada, la existencia de ciertas restricciones al número de hijos que un individuo puede llegar a tener, aunque sin profundizar en las consecuencias sociales que tal política podría derivar.

Sus dos principales objeciones podrían ser rebatidas desde un punto de vista filosófico, en tanto que parte de algunas premisas cuestionables, como el hecho de que los individuos que componen las sociedades longevas no incluyen elementos disfuncionales. El simple aburrimiento podría materializarse en un deseo de riesgo que, de afectar a un número relevante de individuos, dotaría de un cierto impulso vital al conjunto de la sociedad. Y como ya se ha comentado, su planteamiento sobre el progreso científico es, visto con la perspectiva actual, un tanto ingenuo. Sin embargo, y al margen de la valoración que pueda hacerse de sus hipótesis, queda claro que Asimov intuía importantes problemas en el concepto de inmortalismo, hasta el punto de que en esta pugna más o menos velada entre humanos de vida corta y humanos longevos por el control de la galaxia, son los primeros quienes finalmente se alzan con la victoria en posteriores novelas de la saga.

5. POSGENERISMO Y HUMANIDAD

Una buena descripción de qué puede entenderse por posgenerismo la encontramos en Dvorsky y Hughes (2008: 1), quienes lo apuntan como una de las posibilidades que podría ofrecer la modificación del ser humano que propugna el transhumanismo:

Postgenderists argue that gender is an arbitrary and unnecessary limitation on human potential, and foresee the elimination of involuntary biological and psychological gendering in the human species through the application of neurotechnology, biotechnology and reproductive technology»

En su novela *Fundación y tierra*, Asimov (1986) aborda el posgenerismo de una manera muy directa, imaginando un planeta completo, Solaria, poblado por individuos que han optado por abolir los géneros sexuales mediante la ingeniería genética. Se trataría por tanto de la versión más radical del posgenerismo, en tanto que la interpretación mayoritaria de esta corriente de pensamiento no pasa tanto por una eliminación de los géneros sexuales, como por la libre elección de estos por parte de cada individuo.

Los solarianos, que se definen a sí mismos como «humanos totales», muestran una actitud desdeñosa hacia los «medio humanos» que solo cuentan con un sexo, considerándolos poco más que animales. De hecho, los robots sirvientes solarianos ni siquiera sufren las restricciones de la primera ley de la robótica⁵ al tratar con ellos, pues de acuerdo con sus patrones, únicamente los humanos totales, con los dos sexos, entrarían en la categoría de humanos.

Las razones que esgrimen los solarianos para su transformación son algo diferentes a los que plantean los partidarios del posgenerismo, aunque en última instancia en ambos casos se plantea como un modo de superar ciertos problemas, llámese libertad en el primer caso, llámese igualdad en el segundo.

La postura de Asimov con respecto a Solaria es clara: pone en boca de los protagonistas de la novela duras críticas al sistema social basado en el aislamiento que existe en el planeta. Pero se trata de críticas centradas en dicho aislamiento, no así en las características físicas de sus habitantes. No es sino al final de esta obra cuando se entrevé su opinión sobre este tipo de alteración física, al poner en duda que los solarianos puedan seguir considerándose humanos debido a que los cambios genéticos autoinducidos tanto en el ámbito sexual como en otros.

En toda la Historia humana, ninguna otra inteligencia nos ha amenazado, que nosotros sepamos. Bastaría con que esto continuase durante unos pocos siglos, tal vez poco más de una milésima del tiempo que llevamos de civilización, para que estuviésemos a salvo. A fin de cuentas –y aquí sintió Trevize una súbita aprensión que se obligó a pasar por alto– no es como si ya tuviésemos al enemigo entre nosotros. Y no bajó la mirada para no encontrarse con los ojos reflexivos de Fallom (hermafrodita, transductora, diferente) que le estaban mirando, fijos, insondables. (Asimov [1986]1992: 523-524)

5. Un robot no dañará a un ser humano ni permitirá por inacción que sufra daño.

6. ABOLICIONISMO Y MADUREZ

La corriente de pensamiento abolicionista plantea ese uso de la tecnología para eliminar el sufrimiento humano, tanto en su vertiente física como psicológica. Si bien es cierto que el abolicionismo suele estar referido al uso de la biotecnología, Asimov abordó esta problemática de un modo diferente: planteó el uso de robots como vía para lograr reducir el sufrimiento del ser humano, liberándole de las tareas tediosas y peligrosas al tiempo que velaban por su seguridad y felicidad. Se trata por tanto de un planteamiento precursor, más tibio, de lo que actualmente identificamos con el proyecto abolicionista, pero con muchos elementos comunes.

Cuando Asimov elaboró con John Campbell las tres⁶ leyes de la robótica (Cuadros Contreras, 2008), las planteó como un mecanismo de salvaguarda para los seres humanos, así como la excusa para muchas de sus tramas tanto en sus relatos cortos como novelas, y en ellas se evidencia la prioridad absoluta de velar por el bien de los seres humanos. De hecho, en uno de los relatos cortos recogidos en *Yo, robot* (*Embustero* en Asimov, 1950a) se plantea que el concepto de evitar el daño a un ser humano debe entenderse en un sentido amplio, incluyendo sin duda el daño psicológico.

Asimov, a medida que avanza en la construcción de su saga, va planteando cada vez más objeciones a las consecuencias que una relación humano-robot de este tipo provocaría en la sociedad. Son numerosas sus alusiones a la decadencia de una sociedad mimada y sobreprotegida por sus asistentes robots, custodios permanentes del bienestar de sus individuos. E incluso llega a plantear que esta relación acabaría provocando resentimiento en los seres humanos, haciendo que finalmente acabasen rechazándolos: «Los nuevos mundos fueron fundados con otros criterios y los fundadores no quisieron ni recordar su amarga humillación de niños sometidos a niñeras-robots» (Asimov [1982]1997: 406). Parece por tanto que el pensamiento de Asimov fue evolucionando en el sentido de encontrar cada vez más objeciones a la sobreprotección del ser humano.

6. Un robot no dañará a un ser humano ni permitirá por inacción que sufra daño. 2. Un robot debe obedecer las órdenes dadas por los seres humanos, excepto si estas órdenes entrasen en conflicto con la primera ley. 3. Un robot debe proteger su propia existencia siempre que esta protección no entre en conflicto con la primera o la segunda ley. Posteriormente, Asimov añadiría una cuarta ley, la ley cero, con prioridad sobre las tres anteriores: un robot no dañará a la humanidad ni permitirá por inacción que esta sufra daño. Las implicaciones filosóficas de esta última ley, así como las dificultades para su implementación en situaciones concretas son un importante elemento en varias de las obras de Asimov

7. CONCLUSIONES

Como hemos visto, al final de la saga de la Fundación muchas de las ideas transhumanistas habían sido analizadas y criticadas, en algunos casos con dureza, y apenas una resistió el ataque de Asimov. El tecnogaianismo, que postula emplear la tecnología para ayudar a restablecer el medio ambiente terrestre, fue tratado en las dos últimas novelas de su saga, *Los límites de la Fundación y Fundación y tierra*, aunque añadiendo un importante elemento adicional: la creación de una gran conciencia colectiva a escala planetaria como fusión de todos los organismos vivos y elementos inertes del planeta. Sin embargo, el aspecto relevante desde el punto de vista del tecnogaianismo, es que Asimov concibe esta transformación de planeta inerte a planeta vivo como un proceso en el que la tecnología juega un papel esencial, como no podría ser de otra manera, tecnología materializada en forma de robots que ponen en marcha el proceso de transformación y posteriormente supervisan su evolución. También insiste el autor en el magnífico equilibrio ecológico alcanzado en Gaia –lo es justamente la base de los postulados tecnogaianistas– siempre bajo la supervisión y control de un reducido número de robots cuya misión sería precisamente velar por el correcto funcionamiento del sistema planetario.

Parece por tanto injustificado que se considere a Asimov como adalid del transhumanismo, y difícilmente puede llegarse a esta conclusión. La exégesis de la que probablemente es su principal obra de CF no deja lugar a dudas de un posicionamiento claramente contrario a los postulados transhumanistas, tanto generales como específicos de sus distintas corrientes. Es posible disentir de sus conclusiones, y puede argumentarse que adolece de rigor en la reflexión, lo que en ciertos casos es objetivamente cierto debido al momento en que se escribieron sus obras, cuando aún no se disponía de los conocimientos científicos, sociológicos y filosóficos que tenemos hoy. Pero aun así, esa era su opinión, y pocas dudas quedan de que su apuesta pasaba por los humanos sexuados, autónomos y de vida corta.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALI MIRENAYAT, S.; BAIZURA BAHAR, I.; TALIF, R. MANI, M. (2017): «Science Fiction and Future Human: Cyborg, Transhuman and Posthuman», *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, 3(1), 76-81.
- ASIMOV, I. (1950a): *I, Robot*, EE.UU.: Gnome Press.
- (1950b): *Pebble in the Sky*, EE.UU.: Doubleday.
- (1951a): *The Stars, Like Dust*, EE.UU.: Doubleday.
- (1951b): *Foundation*, EE.UU.: Doubleday.

- (1952a): *Foundation and empire*, EE.UU.: Doubleday.
- (1952b): *The Currents of Space*, EE.UU.: Doubleday.
- (1953): *Second foundation*, EE.UU.: Doubleday.
- (1954): *The Caves of Steel*, EE.UU.: Doubleday.
- (1955): *The End of Eternity*, EE.UU.: Doubleday.
- (1957): *The Naked Sun*, EE.UU.: Doubleday.
- ([1982] 1997): *Foundation's Edge*, EE.UU.: Doubleday. Edición citada: *Los Límites de la Fundación*. Trad. M. T. Segur. Barcelona: Plaza y Janes.
- ([1983] 2008): *The Robots of Dawn*. EE.UU.: Doubleday. Edición citada: *Los Robots del Amanecer*. Trad. M. T. Segur y H. Sabaté. Barcelona: Debolsillo.
- (1985): *Robots and Empire*, EE.UU.: Doubleday.
- ([1986] 1992): *Foundation and Earth*, EE.UU.: Doubleday. Edición citada: *Fundación y Tierra*. Trad. J. Ferrer Aleu. Barcelona: Plaza y Janes.
- (1988): *Prelude to Foundation*, EE.UU.: Doubleday.
- (1993): *Forward the Foundation*, EE.UU.: Doubleday.
- BARCELÓ, M.** (1990): *Ciencia ficción: guía de lectura*, España: Ediciones B.
- BABICH, B.** (2013): «O, Superman! Or being Towards Transhumanism: Martin Heidegger, Günther Anders, and Media Aesthetics», *Divinatio (Studia Culturologica)*, 36, 41-99.
- BEAR, G.** (1998): *Foundation and Chaos*, EE.UU.: Harper Prism.
- BENFORD, G.** (1997): *Foundation's Fear*, EE.UU.: Harper Prism.
- BOSTROM, N.** (2005): «A History of Transhumanist Thought», *Journal of Evolution and Technology*, 14(1), 1-25.
- (2011): «Una historia del pensamiento transhumanista», *Argumentos de Razón Técnica*, 14, 157-191.
- BRIN, D.** (1999): *Foundation's Triumph*, EE.UU.: Harper Prism.
- BURDETT, M. S.** *Eschatology and the Technological Future (Routledge Studies in Religion)*, Nueva York: Taylor and Francis. Edición de Kindle.
- CATALAN, Z.** (2010): «Aliens, Predators and Global Issues: The Evolution of a Narrative Formula», *Cultura, Lenguaje y Representación*, 8, 43-55.
- CLARKE, A. C.**, (1953): *Childhood's End*, Reino Unido de la Gran Bretaña, Ballantine Books.
- CUADROS CONTRERAS, R.** (2008): «Reflexiones sobre alteridad y técnica: la figura del robot humanoide en algunas transposiciones de la literatura al cine», *Revista CS*, 2, 247-263.
- DUARTE, M.** (2010): «Transhumanismo», *Revista de Humanidades Saraswati*, 6, 55-57.
- DVORSKY, G.; HUGHES, J.** (2008): «Postgenderism: Beyond the Gender Binary», IEET Monograph Series. Disponible en <https://ieet.org/archive/IEET-03-Post-Gender.pdf>

- FERNÁNDEZ FERRES, J.; PUJAL CARRERA, M.** (1996): *Iniciación a la física, tomo I*, España: Reverté.
- GONZÁLEZ MELADO, F. J.; MARTÍNEZ GUIASOLA, J. M.** (2012): «Hijos de un mismo Dios: ideología de género y transhumanismo». En **ANDRADES LEDO, F. J. et al.** (coords.): *Razones para vivir y razones para esperar: homenaje al prof. D. José Román Flecha Andrés*, Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca.
- KINGSBURY, D.** (2001): *Psychohistorical Crisis*, EE.UU.: Tor Books.
- MARÍN, F. R.** (2012): «Ser o no ser [Cyborg]. Tecnología y cultura de la tradición prometeica a la tradición fáustica», *Revista Trilogía*, 7, 33-58.
- SANDU, A.; CARAS, A.** (2013): «(Christian) Bioethical Dilemmas in Using Synthetic Biology and Nanotechnologies», *Journal for the Study of Religions and Ideologies*, 12(35), 158-177.
- SUVIN, D.** (1984): *Metamorfosis de la ciencia ficción*, España: Fondo de Cultura Económica de España.
- TIROSH-SAMUELSON, H.** (2007): «Facing the Challenges of Transhumanism: Philosophical, Religious, and Ethical Considerations». Ensayo basado en la conferencia impartida en la conferencia anual del Instituto Metanexus sobre «Transdisciplinarity and the Unity of Knowledge: Beyond Science and Religion Dialogue». Disponible en <http://www.metanexus.net/essay/facing-challenges-transhumanism-philosophical-religious-and-ethical-considerations>
- TURCHIN, P.** (2008): «Arise Cliodynamics», *Nature*, 454, 34-35.
- (2011): «Toward Cliodynamics - an Analytical, Predictive Science of History», *Cliodynamics: The Journal of Quantitative History and Cultural Evolution*, 2(1), 167-186.
- VINGE, V.** (1984): *The Peace War*, EE.UU.: Bluejay Books.
- (1993): «The Coming Technological Singularity», conferencia dictada durante VISION-21 Symposium, NASA Lewis Research Center y the Ohio Aerospace Institute, 30 y 31 de marzo de 1993. Disponible en <https://ntrs.nasa.gov/archive/nasa/casi.ntrs.nasa.gov/19940022855.pdf>

Metonymy in Spanish and American parliamentary speeches: Obama's State of the Union Address *versus* Rajoy's State of the Nation Address

La metonimia en los discursos parlamentarios españoles y estadounidenses: El discurso del estado de la unión de Obama frente al discurso del estado de la nación de Rajoy

ANA BELÉN CABREJAS-PEÑUELAS
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Artículo recibido el / *Article received:* 2018-01-30
Artículo aceptado el / *Article accepted:* 2018-04-05

ABSTRACT: The present study compares metonymy use in a Spanish political speech with an American political speech, which belong to two different debate traditions, to convince the public of economic victory after the worldwide financial crisis. For that purpose, we analyze the metonymies employed in the Economy sections of the 2015 State of the Union Address in the US and in the 2015 State of the Nation Address in Spain. The present study aims at answering the following research questions:

1. What metonymies do President Obama and Prime Minister Rajoy use in their American and Spanish political speeches in an attempt to convince the public of economic victory?
2. What are the similarities and differences between the role of metonymy in shaping public opinion about economic recovery in America and Spain in both speeches?

To answer these questions, we use the Conceptual Metonymy Theory (Dirven & Ruiz de Mendoza Ibáñez 2010), which stems from the general framework of Conceptual Metaphor Theory (Lakoff & Johnson 1980/2003). The results indicate that the politicians use metonymies to sway the audience's opinion to their side and, thus, used them ideologically. The politicians differ however in the stress given to different aspects of the economic recovery.

Keywords: metonymy, political speech, persuasion, ideology, Critical Discourse Analysis and Conceptual Metonymy Theory.

RESUMEN: Este estudio presenta un análisis comparativo del uso de la metonimia en dos discursos políticos pertenecientes a dos tradiciones de discursos distintas –el debate político americano y el español– con la intención de convencer a la audiencia de la recuperación económica tras la crisis financiera mundial. Para ello, analizamos las metonimias empleadas en las secciones de economía del Debate para el Estado de la Unión del año 2015 en EE.UU. y el Debate para el Estado de la Nación del mismo año en España. Este trabajo pretende dar respuesta a las siguientes preguntas:

1. ¿Qué metonimias utilizan el presidente Obama y el presidente del gobierno Rajoy en los debates políticos para convencer a la audiencia del éxito económico de EE.UU. y España?
2. ¿Cuáles son las similitudes y diferencias entre el papel dado a la metonimia para formar la opinión del público sobre la recuperación económica en EE.UU. y en España en los dos discursos?

Para contestar estas preguntas usamos la teoría de la metonimia conceptual (Dirven y Ruiz de Mendoza Ibáñez, 2010), que parte del marco general de la teoría de la metáfora conceptual (Lakoff y Johnson 1980/2003). Los resultados indican que los políticos utilizan las metonimias para cambiar la opinión de la audiencia en su favor y, por tanto, se utilizan con propósitos ideológicos. Los políticos se diferencian sin embargo en el acento dado a diferentes aspectos de la recuperación económica.

Palabras clave: metonimia, discurso político, persuasión, ideología, análisis del discurso y teoría de la metonimia conceptual.

1. INTRODUCTION

It is now widely accepted that politicians attempt to persuade their audience and influence their behavior to a position that is favorable to them. However, it is less clear what devices they use to achieve their purpose. Various studies (Meadows, 2007; Cortés de los Ríos, 2010; Cabrejas-Peñuelas and Díez-Prados; 2014, Cabrejas-Peñuelas, 2015) have uncovered diverse linguistic tools (i.e. rhetorical figures, evaluative language, lexical choice, among others) that serve politicians «to trigger powerful connections in the minds of listeners» (Meadows 2007, 14) and, thus, it is no wonder that they exploit their rhetorical power to achieve their own political ends. One of such tools is metonymy, which is artfully manipulated to attract the audience's attention and, ultimately, to persuade them.

Parliamentary debates are considered as «campo[s] de batalla» [battlefields] (Martín Rojo 2000: 112), which take confrontation as their keystone (2000:

113), since political parties aim to defend and persuade an audience of their own positions. And, yet, for Atkinson (2011: 131), parliamentary debates do not only attempt to persuade, but also «they lead to concrete action including [...] legislation that affects people's daily lives» and, thus, they are «highly performative». Metonymy is often regarded (Meadows, 2007; Portero Muñoz, 2011; Catalano and Waugh 2013b) as a subtle strategy to shape public opinion, which explains why it is being increasingly used in political discourse. At the same time, metonymy (and its uses with metaphor) serves the purpose of «constructing and reproducing dominant discourse» (Catalano and Waugh, 2013b: 32), leading to manipulation. Political interviews, electoral meetings and speeches, presidential addresses and pre-election debates have been widely studied (Cabrejas-Peñuelas, 2015; Cabrejas-Peñuelas and Díez-Prados, 2014; Proctor and I-Wen Su, 2011); however, to our knowledge none has attempted to make a comparative analysis of Spanish and American parliamentary debates in terms of the metonymies used. The present study attempts to fill this gap by analyzing what and how metonymies are used in the State of the Union Address (henceforth, SOTU) in the US and in the State of the Nation Address (henceforth, SONA) in Spain, which took place on January 20th, 2015 and on February 24th, 2015, respectively. Thus, we only concentrate on President Obama's and Prime Minister Rajoy's speeches. Our recent field of research (Cabrejas-Peñuelas & Díez-Prados, 2014; Cabrejas-Peñuelas, 2015; Díez-Prados, 2016; Cabrejas-Peñuelas, 2018 in press) concentrates on discourse strategies (positive/negative evaluation, fallacies, metaphorical mappings) from a contrastive perspective (English-Spanish) in pre-election and parliamentary speeches that contribute to persuasion in text. The objective of the present study is to expand our previous work on metaphor (Díez-Prados, 2016; Cabrejas-Peñuelas, 2018 in press) by studying metonymy and contrast the results in the 2015 US SOTU with those found in a coetaneous address in Spanish, the 2015 SONA. The analysis of metonymies came about after newspapers commented on President Obama's use of metaphors as a rhetorical device in his 2015 SOTU to great effect, which made us wonder whether metonymies had also been used as a device for rhetorical persuasion, since the two are often found together and even interact in linguistic expressions (Benczes, 2011: 203). The following research questions will be analyzed:

- (1) What metonymies do President Obama and Prime Minister Rajoy use in their American and Spanish political speeches in an attempt to convince the public of economic victory?
- (2) What are the similarities and differences between the role of metonymy in shaping public opinion about economic recovery in America and Spain in both speeches?

To answer these questions, we have chosen to analyze Obama's 2015 SOTU and Rajoy's 2015 SONA in terms of the metonymies found in the Economy section of the speeches, which is the only coinciding section across speeches. For that purpose, we take account of some of the ample bibliography on metonymy use (Meadows, 2007; Barcelona, 2011; Benczes, 2011; Shie, 2011; Catalano and Waugh, 2013b). Since both political speeches belong to two different speech traditions, we may expect similarities and differences in the use of metonymies.

Section 2 deals with SOTU in the US and SONA in Spain. Section 3 offers a review of the political background of the speeches. Section 4 focuses on the use of metonymy in political discourse. Section 5 deals with the methodology used. Section 6 attempts to show the similarities and differences in metonymy use between Obama's SOTU and Rajoy's SONA and, finally, section 7 provides the conclusions to the study.

2. PARLIAMENTARY DISCOURSE: THE STATE OF THE UNION ADDRESS VS. THE STATE OF THE NATION ADDRESS. THE SOCIO-ECONOMIC CONTEXT OF THE SPEECHES

The SOTU in the US, which is delivered to Members of Congress and, only in recent decades, to the nation, is a speech in which the President reports on the current conditions of the country and establishes his programmatic priorities for the ensuing year. The President's speech is then followed by the opposing party's rebuttal, which is much shorter in length. Although there are some recurring themes in SOTU's –rhetoric about past accomplishments and future goals, bipartisanship to build consensus, and optimism to solve any problem (Shogan, 2015: 6-8)–, in the 2015 1-hour-long SOTU President Obama dealt with a variety of topics, after declaring that the financial crisis had finished and economic victory was now a reality. These included economy, natural resources, social policy, medicine, the Internet, space exploration, terrorism, cybersecurity, foreign policy, climate change, and bipartisanship.

The SONA in Spain, inspired in US SOTU's, was created by President of Congress Gregorio Peces-Barba, who defined it as a «sort of compilation or general recapitulation» (our translation) (Izquierdo Labella, 2014: 33) that happens in the years when there is no Inaugural Address. Although inspired in the US SOTU, it takes a very different format, since it was designed to be a debate. Indeed, the PM's intervention is followed by the opposing party's rebuttal and those of other political parties, which are then countered by the PM's response in a one-to-one basis or at the end of all interventions. This is then followed by the resolutions debate, in which each political party elaborates some proposals that the Congress votes for or against and which adds to the complexity of the debate.

Rajoy's speech in the 2015 SONA lasted for 1 hour and 30 minutes and served him to congratulate himself on turning the nation around from a situation of near-bankruptcy, while the opposition lawmakers criticized his speech for being triumphalist and out of touch with reality. The PM's speech had the following main sections: economy, corruption, the Catalan independence movement, foreign policy and social policy. *El País* parliamentary journalist Fernando Garea indicated about SONA debates: «In most cases, governments use debates to launch powerful messages or specific proposals» (our translation) (Izquierdo Labella, 2014: 40). For that purpose, they use all means available to them to create a strong «emotional and physical reaction» (Molpeceres Arnáiz, 2012: 299) that helps them to sway public opinion in their favor. One of such means is metonymy.

The context of President Obama's sixth SOTU was one of a country that was slowly coming out of recession; and had a new healthcare law, which aimed to extend insurance coverage to millions of uninsured Americans, although it was opposed by Republicans. The country had also introduced a financial regulation reform to protect consumers from abusive practices; and had created an immigration reform that facilitated legal immigration. In addition, it had nuclear talks with Iran to prevent the country from building a nuclear weapon; authorized the use of military force to fight Islamic State; and began normalizing relations with Cuba.

PM Rajoy's 2015 SONA was addressed to a country that was slowly recovering from a serious economic crisis and showed signs of improvement. It also had an independent movement in Catalonia fuelled by the region's feelings that they were contributing to Spain but they were getting back far less. In addition, the country had seen a major corruption case in the Conservative party, of which Rajoy was the leader, since PP politicians have been accused of and found guilty of creating a network of bribery, tax evasion and money laundering. Finally, it had seen the rise of new political forces –Podemos ('We can') on the left and Ciudadanos ('Citizens') on the right– that challenged the Government's tough austerity measures to emerge from the country's financial and economic meltdown.

3. METONYMY IN THE FINANCIAL AND POLITICAL DISCOURSE

A wealth of literature (Meadows, 2007; Gradecak-Erdeljic & Milic, 2011) has concentrated on the study of metaphor and metonymy in political discourse and, especially, in the language of finance (Portero Muñoz, 2011; Orts Llopis & Rea Rizzo, 2010). Metaphor and metonymy are considered «an indispensable cognitive tool for making abstract and complex concepts [...] more accessible to the general public and sometimes to the politicians themselves» (Gradečak-Erdeljić and Milic, 2011: 149). Traditionally regarded a figure of speech, metonymy is

defined as a «cognitive process in which one conceptual entity, the vehicle [or source], provides mental access to another conceptual entity, the target, within the same domain, or I(dealized) C(ognitive) M(odel)» (Kövecses & Radden, 1998: 39). Cognitive linguists (Lakoff & Johnson, 1980/2003; Kövecses & Radden, 1998) distinguish metonymy from metaphor in terms of the distinction ‘directing attention *versus* understanding’, among other criteria; that is, metonymy provides mental access to a target that is «less readily or easily available» (1980: 176), whereas metaphor serves to understand one thing in terms of another. However, for Barcelona (2011: 12) in metonymy there is an intra-domain activation of one (sub)domain by another and, thus, it is characterized by an asymmetrical mapping, in which the target is understood from the perspective of the source. This happens because «the metonymic source projects its conceptual structure onto that of the target, not by means of a systematic matching of counterparts [as in metaphor], but by conceptually *foregrounding* the source and by *backgrounding* the target» (Barcelona 2002: 226; emphasis in original).

It is precisely the notion of ‘directing attention’ that makes metonymy a perfect tool for politicians, who can hide less favorable elements in the target domain, while exposing others in the source domain. For example, Ferrari (2007) refers to the PART FOR WHOLE metonymy in George Bush’s 2006 Address to the Nation after the 9/11 bombings in the US:

- (1) Add your *eyes* and *ears* to the protection of our homeland (G.W. Bush, Address to the Nation, 2006; emphasis added).

The metonymy is used to refer to citizens who should be on the lookout to search for potential bombers and, thus, the protective role of citizens is emphasized. Bush is also appealing to the in-group (‘we’), while deemphasizing the out-group (‘terrorists’). This suggests that metonymy has «a key role in the development of patterns of reasoning which are created by the speaker or writer with the express purpose of shaping the thinking patterns of the listener or reader» (Littlemore, 2015: 101), leading thus to manipulation. This is especially so because metonymy is «one of the subtlest linguistic strategies that influences public opinion» (Catalano & Waugh, 2013b: 32), as it is «processed in much the same way as literal language» (Littlemore, 2015: 103). See Ruiz de Mendoza Ibáñez & Díez Velasco’s (2002) *domain reduction* or *target-in-source metonymy*, which is used to refer to the fact that one segment of the larger domain can be reduced to fit strategically chosen characteristics. For instance, in (2) Bush uses a TARGET IN SOURCE metonymy, since he reduces the larger domain (Iraqi people) according to a set of characteristics:

- (2) The enemy in Iraq is a combination of rejectionists, Saddamists and terrorists (G. W. Bush, 30 November 2015).

The three metonymies are the following:

- (1) *rejectionists* are those who reject the pending constitution in Iraq, (2) *Saddamists* are those who the Bush administration deems as supporting Saddam Hussein and, by mutually-exclusive implication, in opposition to American interests, (3) *terrorists* are those who incite terror (Meadows, 2007: 7; emphasis in original).

For Meadows (2007, 7), these metonymies «resemble racial stereotypes in that they take away human individuality and replace it with broad, impersonal group generalizations built on metonymy».

In matters of finance, metonymy is also used to camouflage the less favorable aspects of the target concept while highlighting others, according to the ideological makeup of the speaker/writer and, thus, shape public opinion as desired. Take the case of ‘unemployment,’ which is often the source of numerous metonymies, such as EFFECT FOR CAUSE as in «employment crisis» and «employment problems», which avoid mentioning the lack of employment (Portero Muñoz, 2011: 145). Metonymies also interact with metaphors to form complex conceptual interactions, in which metonymy functions «to develop or highlight the source or the target of a metaphor» (Catalano & Waugh, 2013a: 408). See also «crisis», which activates the metonymies EFFECT FOR CAUSE and NATURAL/NUCLEAR DISASTER FOR FINANCIAL DISASTER («meltdown», «storm») and the metaphors the FINANCIAL CRISIS IS A NATURAL DISASTER, UP IS GOOD and DOWN IS BAD, which mask those responsible for the crisis (Catalano & Waugh, 2013b). This is so because, through a process of naturalization and neutralization of language, «events related to the financial crisis appear to be ‘natural’ and, thus, we cannot be responsible for the terrible effects it has» (2013b: 44). Such metonymies and others have strategic governmental or corporate uses and serve as mechanisms of manipulation (as found in Portero Muñoz, 2011 and Catalano & Waugh, 2013a, 2013b). It seems, therefore, that metonymy is an invaluable tool for mitigating responsibility and swaying public opinion to one’s side.

5. METHODOLOGY

The 2015 SOTU in the US and in the 2015 SONA in Spain was object of analysis to find out the metonymies employed (and their interactions with metaphors) in the Economy section, which is the only coinciding topic across speeches. We were

also interested in finding out to what extent metonymy plays a role in swaying public opinion to the politicians' side and is, thus, a tool for manipulation. For the study, we identified the metonymies used in President Obama's and Prime Minister Rajoy's speeches that served to convince the public of economic recovery after applying the Conceptual Metonymy Theory (Dirven & Ruiz de Mendoza Ibáñez, 2010), which stems from the general framework of Conceptual Metaphor Theory (Lakoff & Johnson, 1980/2003).

For the study of metonymies, the 2015 SOTU was taken from the American Presidency Project webpage¹ (6,718 words) and the 2015 SONA was obtained from La Moncloa webpage² (10,719 words), the site of the Presidency of the Spanish Government. The transcriptions were first divided into sections corresponding to the different topics; next, the Economy section in both speeches was analyzed in terms of the metonymies used (3,214 words in Obama's SOTU and 6,310 words in Rajoy's SONA; these correspond to 47.84 % and 58.87 %, respectively of the overall speeches, which proves the importance of the Economy section). The literature on metonymies (Lakoff & Johnson, 1980/2003; Panther & Thornburg, 2003; Kövecses, 2010; Barcelona, 2011; Littlemore, 2015) provided insights into the concept of conceptual metonymy and the use of metonymies in politics (Meadows, 2007; Gradečak-Erdeljić & Milić, 2011; Portero Muñoz, 2011; Catalano & Waugh, 2013b).

For the study of metonymies, the transcripts of Obama's and Rajoy's political speeches were copied and pasted in text format to be uploaded to a freeware program called UAM corpus tool, developed by Mick O'Donnell³. This software is, in fact, a set of tools to annotate the text(s), make searches in the corpus and run descriptive and inferential statistics. For the analysis, we inserted the most common metonymies found in the political and finance arenas (Meadows, 2007; Gradečak-Erdeljić & Milić, 2011; Portero Muñoz, 2011; Catalano & Waugh, 2013a, 2013b). They were all conceptual metonymies (in the X FOR Y formula) (see Appendix 1).

The identification of metonymies required careful consideration, since some linguistic expressions could not be taken literally but, instead, a term functioned as «a cognitive trigger providing access to a targeted concept» (Panther & Thornburg, 2003, 2). Following Biernacka (2013: 117), for the identification of

1. The 2015 State of the Union Address can be consulted on the American Presidency Project webpage: <<http://www.presidency.ucsb.edu/sou.php>>.

2. The 2015 State of the Nation Debate can be downloaded from La Moncloa webpage: <<http://www.lamoncloa.gob.es/presidente/intervenciones/Documents/2015/240215DebateEstadoNacion.pdf>>.

3. The program can be downloaded for free from the web page: <http://www.wagsoft.com/CorpusTool/>.

metonymies the procedure used was that based on the Pragglejaz Group's (2007) procedure for metaphors (this metonymy analysis and identification has been adopted in influential work on metonymy; see Littlemore & Tagg, 2016):

1. Read the entire text to get a general understanding of the overall meaning.
2. Determine lexical meanings.
3. Decide on the metonymicity of each lexical unit.
 - a. For each lexical unit establish its contextual meaning.
 - b. For each lexical unit determine if it has a more basic contemporary meaning in other contexts than the meaning in the given context.
 - c. If the lexical unit has a more basic contemporary meaning in other contexts than the given context, and the contextual and basic meanings are different, determine if they are connected by contiguity, causal relations and part whole relations.
4. If a connection is found in step 3c that is one of contiguity: check backwards and forwards to determine if any other lexical unit(s) belong(s) together semantically, thus determining the extent of the metonymy vehicle; and mark the lexical unit (or lexical units which belong together) as metonymy vehicle.

Once the words were marked as metonymical expressions, the *vehicle entity* (i.e. «the entity that directs attention, or provides mental access, to another entity») and *the target entity* (i.e. «the kind of entity to which attention, or mental access, is provided» Kövecses, 2010: 173) were distinguished. Next, a set of correspondences were laid out between the vehicle and the target entities by using the 'stand for' relationship. See example (3):

(3) This Congress still needs to pass a law that makes sure a woman is paid the same as a man for doing the same work (Obama, January 20th, 2015).

«Congress» is used metonymically (INSTITUTION STANDS FOR ITS MEMBERS), since its contextual meaning (members of Congress) differs from its more basic meaning (political institution) and these meanings are closely connected, as «Congress» stands for members of Congress. Thus, the vehicle entity is «Congress» and the target entity is «members of Congress». After all the metonymical expressions had been extracted from the Economy sections of the American and Spanish speeches, the total numbers of metonymies and ratios per 1,000 words of text in the Economy section were calculated and compared.

On occasions, the analysis entailed making some methodological decisions. The first methodological decision referred to the use of the unit of analysis, the lexical unit. Step 4 of the procedure allowed for the inclusion of more than one

lexical unit in the vehicle entity (as considered by Biernacka 2013 and Littlemore & Tagg 2016). See example (4):

(4) We stopped the indebtedness spiral that trapped us.

It is «indebtedness spiral» (EFFECT FOR CAUSE) that carries a metonymic meaning rather than one particular word. This decision had a bearing on the ratio of metonymies per 1,000 words of text and the type/token ratios. The final methodological decision referred to the calculations of metonymies in the American and Spanish speeches for comparison. Obama and Rajoy devoted different times to dealing with economy in the speeches and, thus, the number of words also differed. This suggests that ratios per 1,000 words of text could be calculated. The differences between the ratios were calculated by using a rule of three and a subtraction:

$X = \text{ratio of metonymies per 1,000 words of text in the Economy section of the American speech} \times 100 / \text{ratio of metonymies per 1,000 words of text in the Economy section of the Spanish speech}$

The resulting percentage represented the ratio per 1,000 words of text in the Economy section of the American speech. The percentage of difference was then calculated by subtracting the ratio X obtained to 100 % (the ratio per 1,000 words of text in the Economy section of the Spanish speech). In short form:

$\% \text{ of difference} = (100 \% - X)$

6. RESULTS AND DISCUSSION

In this section, we attempt to analyze Obama's and Rajoy's metonymy use in the 2015 SOTU and 2015 SONA to find out which metonymies were employed in the Economy section of the speeches to persuade the public of economic victory and to discover the similarities and differences between both politicians. For the first research question (*What metonymies do President Obama and Prime Minister Rajoy use in the American and Spanish political speeches in an attempt to convince the public of economic victory?*) the Economy section of both speeches was analyzed in terms of the metonymies used (see Appendix 1) as well as the

preferred target domains. Table 1 shows that Rajoy used more overall numbers of metonymies than Obama (n=225 vs. n=148, respectively), although both used similar range of types (n=58 vs. n=62). The type/token ratio (total target domain types /total number of metonymical expressions) is however higher for Obama than for Rajoy (0.39 vs. 0.28) as well as the ratio per 1,000 words of text (46.04 vs. 35.68), which suggests that the American candidate used more metonymies than his Spanish counterpart in an attempt to persuade the audience of economic victory.

Table 1. Total numbers of metonymical expressions and ratios per 1,000 words of text

<i>OBAMA</i>		<i>RAJOY</i>	
Total metonymical expressions	148	Total metonymical expressions	225
Total types	58	Total types	62
Type/token ratio	0.39	Type/token ratio	0.28
Ratio per 1,000 words of text	46.04	Ratio per 1,000 words of text	35.68

Close examination reveals that Obama and Rajoy coincided in 12 target entities – members of the Government/governmental institutions, period of time, Americans/Spaniards, event of the speech, Members of Congress, crisis, recession, construction, cuts, jobs, bailouts,

and recovery (see Table 2). Members of the Government/governmental institutions, period of time and Americans/Spaniards are the most frequent targets in both political speeches, since these deal with the Government's actions and decisions for the countries' economic success affecting both countries. For Rajoy, recover/recovery, create/creation and crisis are also very frequent targets, given the serious effects of crisis in Spain, which were got over by economic recovery and job creation.

Table 2. Target entities and frequency of entities in Obama's and Rajoy's speech⁴

<i>OBAMA</i>		<i>RAJOY</i>	
TARGET ENTITY	FREQUENCY	TARGET ENTITY	FREQUENCY
MEMBERS OF THE GOVERNMENT/ GOVERNMENTAL INSTITUTIONS	13	MEMBERS OF THE GOVERNMENT / GOVERNMENTAL INSTITUTIONS	48
PERIOD OF TIME	13	RECOVER/RECOVERY	27
AMERICANS	12	CREATE/CREATION	23
EVENT OF THE SPEECH	11	PERIOD OF TIME	14
PEOPLE LIVING IN THE UNITED STATES	7	CRISIS	11
MEMBERS OF CONGRESS	6	SPANIARDS	10
CRISIS	5	BAILOUT	7
ECONOMY	5	ACCELERATE	6
PROTECT/PROTECTIONS	5	EVENT OF THE SPEECH	4
RECESSION	5	CUTS	3
CONSTRUCTION	3	MEMBERS OF CONGRESS	2
CUTS	2	CONSTRUCTION	1
JOBS	2	JOBS	1
BAILOUTS	1	RECESSION	1
RECOVERY	1		

6.1. OBAMA'S METONYMICAL EXPRESSIONS

Analysis of the 2015 SOTU and 2015 SONA reveals that Obama and Rajoy make much use of conceptual metonymies and their interactions with metaphor. Members of the Government/governmental institutions, period of time, Americans, event of the speech and financial crisis are the most ubiquitous targets in Obama's speech, with 10 or more instances. These serve the Democrat to persuade his

4. Due to space restrictions, only the coinciding targets and those that have a frequency of 5 or over have been included.

audience that economic victory was a reality and, thus, gain public support for his economic policies.

6.1.1. *Members of the Government / Governmental institutions*

The Governmental institutions are referred to metonymically by mentioning the country they belong to (e.g. America) (PLACE FOR INSTITUTIONS) and the term «country», while members are substituted by the institutions they work for. Such metonymies «serve the dual function of hiding the protagonist, while at the same time endowing him with more status» (Littlemore 2015, 34). See example (5), in which Obama uses the metonymy PLACE FOR INSTITUTION within an overall strategy of positive self-presentation in an attempt to legitimize his economic decisions. The metonymy serves him to transfer the tradition and status of America, Europe and Japan to the governmental institutions in those countries:

(5) Since 2010, *America* (PLACE FOR INSTITUTION) has put more people back to work than *Europe, Japan*, (PLACE FOR INSTITUTION) and all *advanced economies* (PART FOR WHOLE/ACTION FOR RESULT) combined.

Also, the metonymy is used to mask the responsibility of Congress members, who are Republican, in Obama's proposals, stressing therefore his agency:

(6) That's why I'm sending this *Congress* (INSTITUTION FOR MEMBERS) a bold new plan to lower the cost of community college - to zero.

The President further uses the metonymies INSTITUTION FOR MEMBERS and ACTION FOR AGENT (and their interactions with the metaphors GOVERNING IS FIGHTING and ECONOMY IS A MACHINE) within a strategy of negative other-presentation when referring to the Republican party. This way, he sets them in a negative light for their wrong policies, since these involved undoing his major presidential accomplishments (i.e. healthcare and a financial and an immigration reform) (see (7)):

(7) We can't put the security of families at risk by taking away their health insurance, or unraveling the new rules on *Wall Street* (INSTITUTION FOR MEMBERS), or refighting past battles on *immigration* (ACTION FOR AGENT) when we've got to fix a broken system.

6.1.2. *Period of time and event*

The words «tonight», «today», «now», «at this moment» and «9/11» are also used metonymically to refer to events happened in American history as in (8), in which «tonight» refers to the SOTU being delivered and «today» includes a period of time. 9/11 serves to illustrate negative events (i.e. the terrorist attacks happened in US soil on that date) and avoid describing the negative events. These are therefore referred to euphemistically, since in the expression «9/11» «negative evaluative factors are linguistically and psychologically so prominent and marked that people can use a part [date of the event] to refer to the whole (the whole event), and successfully convey euphemistic connotations» (Arimitsu 2015, 500). However, the «accuracy of interpretation and understanding of this expression largely depends on the hearer's background knowledge» (2015, 490):

(8) *Tonight* (TIME FOR EVENT), for the first time since *9/11* (TIME FOR EVENT) our combat mission in Afghanistan is over. Six years ago, nearly 180,000 American troops served in Iraq and Afghanistan. *Today* (POINT IN TIME FOR PERIOD OF TIME), fewer than 15,000 remain.

6.1.3. *Americans*

The metonymy PLACE FOR INHABITANTS is used with «this country» and «America» to emphasize the fact that «people are united by, or that they need to 'pull together' in times of adversity» (Littlemore 2015, 34). Thus, the metonymy has strong emotive overtones, as in example (9), in which Obama announces that the financial crisis has finished:

(9) *America*, for all that we have endured; for all the grit and hard work required to come back; for all the tasks that lie ahead, know this: the shadow of crisis has passed and the state of the Union is strong.

In (9), the metonymy PLACE FOR INHABITANTS also interacts with the metaphors THE CRISIS IS A CALAMITY, ECONOMY IS A JOURNEY, THE CRISIS IS BAD WEATHER and ECONOMY IS HEALTH used as tools of persuasion to frame economic success. The crisis is envisaged as a natural phenomenon that no one is responsible for and economy recovery is a journey toward victory and good health.

6.1.4. *FINANCIAL CRISIS*

The metonymies EFFECT FOR CAUSE and NATURAL DISASTER FOR FINANCIAL CRISIS are employed to refer to the «financial crisis» (also, Catalano & Waugh, 2013b), «recession» and «ruin», which highlight the location of the crisis and link it to the area or people that are affected, while those who hold responsibility are masked. See example (10):

(10) (Fifteen years) that saw a vicious *recession* spread across *our nation* and *the world*.

In the example, recession is linked to the United States and the world, while the real culprits for the accumulation of debt (banks, corporations, politicians, and so on) are not mentioned. Also, the metonymy EFFECT FOR CAUSE interacts with the metaphor THE FINANCIAL CRISIS IS A DISEASE (on occasions, with THE FINANCIAL CRISIS IS BAD WEATHER) and, thus, the crisis is natural and no one can be blamed for. This suggests that metonymy «is a very useful device when one seeks, either consciously or subconsciously, to present one's own perspective or to influence the views of others» (Littlemore, 2015: 99).

The metonymies EFFECT FOR CAUSE, ACTION FOR RESULT and POINT IN TIME FOR PERIOD are found together interacting with the metaphor ECONOMY IS A LIVING ORGANISM, which serve Obama to convince the public of the success of his policies to fight crisis. See example (11):

(11) *Tonight* (POINT IN TIME FOR PERIOD), after a breakthrough year for America our economy is *growing* (ACTION FOR RESULT) and *creating jobs* (ACTION FOR RESULT) at the *fastest pace* (EFFECT FOR CAUSE) since 1999.

In the example, economy and jobs are the result of «growing» and «creating» (and their target entities) and, thus, emphasize the wellbeing achieved after a period of economic distress. The use of «tonight» to refer to a whole time period stresses the currency of the policies undertaken.

6.2. RAJOY'S METONYMICAL EXPRESSIONS

Members of the Government/governmental institutions, recover/recovery, create/creation, period of time, Spaniards and financial crisis are the most common in Rajoy's speech, with 10 or more instances. These help Rajoy to convince the audience that the Spanish economy recovered from crisis without receiving a bailout.

6.2.1. *Members of the Government / Governmental institutions*

The Governmental institutions are also metonymically referred to by mentioning «country», «nation» or «Spain» (PLACE FOR INSTITUTION) and members are replaced by the name of the institution. See example (12), in which the metonymies serve a strategy of positive self-presentation to convince the audience of Our good results. Also, the tradition associated to Spain (and the Governmental institutions and their members) is «partly transferred to the individuals themselves, and their agency is partly, but not entirely, hidden» (Littlemore, 2015: 34):

(12) El *Gobierno* (INSTITUTION FOR MEMBERS) ha hecho lo que tenía que hacer, pero el mérito corresponde a *España* y a los españoles (PLACE FOR INSTITUTION) [The *Government* has done what it has to do, but the merit corresponds to *Spain* and to Spaniards].

6.2.2. *Recover/recovery*

The metonymy ACTION FOR RESULT serves PM Rajoy the purpose of highlighting economic growth, while downplaying other less desirable effects, as in example (13). In (13) the metonymy ACTION FOR RESULT interacts with the metonymies PLACE FOR INSTITUTION and RESULT FOR ACTION and the metaphors ECONOMY IS HEALTH, SPAIN IS GOOD HEALTH/AN EXAMPLE (with linguistic realizations such as ‘competitivity’) and ECONOMIC CRISIS IS A DISEASE:

(13) Señorías, *España* (PLACE FOR INSTITUTION) inició esta *recuperación* (ACTION FOR RESULT) mirando al exterior, *recuperando* (RESULT FOR ACTION) su competitividad. [My Lords, *Spain* initiated this *recovery* looking at the outside, *recovering* its competitiveness]

The metonymies ACTION FOR RESULT, PLACE FOR INSTITUTION and RESULT FOR ACTION highlight the location of the recovery and link it to Spain, hiding severe budget cuts and tax increases and who was responsible for them. On occasions, metonymies mask the cuts made as “inevitable” sacrifices and, thus, the audience accepts them more willingly: «[Spaniards] aceptaron los *sacrificios* (SIMPLE EVENT FOR COMPLEX SUB-EVENTS/CUTS ARE SACRIFICES), aceptaron lo inevitable» [Spaniards accepted the *sacrifices*, accepted the inevitable].

6.2.3. *Create/creation*

The metonymies ACTION FOR RESULT and RESULT FOR ACTION are used to refer to job creation, which is the objective of the Government after the economic crisis (see example (14)):

(14) Hoy somos el país que más crece y el que *crea* (RESULT FOR ACTION) más empleo de todas las grandes economías de la zona euro. [Today, we are the country that grows the most and the one that creates the most jobs of all the great economies of the Euro zone]

In (14), it is the resultant event that is explicitly stated. The metonymy RESULT FOR ACTION interacts with the metaphors TIME FOR PERIOD OF TIME, PLACE FOR INSTITUTIONS, THE ECONOMY IS A HUMAN BEING and PART FOR WHOLE to offer a positive view of Spain after the crisis, which is then attributed to the Government's actions.

6.2.4. *Period of time*

«Today» and «at present» are used metonymically to be «deliberately vague» (Littlemore 2015, 6), as in (15):

(15) *A día de hoy* (POINT IN TIME FOR PERIOD OF TIME) las ventas exteriores suponen ya cerca del 33 % del Producto Interior Bruto español; han *aumentado* (MORE IS UP) en los últimos años más que en ninguna otra economía del *G7* (INSTITUTION FOR MEMBERS), salvo *Alemania* (PLACE FOR INSTITUTION). [*At present*, external sales are close to 33 % of the Spanish GDP; have *risen* in the latest years more than in any other *G7* economy, except for *Germany*].

The metonymy POINT IN TIME FOR PERIOD OF TIME also interacts with the metaphor MORE IS UP and the metonymies INSTITUTION FOR MEMBERS and PLACE FOR INSTITUTION. These help Rajoy to persuade the audience that the Spanish economy recovered from crisis mostly due to the success of his economic policies, although the time of recovery is deliberately imprecise. Indeed, the Economy is pictured as positive, since it is mapped as a positive vertical movement and is compared to the most advanced economies in the world. The metonymy INSTITUTION FOR MEMBERS serves to deemphasize the protagonists (the Governmental institutions of the Group of 7 and their members) and the success of their policies and, thus, highlight the Spanish Government's policies.

6.2.5. *Spaniards*

«Nation», «country», «homes» and «Spain» are used to refer to Spaniards in the metonymy PLACE FOR INHABITANTS, as in (16), which has a «strong hyperbolic feel» (2015, 33), since it is virtually impossible to help all Spaniards:

(16) Se trataba, pues, de sacar adelante a *España* entera (PLACE FOR INHABITANTS), no a fragmentos sueltos de ella [...]. [The idea was to get the whole *Spain* ahead, not just loose fragments of it].

In the example, Rajoy puts his metonymic slant on the information by choosing to highlight his attempt to get all Spaniards ahead (ECONOMY IS A JOURNEY metaphor), while leaving in the shade the means to do so (spending cuts and taxes rises). This way, he tries to persuade the audience to accept the economic policies introduced and he is legitimized to undertake them.

6.2.6. *Financial crisis*

The metonymies EFFECT FOR CAUSE and NATURAL DISASTER FOR FINANCIAL DISASTER (and their interactions with the metaphors THE ECONOMY IS A LIVING BODY, THE CRISIS IS A NATURAL DISASTER, THE CRISIS IS A DISEASE, to name a few) are used to make reference to the financial crisis. As in Obama's speech, these contribute to the idea that the events related to the financial crisis are “natural” and “unpredictable” and, thus, no one can be held responsible. However, no mention is made of the tough austerity measures made and the likely effects on the less fortunate citizens, despite being widespread and well-known⁵. This way, the measures are accepted as “necessary” consequences of crisis.

PM Rajoy also treats the financial crisis metonymically (PLACE FOR INSTITUTIONS, ACTION FOR RESULT and TIME FOR PERIOD OF TIME and their interactions with the metaphor THE CRISIS IS A CONTAINER) to distance himself from the opposing party and his wrong economic policies and, thus, highlight the negative characteristics of Them (i.e. bankruptcy), while emphasizing the positive characteristics of Us (i.e. recovery). See (17), in which Rajoy contrasts the previous and the current economic conditions in Spain and, therefore, sets himself apart from Them:

5. Numerous newspapers commented on the Partido Popular government's budget cuts on welfare, education and health and the terrible effects on the population, including shrinking family incomes and eviction (“Spain sets out 8.9bn euros of new austerity measures” (2011) <<http://www.bbc.com/news/business-16364313>>).

(17) *España* (PLACE FOR INSTITUTIONS) ha pasado de ser un país al borde de la quiebra a convertirse en el ejemplo de *recuperación* (ACTION FOR RESULT) en el que, *a día de hoy* (TIME FOR PERIOD OF TIME), se fijan *otros países de la Unión Europea* (PLACE FOR INSTITUTIONS). [*Spain has passed from being a country on the brink of bankruptcy to a model of recovery that as of today provides an example to other countries of the EU*].

6.3. THE ROLE OF METONYMY IN SHAPING PUBLIC OPINION

To answer our second research question (*What are the similarities and differences between the role of metonymy in shaping public opinion about economic recovery in America and Spain in both speeches?*), we compare Obama's and Rajoy's metonymical expressions in the 2015 SOTU and the 2015 SONA. An obvious similarity is the politicians' use of metonymical expressions in their speeches with an aim to convince the public of the crisis being a natural event and of the success of their economic policies to overcome crisis and, thus, gain public support for them. See the examples «the crisis worsened» and «the shadow of crisis» (EFFECT FOR CAUSE/NATURAL DISASTER FOR FINANCIAL DISASTER) and their interactions with metaphor – THE FINANCIAL CRISIS IS A DISEASE (recovery, remedying, condition, improvement, spread) and THE FINANCIAL CRISIS IS A NATURAL FORCE (indebtedness spiral, darkest months, shadow).

To fight crisis, the American and Spanish Governments implemented various economic policies that resulted in «the fastest economic growth» (ECONOMY IS A LIVING ORGANISM/EFFECT FOR CAUSE), «our deficits cut» (GOVERNING IS HEALING/THE GOVERNMENT IS A SURGEON/ACTION FOR RESULT) and «la recuperación del crecimiento y del empleo» [the recovery of growth and employment] (THE FINANCIAL CRISIS IS A DISEASE/ACTION FOR RESULT). And, yet, to convince the audience of the truth of economic victory, both Democrat Obama and Conservative Rajoy rely on the Us/Them relational pair, which includes using «positive characteristics attributed to *self* and negative characteristics attributed to the *other*» (Meadows, 2007: 6, emphasis in original): «the recovery is touching more and more lives», «estimular el crecimiento y acelerar el regreso a la creación de empleo» [stimulate growth and accelerate the return to employment creation] versus «voces que aconse[jan] a los ciudadanos el rechazo del esfuerzo» [voices that advice citizens rejecting efforts], «an economy where only a few of us do spectacularly well». In the examples, there is a division line between the *us* and *them* categories via the positive linguistic terms attributed to *self* - «recovery», «growth» and «job creation» - and the negative terms attributed to the *other* (the Republicans in the US and the leftish parties in Spain) - «rejecting efforts» and «only a few of us do spectacularly well». Thus, both politicians portray a positive

picture of an economy that benefits a majority of citizens through the metonymies ACTION FOR RESULT, PART FOR WHOLE and RESULT FOR ACTION and the metaphors THE FINANCIAL CRISIS IS A DISEASE, THE ECONOMY IS A LIVING ORGANISM and THE ECONOMY IS A JOURNEY. This is not but an attempt to persuade their audience to accept their economic policies and to reject those of the opposing party.

The differences between President Obama and Prime Minister Rajoy refer to the stress given to different aspects of the economic recovery. Indeed, Rajoy stressed turning the nation around from a situation of near bankruptcy without the need of a *bailout* (ACTION FOR EVENT) and *creating* thousands of jobs (RESULT FOR ACTION). See example (18), in which Rajoy shows his attempt to protect citizens from a bailout that would have meant serious budget cuts in social policies and, thus, his unpopular economic decisions are justified:

(18) Tuvimos que soportar una *batalla* diaria contra quienes *nos empujaban* (POLITICS IS CONFLICT) para que pidiéramos el *rescate* (ACTION FOR EVENT). [We had to bear a daily *battle* against those that pushed us to request the *bailout*]

However, Obama asserted a bright economic picture, including a *growing* economy (ACTION FOR RESULT) and making policies that *protect* middle-class economics (RESULT FOR ACTION).

Also, in Rajoy's speech the exact measures to fight crisis are masked or substituted for neutralizing words (e.g. «inevitable sacrifices» [inevitable sacrifices]), while the responsibility of the Governing institutions remains hidden and, thus, considered not worth mentioning. This way, the politician feels justified to implement such measures and attempts to gain public support for them. The government's responsibility is however only mentioned to blame the opposing party of the ills of crisis (see (19)):

(19) logramos [...] que la actividad económica española comenzara a crecer, revirtiendo la recesión económica que heredamos del *gobierno* anterior (INSTITUTION FOR MEMBERS). [we succeeded in having the Spanish economic activity starting to grow, reverting the economic recession that we inherited from the previous *government*]

In the example, the Us/Them opposition is also used to «draw solidarity between [Rajoy (and his government)] and viewers at home and to elaborate further distance from the enemy *other*» (Meadows 2007, 6) (i.e. the opposing party). Similarly, in [19] «we need to set our sights higher than just making sure government doesn't halt the progress we're making» Obama shows the Republican's responsibility if the 2010 Affordable Care Act and Dodd-Frank Financial reform law are rejected. Thus, a comment that was «meant to specifically

comment on *them*, unavoidably simultaneously comments on the *us*» (2007, 6; emphasis in original) and serves to draw solidarity with the audience and distance from the other.

7. CONCLUSION

Analysis of Obama's 2015 SOTU and Rajoy's 2015 SONA reveals that both politicians relied on metonymies to persuade their audiences of economic victory and, thus, used metonymies ideologically. These contribute to the positive/negative presentation of Obama and Rajoy (and their Governments)/the opposing party in political speeches. The politicians coincided in 12 target entities –Americans/Spaniards, bailouts, construction, crisis, event of the speech, jobs, cuts, members of Congress, members of the Government/governmental institutions, period of time, recession, and recovery– and 6 of them are the most metonymically elaborated. The results for the first research question (*What metonymies do President Obama and Prime Minister Rajoy use in their American and Spanish parliamentary speeches in an attempt to convince the public of economic victory?*) indicate that Rajoy used more overall numbers of metonymies than Obama, both coincided in employing similar range of types, but the Democrat used a higher type/token ratio and a higher ratio per 1,000 words of text. Thus, Obama employed more metonymies than his Spanish counterpart in the same time allotted to their formulations. The results further indicate that both politicians attempted to persuade their audiences of economic success and justify their political decisions (which in Spain involved having budgets slashed and living costs risen) by portraying a picture of a country that had recovered from a serious financial crisis. For that purpose, they relied on metonymies (and their interactions with metaphors), since they are «a ubiquitous but extremely subtle means that those in power use to direct attention to or away from events or actions» (Catalano & Waugh, 2013a: 422): a *growing* economy (ACTION FOR RESULT/THE ECONOMY IS A LIVING ORGANISM), deficits *cut* (ACTION FOR RESULT/GOVERNING IS HEALING/THE GOVERNMENT IS A SURGEON), employment *creation* (ACTION FOR RESULT), and *recovery* (ACTION FOR RESULT/THE ECONOMIC CRISIS IS A DISEASE), to name a few.

Further analysis to answer our second research question (*What are the similarities and differences between the role of metonymy in shaping public opinion about economic recovery in America and Spain in both speeches?*) shows that both Democrat Obama and Conservative Rajoy portrayed the financial crisis as a natural phenomenon and, thus, replaced the discourse of crime with the discourse of a natural tragedy. This helped the audience to view the event in a non-criminal way, which contributed to mitigate or eliminate the responsibility of

banks and financial institutions in the worldwide financial crisis. The politicians also presented a positive/negative presentation of Us and Our actions/Them and Their actions as a strategy to frame the Government's economic victory through ideologically chosen metonymies: «the *recovery* of growth and employment» (ACTION FOR RESULT) *versus* «*government* doesn't screw things up» (INSTITUTION FOR MEMBERS). In addition, Obama and Rajoy introduced the notion of 'protection of citizens', which for Obama involved an economic stimulus package to turn the economy around and measures addressed at the middle classes, and for Rajoy, some "inevitable" austerity measures and structural reforms. This contrasts with the wrong economic policies of the opposing party. It seems, therefore, that the role of metonymy to (re)produce the ideologies of those in power should not be underestimated but, on the contrary, it should be paid close attention to raise consciousness about its use and effects in the audience.

REFERENCES

- ARIMITSU, NAMI** (2015): Analyzing the place for the event-type metonymies from the perspective of negative evaluative factors, *Revista Brasileira de Lingüística Aplicada* 15 (2): 475-502.
- ATKINSON, DAVID** (2011): «Political implicature in Parliamentary discourse: an analysis of Mariano Rajoy's speech on the 2006 Catalan Statute of Autonomy». In *Spanish at Work: Analysing Institutional Discourse across the Spanish-speaking World*, ed. Nuria Lorenzo-Dus (130-145), New York: Palgrave.
- BARCELONA, ANTONIO** (2002): Clarifying and applying the notions of metaphor and metonymy within Cognitive Linguistics: an update. In **RENÉ DIRVEN** and **RALF PÖRINGS** (eds.), *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast* (202-277), Berlín: Mouton de Gruyter.
- (2011): Reviewing the properties and prototype structure of metonymy. In **RÉKA BENCZES, ANTONIO BARCELONA and FRANCISCO JOSÉ RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ** (eds.), *Defining Metonymy in Cognitive Linguistics: Towards a Consensus View* (5-57), Amsterdam: John Benjamins.
- BENCZES, RÉKA** (2011): Putting the notion of "domain" back into metonymy: Evidence from compounds. In **RÉKA BENCZES, ANTONIO BARCELONA and FRANCISCO JOSÉ RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ** (eds.), *Defining Metonymy in Cognitive Linguistics: Towards a Consensus View* (197-215), Amsterdam: John Benjamins.
- BIERNACKA, E.** (2013): *The role of metonymy in political discourse*. Unpublished PhD thesis. Milton Keynes: The Open University.

- CABREJAS-PEÑUELAS, ANA B.** (2015): Manipulation in Spanish and American pre-electoral debates: the Rajoy-Rubalcaba vs. the Obama-McCain debates, *Intercultural Pragmatics*, 13(4): 515-546.
- (2018) (in press): The language of recovery: Metaphors in Obama's and Rajoy's political speeches, *Revista Española de Lingüística Aplicada* (RESLA).
- CABREJAS-PEÑUELAS, ANA B. and MERCEDES DÍEZ-PRADOS** (2014): Positive self-evaluation versus negative other-evaluation in the political genre of pre-election debates, *Discourse and Society*, 25(2): 159-185.
- CATALANO, THERESA AND LINDA R. WAUGH** (2013a): The ideologies behind newspaper crime reports of Latinos and Wall Street/CEOs: a critical analysis of metonymy in text and image, *Critical Discourse Studies*, 10(4): 406-426.
- (2013b): The language of money: How verbal and visual metonymy shapes public opinion about financial events, *International Journal of Language Studies*, 7 (2): 31-60.
- CORTÉS DE LOS RÍOS, MARÍA ENRIQUETA** (2010): Cognitive devices to communicate the economic crisis: An analysis through covers in *The Economist*, *Ibérica*, 20: 81-106.
- DIRVEN, RENÉ and FRANCISCO RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ** (2010): Looking back at thirty years of Cognitive Linguistics. In **ELZBIETA TABAKOWSKA, MICHAŁ CHOIŃSKI and ŁUKASZ WIRSZAKA** (eds.), *Cognitive Linguistics in Action* (11-70), Berlin/ New York: Mouton de Gruyter.
- DÍEZ-PRADOS, MERCEDES** (2016): The use of metaphor and evaluation in discourse strategies in pre-electoral debates: Just about winning votes. In **MANUELA ROMANO and MARÍA DOLORES PORTO** (eds.), *Exploring Discourse Strategies in Social and Cognitive Interaction: Multimodal and Cross-Linguistic Perspectives* (215-243), USA: John Benjamins.
- FERRARI, FEDERICA** (2007): Metaphor at work in the analysis of political discourse: investigating a 'preventing war' persuasion strategy. *Discourse and Society*, 18(5): 603-625.
- GRADEČAK-ERDELJIĆ, TANJA and GORAN MILIĆ** (2011): Metonymy at the crossroads: a case of euphemisms and dysphemisms. In **RÉKA BENCZES, ANTONIO BARCELONA and FRANCISCO JOSÉ RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ** (eds.), *Defining Metonymy in Cognitive Linguistics* (147-165), Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- IZQUIERDO LABELLA, LUIS** (2014): *El Estado de la Nación: 30 años de la Historia de España a través de un debate*, Unpublished PhD Humanities Department, Universidad Carlos III de Madrid.
- KÖVECSES, ZOLTAN** (2010): *Metaphor: A Practical Introduction*, Oxford: OUP.
- KÖVECSES, ZOLTAN and GÜNTER RADDEN** (1998): Metonymy: Developing a cognitive linguistics view, *Cognitive Linguistics*, 9(1): 37-77.

- LAKOFF, GEOFF and MARK JOHNSON** (1980/2003): *Metaphors we Live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- LITTLEMORE, JEANETTE** (2015): *Metonymy: Hidden Shortcuts in Language, Thought and Communication*, Cambridge: CUP.
- LITTLEMORE, JEANETTE and CAROLINE TAGG** (2016): Metonymy and text messaging: A framework for understanding creative uses of metonymy. *Applied Linguistics*, 1-28.
- MARTÍN ROJO, MARÍA LUISA** (2000): Enfrentamiento y consenso en los debates parlamentarios sobre la política de inmigración en España, *Oralia*, 3: 113-148.
- MEADOWS, BRYAN** (2007): Distancing and showing solidarity via metaphor and metonymy in political discourse: A critical study of American statements on Iraq during the years 2004-2005, *Critical Approaches to Discourse Analysis across Disciplines*, 1(2): 1-17.
- MOLPECERES ARNÁIZ, SARA** (2012): Imágenes mentales retórico-persuasivas en el discurso político actual: los ejemplos de Obama y Zapatero. In **EMILIO DEL RÍO, MARÍA DEL CARMEN RUIZ DE LA CIERVA and TOMÁS ALBADALEJO** (eds.), *Retórica y política: Los discursos de la construcción de la sociedad* (297-312), La Rioja: Ediciones Instituto de Estudios Riojanos.
- ORTS LLOPIS, MARÍA ÁNGELES and CAMINO REA RIZZO** (2011): Words for the transitional bubble: A lexical analysis of two economic crises, *International Journal of English Studies*, 11(1): 75-93.
- PANTHER, KLAUS-UWE and LINDA L. THORNBURG** (2003): Introduction: On the nature of conceptual metonymy. In **KLAUS-UWE PANTHER and LINDA L. THORNBURG** (eds.), *Metonymy and Pragmatic Inferencing* (1-22), Philadelphia, PA: John Benjamins.
- PORTERO MUÑOZ, CARMEN** (2011): Noun-noun euphemisms in the language of the global financial crisis, *Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies*, 33(2): 137-157.
- PRAGGLEJAZ GROUP** (2007): MIP: A method for identifying metaphorically used words in discourse, *Metaphor and Symbol*, 22(1): 1-39.
- PROCTOR, KATARZYNA and LILY I-WEN SU** (2011): The 1st person plural in political discourse – American politicians in interviews and in a debate, *Journal of Pragmatics*, 43: 3251-3266.
- RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, FRANCISCO J. and OLGA I. DÍEZ VELASCO** (2002): Patterns of conceptual interaction. In **RENÉ DIRVEN and RALF PÖRINGS** (eds.), *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast* (489-532), Berlin: Mouton de Gruyter.
- SHIE, JIAN-SHIUNG** (2011): Metaphors and metonymies in *New York Times* and *Times Supplement* news headlines, *Journal of Pragmatics*, 43: 1318-1334.

SHOGAN, COLLEEN J. (2015): The President's State of the Union Address: Tradition, Function, and Policy Implications, *Congressional Research Service*. Retrieved from <<https://www.fas.org/sgp/crs/misc/R40132.pdf>>.

Acknowledgements

The present study has been funded by the research project EMO-FUNDETT: PROPER (reference code FFI2013-47792-C2-2-P), granted by the Spanish Ministry of Economy and Competitiveness.

Appendix 1

Metonymies

<i>Obama</i>	<i>Rajoy</i>
WHOLE FOR PART	WHOLE FOR PART
PART FOR WHOLE	PART FOR WHOLE
TIME FOR THE EVENT OF THE SPEECH	TIME FOR PERIOD OF TIME
TIME FOR PERIOD OF TIME	TIME FOR THE EVENT OF THE SPEECH
PLACE FOR INSTITUTION	PLACE FOR INSTITUTION
INSTITUTION FOR MEMBERS	INSTITUTION FOR MEMBERS
PLACE FOR INHABITANTS	PLACE FOR INHABITANTS
<i>ACTION FOR OBJECT INVOLVED IN THE ACTION</i>	<i>CONTAINER FOR CONTAINED</i>
<i>OBJECT INVOLVED IN ACTION FOR THE ACTION</i>	<i>A GENERAL WORD FOR A SPECIFIC WORD</i>
EFFECT FOR CAUSE	ACTION FOR EVENT
<i>PLACE FOR EVENT</i>	EFFECT FOR CAUSE
ACTION FOR RESULT	ACTION FOR RESULT
ACTION FOR AGENT	RESULT FOR ACTION
<i>ACTION FOR PARTICIPANT IN THE ACTION</i>	SIMPLIFIED EVENTS FOR COMPLEX SUB-EVENTS
ACTION FOR TARGET	EVENTS
<i>ACTION FOR PATIENT</i>	
<i>ACTION FOR INSTRUMENT</i>	
RESULT FOR ACTION	
PRODUCER FOR PRODUCT	
SIMPLIFIED EVENTS FOR COMPLEX SUB-EVENTS	
<i>JOB FOR PERSON</i>	

Note: Metonymies with tokens of two or fewer have not been included in the analysis (in italics).

Geometría de la seducción: la hermosa cabellera de la ‘medusa’ china¹

Geometry of Seduction: the Beautiful Hair of Chinese «Medusa»

YA-HUI CHANG
UNIVERSIDAD DE XIAMEN

Artículo recibido el / *Article received*: 2017-10-21
Artículo aceptado el / *Article accepted*: 2018-02-06

RESUMEN: El objetivo principal de este trabajo consiste en indagar sobre la geometría² que se da en las estrategias de seducción desplegadas por los personajes de *Jin Ping Mei* (1617?),³ una de las novelas más eróticas del mundo. El trabajo parte del conjunto de ideas y proposiciones que nos ofrecen los textos literarios chinos sobre la hermosa cabellera femenina. Se analizan tanto las descripciones del cabello (el color y el volumen) como los accesorios para cuidarlo de cara a la seducción, con una atención especial a la horquilla. Por otro lado, se trata de correr el velo y descubrir la competitividad constante de seducción entre las *medusas*.⁴

Palabras clave: seducción, cabellera femenina, medusa y *Jin Ping Mei*

-
1. Este artículo se ha realizado en el marco del proyecto de investigación núm. 20720171052, organizado por la Universidad de Xiamen.
 2. Durante el estudio utilizamos el término *geometría* para subrayar las innumerables facetas poliédricas de la seducción compuestas por la cabellera femenina. Por su parte, el cabello femenino es un filamento cilíndrico que puede producir variadas magnitudes y formas, así que lo consideramos como una analogía de la geometría.
 3. *Jin Ping Mei* cuenta con varias descripciones de escenas eróticas. No resulta sorprendente, pues, que esta obra sufriera censura en épocas posteriores a su publicación, por criterios religioso-político-morales, debido a su carácter erótico desinhibido. Hemos elegido, entre las tres ediciones existentes, *Jin Ping Mei ci hua*, considerada hoy día como la más antigua y la más completa. Por su parte, vamos a utilizar la traducción directa del chino al castellano a cargo de Alicia Relinque, titulada *Jin Ping Mei en verso y en prosa*, publicada por la editorial Atalanta en dos volúmenes en 2010 y 2011, respectivamente.
 4. En el trabajo presente se utiliza el término *medusa* como el paralelo de la mujer con el cabello hermoso.

ABSTRACT: The main objective of this study is to investigate the heterogeneity that occurs in the seduction strategies deployed by the characters in one of the world's most erotic novels, *Jin Ping Mei* (1617?). The study begins with a variety of proposed ideas and propositions regarding the beauty of female hair in Chinese literary texts. Then, the study engages with the descriptions about hair and hair accessories in this novel. Finally, the study unveils the constant competition between «medusas» the seducers.

Keywords: seduction, female hair, Medusa, and *Jin Ping Mei*

1. INTRODUCCIÓN

La Real Academia Española (2014) define la palabra *seducir* como: «engañar con arte y maña; persuadir suavemente para algo malo; atraer físicamente a alguien con el propósito de obtener de él una relación sexual; embargar o cautivar el ánimo». El *Diccionario del sexo y el erotismo* la define del siguiente modo: «ejercer un gran atractivo sobre una persona», así como «atraer y convencer a alguien para tener relaciones sexuales; poseer sexualmente a alguien con engaño y artificio» (Rodríguez González, 2011: 934). Por su parte, Jean Baudrillard (2011), teniendo en cuenta algunas de estas características, camina hacia una acepción etimológica de la seducción ahondando en su significado con el fin de relacionar la apariencia física como estrategia. Así, el presente trabajo se centra de manera específica en la seducción visual, el *trompe-l'oeil*, como es definida por el teórico francés.

En este punto, este trabajo toma como objeto de análisis la cabellera de la mujer, uno de los exponentes más destacados de la belleza femenina en todas las culturas (Sherrow, 2006). Havelock Ellis (1961: 178), médico y psicólogo sexual, indica ya en los años sesenta que el pelo, después de los ojos, es generalmente la parte del cuerpo femenino a la que se presta más atención. Erika Bornay (2012:15) explica la seducción visual del cabello femenino de esta manera: «[...] la cabellera femenina ha tenido un protagonismo relevante. Y es que el cabello de la mujer como constante de mito, como elemento fetichista, incitador de secretas imágenes en la imaginación del varón, ha motivado secularmente infinidad de narraciones orales, escritas y plásticas».

Con el fin de estudiar esta parte corporal, merece la pena recordar la conceptualización de los «dos cuerpos» postulada por Mary Douglas (2003: 72) que coincide con la atención otorgada al cuerpo, donde se distingue entre el cuerpo

físico y el cuerpo social, poniendo de relieve el intercambio de los sentidos entre los dos. Así, el cabello de la *medusa* china no puede ser sencillamente una parte del cuerpo físico, sino que se nos invita a pensar en él como representación de la relación del individuo con la sociedad.

Siguiendo esta línea de pensamiento, recordamos las palabras de Baudrillard (2011: 9): «La seducción nunca es del orden de la naturaleza, sino del artificio –nunca del orden de la energía, sino del signo y del ritual». Es decir, que la seducción del cabello puede ejercerse desde varias maneras y cada una de ellas refleja distintos sentidos sociales. A partir de este posicionamiento, planteamos el análisis de la seducción de la cabellera femenina como un elemento que transmite las consecuencias del encuentro entre lo natural y lo artificial, o entre lo social y lo ritual.

Desde este punto de partida, se llega a formular una hipótesis sobre la seducción de la cabellera en la edad de oro de la historia de la literatura erótica, en el siglo XVII,⁵ donde las figuras femeninas captan la mirada del individuo que las observa. La belleza del cabello y la ornamentación del individuo seductor es un tema recurrente en los textos literarios (Dauncey, 1999: 262-263). Nos acercamos al análisis de *Jin Ping Mei*, obra considerada como uno de los textos más eróticos de esa época (Brulotte & Phillips, 2006: 698), como un ejemplo esencial. En este sentido, nos interesan una serie de interrogantes acerca de esta obra llena de personajes femeninos: ¿Cuál es la geometría de la seducción realizada por la hermosa cabellera? ¿De qué forma las *medusas* chinas seducen a sus objetos de deseo a través de su hermoso cabello y de los adornos del mismo?

El presente trabajo se marca como objetivo inicial observar la geometría de seducción que ha ejercido el cabello femenino en la obra analizada. De manera concreta, vamos a estudiar la definición de la hermosa cabellera femenina basándonos en los textos literarios. A continuación, analizaremos cómo se muestran las escenas donde se hace presente el erotismo y cuáles son sus implicaciones en la obra *Jin Ping Mei*.

2. ATRACCIÓN NATURAL: LA CABELLERA NEGRA 'DE NUBES'

A diferencia del tono áureo e ígneo que Bornay menciona como unas de las características que hacen del cabello un elemento atractivo, la cabellera negra y

5. La edad de oro de la literatura erótica se refiere a la dinastía Ming (1368-1644), donde las novelas eróticas y pornográficas se presentan con un argumento plenamente elaborado, con unas características estético-formales propias, que permiten diferenciarlas como género respecto a otros tipos de novelas.

exuberante es sinónimo de belleza en la historia china (Eberhard, 2000: 13). En este sentido es importante recordar la relación directa entre el pelo abundante y la potencia sexual, que Bornay expone de la siguiente manera:

En el mundo de los símbolos es frecuente establecer una relación directa entre la abundancia de pelo y la potencia sexual, lo que, por extensión, derivaría de la creencia en la fuerza vital de la cabellera. [...], que ha creado infinidad de escenificaciones eróticas que establecen inequívocas correspondencias entre sexo y pelo (1994: 56).

El cabello femenino deja huellas profundas en la geometría de la seducción, presentado, como testimonio, en varias obras antiguas. Por ejemplo, el *Shijing*⁶ (1984: 83), en el canto «*Junzi xielao* (envejecer con su señor) de Aires del principado Yung» llama la atención sobre la excelencia que supone la abundancia de la cabellera: «Luce fulgurante su rico vestido/ de figuras de faisanes bordado. / Nube de negros cabellos es su cabeza. / No necesita añadir ajenos [la peluca] a los suyos [...]». Por otro lado, Sima Xiangru (179 a.C.-111 a.C.) describe la cabellera de una mujer hermosa en el poema «*Meiren fu*» de esta manera: «Mi vecino del este/ tenía una hija. / Cabello de nube, de figura sensual [...]» (Relinque Eleta, 2005: 67-68). En *Zuo Zhuan* (468 a.C.-389 a.C.) hay un fragmento que elogia el color del cabello de la hija de la señora Reng: «En la antigüedad, la hija de la señora Reng poseía una hermosa hija cuyo cabello era tan negro y espléndido que proyectaba una luz alrededor de ella» (Zuoqiu, 2002: 1580). Más adelante, el poeta Bai Juyi (772-846), al elogiar a Yang Guifei (719-756), la hermosa concubina del emperador Xuanzong (685-762) en *Changhenge* (Canto de la infinita tristeza), no solo admira el color negro y el volumen de la cabellera, sino que también presta atención a un adorno, siguiendo el mismo código corporal: la «Alhaja de oro»:⁷ «Cabellos de nubes/ Rostro de flor/ Alhajas de oro/ Bajo las cortinas sonrosadas/ conoce la noche de primavera» (Chen, 2002: 228).

Tras seguir el rastro de numerosos ejemplos en los que aparecen el color negro y el volumen como rasgos que elogian el cabello femenino, podemos apreciar un *continuum* de ambos rasgos de la cabellera femenina que llega y se pone de relieve en *Jin Ping Mei*. De forma más evidente, en esta obra numerosos personajes

6. *Shijing* (s. 11 a.C.-7 a.C.) es una de las obras que han dejado huellas profundas en la cultura china. El traductor Carmelo Elorduy traduce el título de la obra como *Romancero chino*. Sin embargo, los poemas recogidos, que incluyen tanto canciones populares de las diversas partes del reino como odas de la corte acerca de acontecimientos oficiales o del culto a los antepasados, no están relacionados con los romanceros españoles.

7. La alhaja es un ornamento del pelo que consiste en un broche de pelo con algún elemento que cuelga, y se mueve al caminar.

femeninos poseen «el cabello negro y lustroso», «los mechones de bruma y los cabellos de nube» y «las nubes negras del cabello amontonado», rasgos que son utilizados hábilmente para seducir a su objeto sexual en diferentes ocasiones.⁸

Por ejemplo, la protagonista Pan Jinlian atrae de manera seductora la mirada de varios individuos. Así, en el primer encuentro entre Pan Jinlian y Ximen Qing vemos una escena donde la negra cabellera de Pan Jinlian es fundamental para que Ximen Qing se fije en ella. La escena se desarrolla del siguiente modo: una mañana, Pan Jinlian está sosteniendo una horquilla mientras desciende por una antepuerta. Debido a un fuerte viento la horquilla se cae encima de Ximen Qing, que pasaba por allí. Cuando él está a punto de montar un escándalo, gira la cabeza y se da cuenta de la belleza de la mujer:

Sobre la cabeza un postizo de cabello negro y untuoso, sostenido con una diadema de oro y piel, de él se escapan mechones como nubes perfumadas. Alrededor de él se ensartan pequeñas horquillas y en las seis hebras de sus sienes una flor de dos corolas. Una aromática peineta de madera fija el peinado por detrás (E. C., 2010: 125).⁹

Aquí «un postizo de cabello negro y untuoso» (E. C., 2010: 125) salta instantáneamente a la vista de Ximen Qing, que inmediatamente queda fascinado por la hermosura del pelo negro y sus adornos. Pan Jinlian utiliza su apariencia como primer elemento de la seducción; así su cabello negro y untuoso es una de sus armas seductoras. Hasta tal punto, que debido a este elemento de seducción, detonante de la pasión posterior entre los amantes, Pan Jinlian, junto con Ximen Qing, asesinarán a su primer esposo, Wu Da, con el fin de satisfacer sus propias necesidades sexuales, convirtiéndose finalmente en concubina de Ximen Qing. Curiosamente, la misma *medusa*, al peinarse frente al espejo, también utiliza el «cabello negro y lustroso» para atraer posteriormente la mirada de otro amante: Chen Jingji.

Otro ejemplo característico lo ofrece «las nubes del cabello» de Zheng Aiyue, una de las prostitutas favoritas de Ximen Qing. Cada vez que la mujer aparece, observamos en la descripción aludida al color negro y al volumen del cabello.

[Ximen Qing] Después de permanecer allí un buen rato, oyó el sonido de la antepuerta al levantarse, y apareció Zheng Aiyue. [...] Las nubes de su cabello se

8. Conviene señalar que en todos los ejemplos mostrados parece imposible separar el cabello como elemento natural de los ornamentos como elementos artificiales, pero los de este apartado se concentran específicamente en el cabello.

9. En las siguientes citas, se utiliza la abreviación E.C. para sustituir el nombre completo del autor.

acumulaban dando la sensación de una ligera bruma y una niebla densa; y todo sujeto con gran maestría gracias a unos pasadores dorados y a unos alfileres engastados con plumas de martín pescador, que se completaban con una serie de dijes de filigrana de oro y una horquilla tras una de las sienes, en forma de fénix insertada a medias (E. C., 2011: 297).

Asimismo, no nos parece sorprendente que el cabello negro y abundante haga latir con fuerza el corazón del individuo seducido, que va quedando profundamente fascinado gracias a las miradas constantes que le lanza: «Ximen Qing la contemplaba con la mirada fija y le parecía aún más perfecta que la primera vez que la vio. Y sin darse cuenta, su corazón comenzó a latir con fuerza y sus ojos, desconcertados, se turbaron» (E. C., 2011: 297). En cambio, no se puede negar que la cabellera negra y «de nubes» en muchas ocasiones, ejerce un mayor poder de seducción gracias a los adornos. Así, en la siguiente parte, se hace hincapié en la horquilla, uno de los complementos más importantes de la obra, y su representación fastuosa y erótica entretejida por una serie de intrigas.

3. SEDUCCIÓN ARTIFICIAL: LA INTRIGA DE LA HORQUILLA

Más allá del color y del volumen, la seducción del cabello y su variedad en el adorno se debe al sumo cuidado y atención que se presta a la figura femenina. Fray Juan González de Mendoza (2008: 50), al visitar China en la segunda mitad del siglo XVI, describe el cabello femenino del siguiente modo: «Tienen lindísimos cabellos, porque los curan con mucho cuidado, como las genovesas, y traen los enlazados en la cabeza con una cinta de seda ancha, guarnecida de perlas, y piedras que dicen les da buen parecer».

De esta manera, se entiende que el peinado de una mujer seductora es muy elaborado donde destaca un exceso de adornos.¹⁰ Asimismo, la elaboración del peinado puede producir una connotación asociada tanto a la seducción como al estatus social (Firth, 1973: 268; Douglas, 2003). Entre la variedad de posibilidades se pueden observar mujeres que embellecen su cabello con diversos tipos de formas y complementos; telas, flores, plumas, horquillas o pinzas.

La *medusa* china se aprovecha de los aderezos del cabello con la intención de provocar el deseo sexual del individuo seducido. En este caso, siguiendo las palabras de Bataille (2010: 24-25): «En el plano del erotismo, las modificaciones del propio cuerpo, que responden a los movimientos vivos que nos remueven

10. La alusión a la abundancia del cabello nos recuerda el concepto de *seducción animal* presentado por Baudrillard (2011: 86) según la idea de que tanto la seducción humana como la animal tienen una base común relacionada con las prácticas ornamentales.

interiormente, están relacionadas con los aspectos seductores y sorprendentes de los cuerpos sexuados».

Entre los diferentes accesorios posibles que adornan el cabello femenino (el recogido del cabello, la redecilla y la horquilla, etc.), nos hemos concentrado en la horquilla, un aderezo que va adquiriendo mayor popularidad en China a partir del siglo VII, y que evoluciona según los diversos estilos decorativos (Guan, 2006: 24-25). En realidad, no solo es un refinado adorno utilizado para formar un moño o sujetar una corona en el cabello, sino también ocupa un papel fundamental tanto en la geometría de la seducción como en los rituales iniciadores de madurez en las civilizaciones del pasado.¹¹

Con estas claves retornamos a la obra *Jin Ping Mei*, donde se observa cómo la horquilla sirve para comunicar mensajes tanto explícitos como implícitos, revelándose bien como un accesorio sencillo, bien como un regalo amoroso o incluso como un intrigante medio de seducción o una prueba de adulterio.

3.1 UN REGALO AMOROSO

La horquilla, además de ser un instrumento que embellece la apariencia, se puede interpretar más allá del espacio de la seducción o la belleza. Así, regalar una horquilla se puede convertir en un gesto necesario en una boda o en una fiesta de cumpleaños (Guan, 2006: 19). En *Jin Ping Mei*, sin embargo, regalar una horquilla puede ser considerado como una estrategia utilizada frecuentemente para generar complicidad amorosa, acompañada por los elementos de seducción visual que ofrece el cabello hermoso.

El primer acto de seducción entre Pan Jinlian y Ximen Qing empieza con la caída de una horquilla. Tras entregarse por primera vez al placer mutuo, el hombre le regala una horquilla de plata con cabeza de oro a Pan Jinlian.

– [La abuela Wang dijo:] No me valen de nada vuestras buenas palabras sin garantía. Debéis entregaros mutuamente algún objeto en prenda para demostrar vuestros verdaderos sentimientos.

Ximen Qing extrajo de su peinado un alfiler [una horquilla] de plata con cabeza de oro que insertó en el cabello de la mujer. Ella se lo quitó y lo guardó en su manga por temor a que, al regresar a casa, Wu el mayor la viera y sospechara algo (E. C., 2010: 162).

11. Según la sección Neize 82 de *Liji* (Libro de los ritos), una joven de quince años debe peinarse con un moño decorado con una horquilla, para anunciar así que ya está en disposición de casarse. Sin embargo, en realidad, antes del siglo III a.C., tanto los hombres como las mujeres llevaban el pelo recogido en un moño y sujeto sobre la cabeza (Cen, 2001: 11-12; Ye & Ye, 2000: 162).

Este pasaje relacionado con el regalo amoroso nos recuerda otra relación adúltera, cuando la esposa de Ben el cuarto, que mantiene su cabello bien arreglado, se reúne con Ximen Qing: «La mujer se ceñía la cabeza con una diadema dorada en la que se engastaban plumas azules de martín pescador; en sus moños llevaba cuatro horquillas de oro y de sus orejas pendían pendientes en forma de flor de clavo» (E. C., 2011: 1010). El hombre se rinde, seducido ante la apariencia de la mujer seductora, así que ambos no inhiben su deseo sexual y llegan a practicar una fornicación. Después del éxito de la seducción, Ximen Qing escoge «unos cinco o seis taeles de plata en trozos sueltos y dos pares de horquillas con cabeza de oro» (E. C., 2011: 1013) a modo de regalos para la mujer, reconociendo así tanto el papel que el cabello de la mujer ha tenido en el proceso de seducción como el que la horquilla supone en el ritual del regalo.

Es interesante señalar que la mujer no es siempre la única receptora del regalo de la horquilla; en este sentido, no sorprende que Pan Jinlian, a fin de eliminar su ansia de deseo, invite a su criado Qingtong a su alcoba al sentirse sola ante la ausencia del amante Ximen Qing. Cada vez que viven un acto de ardor sexual, ella le entrega «dos o tres horquillas de cabeza de oro» (E. C., 2010: 312). El hecho de que la figura femenina sea la que hace el regalo de la horquilla también lo vemos en la escena erótica que tiene lugar entre Li Ping'er y Ximen Qing.

En primer lugar, la ornamentación del peinado de la *medusa* salta a la vista: «[Ella] llevaba un moño sujeto con una redcilla de plata» (E. C., 2010: 333), a lo que le sigue una observación más detallada de otras partes del cuerpo: el rostro, la figura y los pies. Luego, tras el primer coito entre ambos, la mujer le regala «dos horquillas de oro de la parte superior del peinado» (E. C., 2010: 345).

En este episodio, la horquilla no solo es una dádiva que transmite sentimientos, sino que también nos invita a ser *voyeurs* de la escena erótica. Antes del mencionado regalo, una horquilla de la criada Yingchun dirige nuestra mirada a través del agujero de la ventana, hacia unas escenas extremadamente eróticas, donde se describe la relación sexual que están manteniendo Li Ping'er y Ximen Qing.

Yingchun ya había cumplido los diecisiete años y sabía bastante del mundo. Comprendió que la pareja iba a mantener una relación ilícita, así que se deslizó subrepticamente bajo la ventana y, con una horquilla de su peinado, rompió el papel para observar el interior. ¿Y, a fin de cuentas, cómo se entretenían los dos? Esto fue lo que vio:

A la sombra y al resplandor de las lámparas, en el interior de las cortinas tejidas de sirenas, uno va y otro viene; uno arremete, la otra ataca. Este mueve sus brazos de jade, aquella eleva sus lotos dorados. Este trina como oriol, aquella gorjea cual golondrina. Es el encuentro entre Junrui y la dama Ying; la visita secreta de Song Yu a la diosa. Promesas sólidas como montañas y juramentos profundos como el mar que aún resuenan en sus oídos. La mariposa se enamora

y la abeja es feliz. Ninguno desea llegar al final, la batalla se alarga. La colcha está revuelta en olas encarnadas; el rinoceronte celestial atraviesa su dulce pecho. El enfrentamiento no acaba, la cortina sigue sujeta con ganchos de plata, y los negros arcos de sus cejas languidecen en su rostro de jade (E. C., 2010: 342).

Esta descripción de ferviente ardor sexual pone de relieve una serie de escenas de seducción tramadas con la horquilla. Los diferentes actos de seducción recuerdan la función de la horquilla con la que se representa la intimidad, desempeñando un papel integral en las relaciones y alianzas chinas.

3.2 UNA LUCHA CONSTANTE DE SEDUCCIÓN ENTRE LAS ‘MEDUSAS’

La envidia y la competitividad entre mujeres suelen destacar tanto en la escritura española como en la china. La horquilla, que, como hemos visto, desempeña un papel fundamental en la lucha de seducción femenina, se utiliza en distintas ocasiones como si se «apropiara en el rito» (Baudrillard, 2011: 88) para demostrar cierta emoción: regalarla, llevarla con el mismo hombre, dejarla a propósito en un lugar, etc.

Por ejemplo, Ximen Qing pide a Pan Jinlian un mechón de cabello para divertirse así a otra mujer seductora: Li Guijie. Sin embargo, el hombre no le dice la verdad, ya que oculta el hecho de que necesita el cabello de la mujer para hacer una redcecilla, supuestamente para sujetar su propio cabello (E. C., 2010: 322-325).

Es esencial comprender por qué en un primer momento Pan Jinlian se niega rotundamente a entregar su cabello a otra mujer. En primer lugar, merece la pena recordar que cortarse el pelo era considerado como una falta del amor filial. Este pensamiento se remonta al *Xiaojing* (Libro de la piedad filial, 475 a.C.-221 a.C.), donde las primeras frases valoran de este modo el cabello: «El cuerpo, el pelo y la piel son recibidos de nuestros padres, de manera que no dañen ninguno de ellos es el principio de la piedad filial» (*The Classic of Filial Piety*, 1993: 2).

En segundo lugar, según Ye y Ye (2000: 13), el pelo simboliza el alma y la esencia humana. Es decir, que el espíritu reside en los cabellos y su magia se extiende a un solo mechón de estos. Debido a estas influencias de la tradición, no sorprende que Pan Jinlian, en un primer momento, insista en no darle su cabello a Ximen Qing:

Tesoro de mis entrañas, si quieres quemar el cuerpo de esta ramera, hazlo; pero no me cortaré el cabello. Me aterra. Hace veintiséis años que abandoné el vientre de mi madre y nunca he perpetrado un acto semejante; además, últimamente he perdido mucho pelo de esa zona. Apíadate de mí (E. C., 2010: 323).

A continuación, Pan Jinlian, tras dejarse convencer por el hombre, satisface su deseo. Sin embargo, podemos deducir que la concesión que esta mujer hace no es simplemente un acto de sumisión, sino una estrategia de seducción: «La joven se echó en sus brazos y le dijo llorando tiernamente: “– Haré todo lo que me pidas, pero no olvides tus sentimientos; diviértete allí tanto como quieras, pero no me abandones”. Esa noche gozaron el uno del otro aún más de lo habitual» (E. C., 2010: 324).

Asimismo, es necesario subrayar que el mechón de la mujer seductora no lo utiliza Li Guijie para hacer una redecilla masculina, sino que es una forma de dominio que lleva a cabo tanto sobre Ximen Qing como sobre Pan Jinlian. Por un lado, cuando el varón da ese mechón a Li Guijie, ella lo guarda en el fondo de su zapato para pisarlo continuamente. Por otro lado, Pan Jinlian, después de cortarse el pelo, se siente incómoda por el miedo de atraer la mala suerte o la muerte, miedo que perdura hasta que le hacen un hechizo de brujería.¹²

El cabello es considerado como elemento mágico, potente en sí mismo, aun cuando esté separado de su dueña. Así, «cortarse el pelo» supone para Pan Jinlian una acción peligrosa y agresiva (Leach, 1997: 101-106), a pesar de que termina por hacerlo. La carga simbólica del cabello resulta evidente en el ejemplo que hemos relatado, en el que vemos que la redecilla masculina no es nada más que una excusa para seducir al varón.

Un buen mechón de cabello femenino puede convertirse en material idóneo en la elaboración de la redecilla masculina. En cambio, por su parte la horquilla no solo es un accesorio ni un regalo, sino también un motivo de enredo en la lucha, así como en la relación inmediata entre el individuo seductor y el seducido.

Además del cabello, la horquilla también contribuye a la competitividad entre las *medusas*. En la siguiente historia se puede ver cómo la horquilla de Meng Yulou ocupa un papel clave. En el primer encuentro entre Ximen Qing y Meng Yulou, él hace un escueto recorrido de la mujer que va desde la cabeza a los pies: «En la cabeza se amontonaban perlas y pasadores, y una horquilla de fénix ensartada a medias. [...] Llevaba pendientes de perla y oro, y dos horquillas de fénix en el cabello sujetas tras sus sienas» (E. C., 2010: 213). Por un lado, la seducción que ejerce el cabello hace que la mirada del seducido se dirija desde la cabeza hacia otras partes corporales; por el otro, esta provoca una lucha entre dos seductoras, que recorre la mayor parte de la historia y que es causada por una horquilla.

En el capítulo VIII Pan Jinlian, después de la marcha de Ximen Qing, le espera durante mucho tiempo en un estado melancólico motivado por la ausencia

12. El trato que le proponen a la mujer es «el giro de espalda (*huibei*)», que significa «liberarse de la mala suerte» (*Diccionario lexicográfico chino*, 1997).

del amante. Como ella no puede soportar más la angustia y la soledad, pide a la abuela Wang que le lleve a Ximen Qing una horquilla que se quita del peinado, para que así él tenga conocimiento de su estado de ánimo. Dicha horquilla llama ciertamente la atención del hombre, por lo que inmediatamente le hace una visita. Sin embargo, cuando la pareja se reúne, Pan Jinlian se da cuenta de que Ximen Qing ya se ha puesto en la cabeza la horquilla de otra mujer, llamada Meng Yulou.

En un primer momento, la ira y la tristeza la dominan, pero, más tarde, con el fin de complacer a Ximen Qing y al mismo tiempo de revertir por completo su situación de inferioridad, utiliza nuevamente el mismo objeto: «una horquilla de doble cabeza en forma de pétalo de loto sobre la que había grabado un cuarteto pentasílabo que decía: “Tengo un loto de doble cabeza que el cabello de mi señor sujeta. Los dos juntos en tu pelo; sobre todo, ¡no me pierdas!”» (E. C., 2010: 238).

No obstante, la historia no se queda ahí ya que: ¿cómo podría adivinar que la misma horquilla de Meng Yulou produce nuevamente una impetuosa agitación en Pan Jinlian? En cambio, esta vez el objeto sexual será otro hombre: Chen Jingji. En el capítulo LXXXII, tras el fallecimiento de Ximen Qing, la relación adúltera entre Pan Jinlian y su yerno Chen Jingji se hace cada día más visible. Una noche ella encuentra en la manga del hombre una horquilla grabada con los mismos versos que los escritos en la horquilla que Meng Yulou le había regalado a Ximen Qing, lo que provoca una fuerte discusión entre ambos.

Asimismo, conviene recordar un episodio donde la horquilla no solo se regala para demostrar un sentimiento, sino también para, intencionadamente, transmitir un matiz astuto y amenazador. Tomemos como ejemplo el escándalo entre Ximen Qing, y otra seductora: Song Huilian. Pan Jinlian tras presenciar una serie de escenas y diálogos obscenos entre ellos en una cueva, en lugar de perder el control, les deja una señal en la puerta: «[Pan Jinlian] Se volvió hacia la puerta lateral y la bloqueó con una horquilla de plata que se había quitado del cabello dejando la puerta atascada. Regresó a su estancia sumida en una profunda amargura y así pasó la noche» (E. C., 2010: 555).

Más adelante, en esta guerra entre dos seductoras, Pan Jinlian conquista temporalmente a Song Huilian con una artimaña que de nuevo tiene como protagonista a la horquilla. Pan Jinlian conoce el secreto de la relación adúltera de la pareja, lo que la lleva a dejar una horquilla en la salida de la gruta donde los dos adúlteros han pasado la noche. En este caso, la peligrosa relación que se establece entre ambas seductoras se debe al secreto de adulterio que Pan Jinlian ha descubierto.

4. CONCLUSIÓN

A lo largo de nuestro análisis, hemos encontrado cómo la primera y más espontánea voluptuosidad emana de las *medusas* seductoras. En este sentido, recordamos nuestra conjetura anterior: «¿Cuál es la geometría de seducción realizada por la hermosa cabellera de la *medusa* china?». «¿Cómo las *medusas* chinas seducen a sus objetos de deseo a través de su hermoso cabello y de los adornos del mismo?». Para elaborar la respuesta, conviene repasar la concepción de «dos cuerpos», donde se señala que el cuerpo social restringe la forma en que se percibe el cuerpo físico. La experiencia física del cuerpo es modificada por las categorías sociales y anima una visión particular de la sociedad. Es decir que, la cabellera puede tener sentidos diferentes en contextos distintos; así la *medusa* china trata de aprovecharse del cabello negro *de nubes* y de sus adornos con el fin de trazar una serie de actos de seducción.

Por regla general, la horquilla es un refinado adorno que no solo embellece la apariencia, sino que también puede tramar la intriga de la seducción gracias a su connotación relacionada con el regalo amoroso. Por un lado, tanto el individuo seductor como el seducido la regala para expresar emociones; del mismo modo, es considerada como una prueba de la existencia de una relación íntima entre dos individuos. Por el otro, la horquilla se puede convertir a menudo en un instrumento que une al *voyeur*, al lector, con las escenas eróticas. A través de la presencia de la horquilla, se observa la escena erótica donde la pareja experimenta intensamente el placer sexual a lo largo de la novela.

La seducción es el trabajo que hace el cuerpo a través del artificio, del deseo, del cuerpo seducido, del cuerpo seductivo, del cuerpo apasionadamente apartado de su verdad. La cabellera femenina es uno de los instrumentos más relevantes para la geometría de seducción. La excelencia que produce la abundancia de la cabellera suele llamar la atención al individuo seducido, y la horquilla no solo puede hacer alusión a un tipo de aderezo del cabello, sino también funciona como una parte de la intriga de seducción: un regalo amoroso y una punta chispeante de la lucha constante entre las *medusas* chinas que compiten por seducir al mismo hombre. Es especialmente significativa la potencia que tiene cierto tipo de belleza en el marco de las representaciones sociales, en cuanto a la constitución fisiológica de los cuerpos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BORNAY, E. (1994): *La cabellera femenina: Un diálogo entre poesía y pintura*, Madrid: Cátedra.

- (2012): «El simbolismo de la cabellera femenina en el arte», *Revista de Artes*.
http://www.revistadeartes.com.ar/revistadeartes34/arte_el-simbolismo-de-la-cabellera-en-el-arte.html
- BATAILLE, G.** (2010): *El erotismo*, Barcelona: Tusquets.
- BAURILLARD, J.** (2011): *De la Seducción*, Madrid: Cátedra.
- BRULOTTE, GAËTAN & J. PHILLIPS** (2006): *Encyclopedia of Erotic Literature*, Nueva York: Routledge.
- CEN, D.** (2001): *Zhongguo fashi xisushi 中國髮式習俗史* (Historia del peinado chino), Kunming: Yunnan Education Publishing House.
- CHEN, G.** (ed.) (2002): *Poesía clásica china*, Madrid: Cátedra.
- DAUNCEY, S.** (1999): *The Politics of Fashion: Perceptions of Power in Female Clothing and Ornamentation as Reflected in the Sixteenth-century Chinese Novel Jin Ping Mei* (tesis doctoral), Department of East Asian Studies, Durham: Durham University.
- DING, N.** (2002): *Obscene Things: the Sexual Politics in Jin Ping Mei*, Durham: Duke University Press.
- DOUGLAS, M.** (2003): *Natural Symbols: Explorations in Cosmology*, Londres: Routledge.
- EBERHARD, W.** (2000): *A Dictionary of Chinese Symbols: Hidden Symbols in Chinese Life and Thought* (trad. por Campbell, G. L.), Londres: Routledge.
- ELLIS, H.** (1961): *Psychology of Sex: a Manual for Students*, Nueva York: Emerson.
- ELORDY, C.** (ed.) (1984): *Romancero Chino 詩經 (Shijing)*, Madrid: Editora Nacional.
- ERUDITO DE LAS CARCAJADAS** (2010): *Jin Ping Mei en verso y en prosa* (trad. por Relinque Eleta, A.) (vol. 1), Girona: Atalanta.
- (2011): *Jin Ping Mei en verso y en prosa* (trad. por Relinque Eleta, A.) (vols. 2), Girona: Atalanta.
- FIRTH, R.** (1973): *Symbols: Public and Private*, Ithaca, N.Y.: Cornell University Press.
- GONZÁLEZ DE MENDOZA, J.** (2008): *Historia del Gran Reino de la China*, Madrid: Miraguano.
- GUAN, Y.** (2006): *Zhongguo toudi wenhua 中國頭飾文化* (La cultura de adornos para el cabello en China), Hohhot: Universidad de Inner Mongolia.
- LEACH, E. R.** (1997): «Cabello mágico», en *Alteridades*, 13, 91-107.
- RAE** (2014): *Diccionario de la lengua española*, <http://www.rae.es/>
- RELINQUE ELETA, A.** (2005): «La tradición literaria clásica: de los orígenes a la dinastía Han», en *Literatura china* (eds. por Martínez Robles D.; C., Prado Fonts), Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F.** (2011): *Diccionario del sexo y el erotismo*, Madrid: Alianza.

- SHERROW, V.** (2006): *Encyclopedia of Hair: a Cultural History*, Westport: Greenwood Press. (1993). *Xiaojing* 孝經 (The Classic of Filial Piety). Jinan: Shandong Friendship.
- YE, D.; L. YE** (2000): *Toufa yu fashi minsu: Zhongguo de fa wenhua* 頭髮與髮飾民俗 – 中國的髮文化 (La cabellera y las costumbres ornamentals del cabello: la cultura china de la cabellera), Shenyang: Editorial de Liaoning.
- ZUOQIU, M.** (2002): *Xinyi Zuozhuan duben* 新譯左傳讀本 (*Zuozhuan* con anotaciones) (ed. por Yu, X. Zhou, F. & Yao M.), Taipei: Sanming.

Hyper-Eroticism as a Source of Spiritual and Material Agency in «Trilogía sucia de La Habana»

El hipererotismo como fuente de agentividad espiritual y material en Trilogía sucia de La Habana

LILY MARTÍNEZ EVANGELISTA
UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA

Artículo recibido el / *Article received:* 2017-10-11
Artículo aceptado el / *Article accepted:* 2018-03-22

ABSTRACT: In *Trilogía sucia de La Habana*, Pedro Juan Gutiérrez has defied traditional representations of the sexual body in Latin American literature by depicting eroticism as an agent of meditation and multiplication within an environment of deprivation. The author explores the diverse ways in which eroticism is a means by which to deconstruct subjectivity and provide a political critique against social oppression. The narrative is situated within a socialist Cuban context of surveillance during the Special Period and depicts the many acts of survival its citizens engage in on a daily basis amidst an economic crisis where basic products are scarce. With the absence of material goods, as well as certain political freedoms, the characters in the novel manifest their continuous desires by engaging in a hyper-production of eroticism as a source of power. While recounting personal stories of love and sex, the characters meditate on their social condition in addition to their own private desires. Ultimately, in accord with eroticism as a weapon of social change and critique, Pedro Juan Gutiérrez acknowledges the body traditionally dismissed in dominant Western thought and inscribes new representations where it can be beautiful while being impoverished, artistically tormented and imperfect. Subsequently, this paper analyzes hyper-eroticism as a source of reflection and material agency, leading to new inscriptions of erotic potential as a source for social change.

Keywords: Erotic empowerment, material consumption, hyper-eroticism, political subversion and subjectivity.

RESUMEN: En *Trilogía sucia de La Habana*, Pedro Juan Gutiérrez ha desafiado representaciones tradicionales del cuerpo sexualizado en la literatura de América Latina al representar el erotismo como un agente de mediación y multiplicación dentro de un ambiente de privacidad. El escritor explora las diversas formas en las

cuales el erotismo es un medio por el cual se deconstruye la subjetividad y provee una crítica política contra la opresión social. La narrativa se sitúa dentro de un contexto socialista cubano de vigilancia durante el Periodo Especial y describe los diversos actos de supervivencia que sus ciudadanos llevan a cabo diariamente al estar dentro de una crisis económica en la que los productos básicos son escasos. Con la ausencia de bienes materiales, al igual que de ciertas libertades políticas, los personajes de la novela manifiestan su continuo deseo al participar en una hiperproducción del erotismo como fuente de poder. Al contar historias personales de amor y sexo, los personajes meditan en su condición social, al igual que en sus propios deseos. De acuerdo con el erotismo como arma de crítica y cambio social, Pedro Juan Gutiérrez reconoce el cuerpo, que tradicionalmente ha sido ignorado en el pensamiento occidental dominante, y le inscribe nuevas representaciones donde puede ser bello al mismo tiempo que empobrecido, artísticamente atormentado e imperfecto. Subsecuentemente, este ensayo analiza el hipererotismo como fuente de reflexión y agencia material, que conlleva a nuevas inscripciones del potencial erótico tal como cambio social.

Palabras clave: Empoderamiento erótico, consumo material, hipererotismo, subversión política y subjetividad.

1. INTRODUCTION

In *Trilogía sucia de La Habana*, Pedro Juan Gutiérrez has defied traditional representations of the sexual body in Latin American literature by depicting eroticism as an agent of meditation and multiplication within an environment of deprivation. Addressing the power and social potential of eroticism, Alyce Mahon argues that «eroticism, because it is linked to the emotions (from sexual arousal to fear and anger), has the power to agitate the mind, the soul, and to disrupt order» (2005: 12). This paper is part of a larger conversation that seeks to investigate the diverse ways in which eroticism contests definitions solely linked to pleasure, and instead promotes eroticism's intent to achieve political empowerment. In practice, eroticism does not exist by itself, but is part of the politics of gender and sexuality, and history shows that gender, sexuality and eroticism have all been highly politicized by the state.

The backdrop of *Trilogía sucia de La Habana* is socialist Cuba in the early 1990s during the Special Period. This period of economic and political upheaval in Cuba brought about by the dissolution of the Soviet Union is characterized by Esther Whitfield as a chain of events where the sudden scarcity of material

goods led to the legalization of the US dollar on the island, the promotion of foreign tourism, and policy changes that challenged the Revolution's ideologies (2011: 27). To exemplify the extent of devastation brought to the island during the Special Period, Guillermina De Ferrari points to a 75 % loss of Cuba's trading partners, a 100 % loss of all Soviet funding, and the dissolution of CAME (Consejo de Ayuda Mutua Económica) (2003: 26). Whitfield notes that the Special Period coincided with the fall of the Berlin Wall in 1989, an event that also «heralded economic, social and cultural upheaval» (2011: 27). The economic cataclysm brought about by political changes in the late eighties brings to the island typical forms of human exploitation, and as the local literature and scholarly studies show, traditional capitalist relationships in the sex market are transformed in Cuba. The neologism given by Fidel Castro as «the special period in times of peace» opens the door for scholars to analyze this period (particularly the 1990s) when Cuban fiction brought to the forefront the volatile economic state of affairs that was plaguing the Caribbean island (Whitfield 2011: 27). The national and economic frailty of this period influenced literary representations of characters, described by De Ferrari as revolving around hunger as a marker that defined the overall identity of the characters as well as governed their interactions (2003: 27).

Written in 1998, *Trilogía sucia de La Habana* is part of a literary aesthetic known as Latin American dirty realism, a style described by Anke Birkenmaier as one that goes against the magic realism of the region, and one that insists «on a counter-aesthetic that incorporates a vision of history that is unofficial or unheard of, 'dirty' in its focus on the illicit and on underground cultures» (2006: 491). De Ferrari explains that the term «dirty realism» was coined by the British journal *Granta* in 1983, when the editor described its writings as unadorned and focusing on the «belly-side of contemporary life» (2003: 33). The Latin American version of dirty realism is different in that its origins, themes and characters are unique to the socio-economic context of the region. Christian León and Julie Amiot discuss the aesthetic within a large social framework:

En el realismo sucio se advierte una mirada, desencantada que cifra en clave de tragedia el mundo distópico de la calle. Sus historias de orfandad, frustración, miseria, corrupción, dolor y muerte muestran la bancarrota de la ciudadanía moderna y de la razón. (2007: 138)

Important elements relevant to the work under analysis includes the narrator's tone of disappointment in the state and a sense of failure, followed by many instances of misery. William Foster adds that dirty realism engages with daily experiences and is committed to «examine the facts of life as unflinchingly as possible,» a characteristic shared by American dirty realism (1997: 77). The production of literature within dirty realism in Latin America is classified overall

by scholars like León, Amiot, De Ferrari, and Whitfield as one of urgency within a register of testimonial writing.

Birkenmaier characterizes Pedro Juan Gutiérrez and his work in relation to North American writers and their treatment of various topics:

Este tipo de opresión norteamericano por el consumerismo no tiene, por supuesto, nada que ver con el mundo cubano, como tampoco la concentración en el detalle cotidiano. Lo que Gutiérrez realmente tiene de este tipo de escritura parece ser más bien su estilo directo, sin retórica, en la representación de situaciones muy concretas y locales. Pero en última instancia en su perspectiva narrativa, el hecho de que cuente desde el punto de vista de los fracasos de una sociedad, lo que más lo relaciona con este grupo de norteamericanos. (2001: 39)

Although Gutiérrez does focus on quotidian details in *Trilogía sucia de La Habana*, I would concur with Birkenmaier that Gutiérrez also highlights the failures in society in his novel and, as Foster has pointed out, does so in an unflinching way that transgresses codes of morality and desire.

Within the literary aesthetic of dirty realism and a socio-economic context of crisis and deprivation, *Trilogía sucia de La Habana* depicts the many acts of subversion and spiritual survival that its citizens engage in on a daily basis. The sexual encounters in particular are a direct critique of the tiresome political environment of ideological oppression and the absence of basic goods. The novel, then, combats the absence of materiality with the hyper-production of eroticism. This paper analyzes hyper-eroticism as a source of spiritual and material agency through the display of sex, space and tourism.

2. THE INTERSECTIONS OF EROTICISM, GENDER, SEXUALITY AND THE BODY

In practice, eroticism does not exist by itself, but is intertwined with the politics of gender and sexuality. Eroticism, sexuality and gender influence one another, their boundaries overlapping. Consequently, eroticism is deeply tied to society's prescriptions onto the body and its sex. Based on sex, individuals are taught gendered ways to socialize, behave, think and desire. Arguments for maintaining eroticism as a private matter are uprooted when recognizing the historical treatment of the erotic in relation to gender and sexuality. History shows that gender, sexuality and eroticism have all been highly politicized by the state. As history reveals, eroticism is always political.

Between the desired ideals of Feminist and Queer Studies and what Western societies prescribe and tolerate, there is an evident need to have a more inclusive

model when drawing the limits around gender and sexuality. Elizabeth V. Spelman agrees that in the past, the body was treated as independent of thought and intellect, and, as a consequence of this outlook, the subject was disembodied and rubrics that advocate binaries that separate the body from the mind were institutionalized (1999: 39). Within a literary discussion, it is critical to promote a dialogue on the erotic potential and its ability to challenge normative gender practices. Fundamental to such approach is Audre Lorde's view on eroticism. For Lorde, eroticism is defined as a source of knowledge and social empowerment, as a potential site of defying political oppression and restructuring an individual's very subjectivity (1984). The relevance of and degree to which individuals interact with eroticism is masterfully expressed by Alyce Mahon, who writes, «Irrespective of how we choose to express or repress erotic desire, and irrespective even of our differences of opinion over what forms of eroticism are permissible, representations of the erotic inevitably speak to us all» (2005: 11). As Mahon registers, erotic representations in art have the potential to arouse strong emotions within each one of us, as we experience eroticism in different ways based on our beliefs and limits. In our Western philosophical tradition, this has predominantly been an area of great concern and in need of supervision because of its power over beauty and reason. The reference used here of eroticism as political relates to the wider sense of the term, where it goes beyond history and space, similar to the ways in which power does. Eroticism is sublime, pleasure, ecstasy, all that transcends the body and, by extension, social limits.

Therefore, eroticism holds a potential political threat to normative prescriptions of it, which are dependent on time and space and, as Judith Butler proposes, the definitions must not be singular or restrained (1988).

With the influence of postmodernism on feminism, the interpretation of the body as a fluid construct leaves all possibilities open. Poststructuralism questions all definitions and advances the idea of leaving things undetermined. In fact, the very notion of the body in constant movement leads to the impossibility of being able to permanently define and mark the body, thereby also acting as a counterhegemonic move. By assigning fluidity to the body, feminism achieves a disruption of the material body and establishes the possibility of constructing alternative meanings. Butler's objective, as stated in the preface of *Gender Trouble*, as well as that of many feminists, is to open up gender to many different interpretations, without dictating which ones should be realized and which ones should not (1999, viii). Gender and sexuality habitually control the distribution of political, social and economic resources, thereby also dictating who has access to their own erotic desires and bodies.

Butler's account is criticized by Alex Hughes and Ann Witz for «losing its hold on the lived fleshy, experienced matter of (womanly) bodies» (1997: 59). As a consequence, eroticism is affected due to its closeness to the body: eroticism

continues to be placed in the periphery. My objective is to find a middle ground between the «fleshy» quotidian experience of humans, and that of the non-physical, which seeks alternatives for erotic discourses and their potential to be a factor in the discussions between the political, gender and sexuality. In *Trilogía sucia de La Habana*, the overt production of eroticism can be analyzed as a source of individual empowerment within a political environment whose central focus is the group. Beyond the feeling of individual agency, erotic encounters produce a reflection of and a means by which to have some sort of purchasing power, be it of products needed for survival or those for luxury.

3. COUNTER-NORMATIVE DISCOURSES AND HYPER-EROTICISM

Pedro Juan Gutiérrez's narrative in *Trilogía sucia de La Habana* depicts free love in the Cuban context due to the revolutionary trajectory and explores to what degree the desire for consumption of goods are usurped. The consumption of needs and desires alike remains strong, a pair which is hard to separate within the narrative. The narrator, Pedro Juan, is a former journalist who finds himself tired of and disappointed with life, induced somewhat by the un-satisfaction of needs within the island and his partners' decisions to move to other countries seeking professional success and economic stability. Often in a state of numbness due to hunger and indifference, he recounts his daily interactions with his neighbors, friends, lovers, strangers and relatives –all of which have two persistent themes: never feeling satiated by food and constantly engaging in sexual encounters as a means of entertainment as well as a source of spiritual strength.

The novel, which is a compilation of short chapters, takes place during the Cuban Special Period and describes the scarcity of goods available on the island. In the case of soap, it may not be necessary, but it is highly desired in a humid location. The text is persistent in describing a great number of characters who are filthy and putrid due to the lack of access to soap, among other products. To take it a step further, he recounts how, in the building where he lives, all of the occupants must share one bathroom, causing unfortunate accidents when the toilet is in use. The reality of the city is the constant degradation of the buildings, which receive little to no maintenance by the government. It is a place where little can be accumulated, and with each day, the struggle to survive begins anew. De Ferrari depicts the private space as becoming more rural, where farm animals like chickens and pigs are brought to the city and raised in bathrooms and common terraces in order to help combat the scarcity of food brought upon by the Special Period (2003, 28). Catherine Moses describes the iconic city as a wilting flower:

Havana, an elegant, graceful city, has been brought to its knees. The city suffers from more than a lack of paint. The architectural wealth is dissolving [...] The nation is educated but starving for information, proud but prostituting its daughters, revolutionary but suffocating. (2000, 2-3)

In addition to sanitation and infrastructure problems, the masses suffer further physical degradation as they calm their daily hunger with rum and cigarettes. Images related to filth, decay and absence are strong metaphors for the feelings the state is projecting onto its citizens.

As a repercussion of the absence of commodities, there is an excess of all that is bodily, in liquids, smells, orgasms and imagery. Early in the book, Pedro Juan takes a clear stance on the issue of sexual morality, a preface to what the reader will later encounter, asserting that sex is not for scrupulous individuals. Sex is not only a tender and spiritual exchange, but also «un intercambio de líquidos, de fluidos, saliva, aliento y olores fuertes, orina, semen, mierda, sudor, microbios, bacterias. O no es» (1998: 11). Furthermore, his sexual encounters reveal a super sex. Jacqueline, a sculptor and painter dear to Pedro Juan, once had twelve orgasms with him, one after another. She would have had «veinte o algo así» if Pedro Juan had not climaxed (1998: 14). Men, for their part, are complimented for having big, gorgeous and irresistible penises. Pedro Juan's female friends narrate their sex lives as a source of news and entertainment, providing descriptions of various male genitals. Regarding his own genitalia, Pedro Juan is more than willing to show off what Carmita perceives as perfection: «qué pinga más linda. ¡Está hecha a mano!» (1998: 170). The representation of a super sex and the exaltation of the body is due to the narrator's position as a man with no job and no money, but always in the company of friends, knowledge, literary creativity and a worthy sexual organ that pleases his partners. To compensate for an absence of agricultural wealth, an unstable supply of products, and a lack of emotional stability due to migration, Pedro Juan celebrates his sex and his mind as fertile sources of happiness, wealth and abundance. If a man does not possess worldly wealth, the novel suggests, he still holds the power to provide something of value.

With a hyper-eroticism and a super sex, Pedro Juan, along with many other male characters in the novel, depends on his penis for emotional and material sustenance. The novel exalts *la leche* (the milk), as exemplified by the extreme case of the Superman character. It is said that at twenty-five, Superman «lanzaba unos chorros de leche tan potentes que llegaban al público de la primera fila» (1998, 61). Each night, Superman acted out his sexual performance in front of a crowd, masturbating to a blonde-haired woman next to him. The personal repercussion of his line of work, however, was the inability to have sex with his wife afterwards, which resulted in no children. In their case, the couple chose

economic stability over sexual pleasure and biological offspring.

It is important to note that the representations of eroticism in the novel are at times problematic, particularly because the narrator and the character Pedro Juan constantly sexualize black women and men while glorifying them. In addition, all women in the novel seem to be addicted to the male organ, while the men are sexually well- endowed. Although the narrative mixes reality with fantasy, as a sort of erotic magical realism, eroticism in the novel predominantly works as a constructive critique and a source of recreating the decaying environment and castrated self.

Against normative standards of beauty, desire and the body, Pedro Juan turns away what has caused him pain (women with social capital) for poor women of color. Based on evidence in the novel, however, it is highly unlikely that Pedro Juan would refuse a woman based on her ethnic background alone. Nonetheless, one of the principle objectives of the novel is to glorify Afro-Cuban women. The novel depicts many Cubans who are of African descent and places Afro-Cuban women as focal points of desire, beauty and vitality. In addition to the counter-normative argument presented on the aesthetic, he enjoys stupefying his readers by adding that he is looking for women who are sweaty and have hair everywhere (1998: 223). Not only does he celebrate what has traditionally been degraded and erased when referring to sex, such as bacteria, sweat, hair, liquids and smells, but he also connects it all to art and life:

No me interesa lo decorativo, no lo hermoso, no lo dulce, ni lo delicioso. Por eso siempre he dudado de una escultora que fue mi mujer algún tiempo. Había demasiada paz en sus esculturas para ser buenas. El arte solo sirve para algo si es irreverente, atormentado, lleno de pesadillas y desespero. Solo un arte irritado, indecente, violento, grosero, puede mostrarnos la otra cara del mundo, la que nunca vemos o nunca queremos ver para evitarle molestias a nuestra conciencia. Así. Nada de paz y tranquilidad. Quien logra el reposo en equilibrio está demasiado cerca de Dios para ser artista. (1998: 105)

As defined by Pedro Juan, eroticism has the potential to be counter-normative and to make a political critique of the social factors in need of change through the literary effects of shock and a new consciousness. Chela Sandoval identifies the need for a differential oppositional social movement and consciousness, which leads to de- individualization (2000: 178). In this case, the process of de- individualization through scandalous erotic narratives makes visible a consciousness of oppression and history, and the knowledge to rewrite the discourses of self, of subjectivity. Eroticism is predominantly portrayed as having a final objective, such as the pleasure of possession and consumption; however, Pedro Juan provides an alternative definition, one where it can be impoverished, filthy, hairy, artistically tormented and imperfect and used as a weapon of social

change and critique. In other words, there is erotic potential within us all, no matter the socio-economic struggles, political oppression or personal conflicts. In the end, one always has the agency of transformation –and eroticism can be a means to obtain that end.

4. THE POLITICS OF THE BODY AND SEX TOURISM

Trilogía sucia de La Habana brings to the surface traditional conflicts of sex work, as well as the potential to inscribe new meanings and limits. In order to better understand the consequences of sex work on the body, we must return to issues related to the economy. As a result of the economic crisis during the Special Period, which heralded the introduction of the dollar into Cuba, the simultaneous circulation of the *peso* with the dollar, as Whitfield writes,

[...] made for a dual economy whose very duality came to define relations between individuals with economic power—tourists, but also Cubans who received remittances from abroad or worked, legally or otherwise, with foreigners—and those without. (2011: 28)

With the dual circulation of the *peso* and the dollar, the dollar became very desirable for its purchasing power. Furthermore, and most importantly in relation to the state's treatment of its own citizens, Carlos J. Alonso posits that a main concern for the Cuban government during the Special Period was to insert the country into the world economy:

para enfrentarse a la situación económica de la isla consistió en la proyección de Cuba al mercado mundial como valor de uso: como un cuerpo ávido de penetración por el capital extranjero y como ámbito privilegiado para la consecución del deleite intensamente material y corporal por una clientela turística foránea. Cuba fue transformada de este modo en un engendro: en un valor de uso aparentemente capaz de suspender continua e indefinidamente su conversión en valor de cambio. (2009: 96)

Perceiving the body as a traditional site that can be reused, the state desires foreign capital and secures it by resuscitating traditional exchanges of power, desire and consumption. Amalia L. Cabezas details the need for a mixed-market system which leads to the integration of international tourism, or «the four S's»: «sun, sea, sand and sex» (2007: 990).

As a result of economic pressures, Havana has become a transnational hub of sex tourism. As a guiding reference, Denise Brennan's work on sex tourism is relevant to what is taking place in the Caribbean. With the invention of the word

«sexcape,» Brennan bases herself in the work of Arjun Appadurai to describe the landscape as a foundation for imagined worlds that are composed of historical imaginations situated between people around the world (2004: 15-16).

According to the characteristics outlined by Brennan, Havana has reinvented itself into a «sexcape,» where international flights connect developed countries to those in the process of development, where vast socio-economic inequalities exist in the developing countries, and, lastly, where the consummation of sex is for sale. The differences in power between the buyers/tourists and the sellers/sex workers are based on nationality, class, sex and ethnic background. Brennan concludes that these differences are converted to erotic and economic inequalities, where the exotic is transformed into the erotic (2004: 16). Looking at the rubric presented by Brennan, one can conclude that Havana is a «sexcape» fostering a hypersexual context. What is of particular interest to this study is that although power relations are not equal, works such as *Trilogía sucia de La Habana* report the diverse ways in which sex tourism is also being revolutionized. Cabezas reminds readers that the Cuban entrée into the world market is new, but the use of bodies by those in power is not, especially when considering the region's colonial history, which involved diverse forms of slavery and classism (2007: 987-988). However, it is critical to highlight, as Cabezas argues, that contemporary exchanges of the erotic are not clearly defined or do not work under traditional structures of power, as liaisons with tourists can «procure opportunities for recreation, consumption, travel, migration, and marriage» (2007: 992-993). The sex workers in Cuba are referred to as *jineteros*:

In Cuba, *jineterismo* is a colloquial term that refers to the broad range of activities and behaviors associated with hustling, including, but not limited to, sex for cash. *Jineteros* trade in the margins of the tourist economy; they are often seen in the streets of Havana, peddling everything from cigars and rum to sexual services. They act as tourists' guides, escorts, brokers of sexual services, and romantic companions. (Cabezas 2007: 993)

Within the realities of an economic imbalance between the interaction of Cuban nationals and foreigners, Cabezas believes that the existing sexual commerce on the island is «opportunistic, fluid, and ambiguous,» thus creating prospects for redefining and re-examining traditional interpretations of the exchanges, desires and outcomes of sex workers in relation to their customers, or, as described by Cabezas, their friends, boyfriends, financial patrons, and sometimes, future husbands and wives (2007: 997). Esther Whitfield reaffirms that the international interest in Cuba is not one based on equality, but on participating in the global trade of consumption, where Cuba creates and supplies demand, adding that «the compounding interest is financial: it is the tease of

trade, the promise of profit in a capitalist Cuba, for sexual arousal and money are protagonists of this moment» (2006: 337).

Vividly imagined as defiant and revolutionary by nations around the world, it is not surprising that Havana is a city with constant touristic movement; in return, its citizens experiment with their own modern bodies as they speculate about what occurs in the capitalist market. Alexis Candía Cáceres writes that with the inclusion of tourism and sex for sale, Havana is transformed from a highly-controlled space to that which is defined by disorder (2004: 51). As evidenced by the works of Cabezas and Gutiérrez, state control continues to exist. Not only is the market mixed, but so are the spaces between national interests and those of the individual. Because of the economic stagnation of their country, Cubans take advantage of the international markets in order to consume their own pleasures, reinventing the traditional framework of victim versus oppressor. Without the possibility of mobilization in the political and social sectors, that which can be produced in great quantity is sex. With their own bodies, *jineteras* create the possibility of constant sexual consumption while manifesting their own erotic desires towards a capitalist system that will bring them the commodities they so strongly desire. Money, particularly the dollar or euro, is a fetish that has the power to make certain luxuries possible, such as perfume, new clothing and social status within their communities. As Pedro Juan once states, even talking about proteins is political in Cuba, and since he wanted no problems with the government, he stopped writing (1998: 142). Because informal freelance entrepreneurship gives more money than a steady job, he and others tangle with the sex tourism industry (1998: 117). Differentiating between what it was before versus now, Pedro Juan describes an elaborate system of *jineteras* who are in their twenties, with police and taxi connections (1998: 25). Many people profit from the labor of sex workers, including a *guantanamero* who rents his classic car to foreigners who want to take a memento back home, such as a video of their sexual encounter with a sex worker (1998: 213).

Although it is often imagined that women are the only sex workers, Cuban men also offer sexual services. Moreover, the differences between sex work and being an escort become blurred in the novel, as clients want it all: company, sex and repeated encounters in future trips to the island. In two clearly narrated examples, Pedro Juan willingly engages in sex work. The first client, Rita Cassia, is a Brazilian woman around his age who pays for everything while he provides his company and sex. Her goal is to write television scripts, and make a lot of money in the process; his goal is to have a good time while it lasts. At three in the morning, at the end of their encounter described by Pedro Juan as paradise, filled with cinema, sex, rum and good food, she departs –as he picks various items from her trash bin: some used soaps, note pads, shampoo and sandals (1998: 34). For Pedro Juan, sex for sale is a means by which to obtain commodities. Apart

from luxury items and actual vacations, being an escort or a sex worker also provides the momentary illusion of escape within the «sexcape». Sex with Rita gives Pedro Juan a taste of how others around the world live and, in turn, adds to his feelings of dissatisfaction with his country.

5. CONCLUSION

Eroticism is, at its core, controversial, and, more often than not, this is precisely why it is not dealt with; it cannot be neatly packaged.

However, eroticism needs to be further studied in relation to its potential to destabilize and expand normative views on gender and sexuality, and to be accounted for in ways outside of having to oppress it. Not only does eroticism speak to us all and engage us in one way or another, but its implications for gender and sexuality involve pivotal markers for the allocation of political, social and economic resources. By expanding the embodied gender limits, myths about an individual's social role, identity, body, sexuality and desires are deconstructed, and the individual, in turn, is allowed to achieve emotional, sexual and intellectual self-realization. This paper does not attempt to homogenize eroticism, but rather focus on how the physical and transcending bodily experiences of eroticism serves as a dynamic method to interpret representations of sexuality and analyze eroticism as a productive human motivator for the adaptation of rigid and normative bodily prescriptions.

Eroticism in texts is not simply a means by which to attain beauty and pleasure; it is in and of itself a source of power and knowledge that can result in the transformation of values and interpretations of gender and sexuality. *Trilogía sucia de La Habana* is part of a body of works that redefine eroticism as having ideological and political consequences. In the economy of Havana, contained bodies transform the limitations of space into a source of erotic opportunity. Furthermore, hyper-eroticism in the novel is the means by which socialist subjects regain their ability to engage in counter-revolutionary acts by creating an individualistic profile where their desires reproduce pleasure and are outside of the control of the state. In conclusion, eroticism provides a space for reflection, which leads to an emancipatory state of being, encoded by the individual itself.

Acknowledgements

FAP-DF is acknowledged for graciously providing research funds.

WORKS CITED

- ALONSO, CARLOS J.** (2009): «La escritura fetichizadora de Antonio José Ponte», *Revista de Estudios Hispánicos*, 43.1, 93-108.
- BIRKENMAIER, ANKE** (2006): «Dirty Realism at the End of the Century: Latin American Apocalyptic Fictions», *Revista de Estudios Hispánicos*, 40.3, 489-512.
- (2001): «Más allá del realismo sucio: “El Rey de La Habana” de Pedro Juan Gutiérrez», *Cuban Studies*, 32, 37-54.
- BRENNAN, DENISE** (2004): *What’s Love Got to Do with It? Transnational Desires and Sex Tourism in the Dominican Republic*, Durham: Duke University Press.
- BUTLER, JUDITH** (1999): *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*, New York: Routledge.
- (1988): «Performative Acts and Gender Constitution: An Essay in Phenomenology and Feminist Theory», *Theatre Journal*, 40.4, 519-531.
- CABEZAS, AMALIA L.** (2007): «Between Love and Money: Sex, Tourism, and Citizenship in Cuba and the Dominican Republic», *Signs*, 29.4, 987-1015.
- CANDÍA CÁCERES, ALEXIS** (2004): «Trilogía sucia de la Habana: Descarnado viaje por el anteparaíso», *Revista Iberoamericana*, 72.218, 51-67.
- DE FERRARI, GUILLERMINA** (2003): «Aesthetics under Siege: Dirty Realism and Pedro Juan Gutiérrez’s “Trilogía sucia de La Habana”», *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies*, 7, 23-43.
- FOSTER, DAVID WILLIAM** (1997): «The Dirty Realism of Enrique Medina», *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies*, 1, 77- 96.
- GUTIÉRREZ, PEDRO JUAN** (1998): *Trilogía sucia de La Habana*, Barcelona: Editorial Anagrama.
- HUGHES, ALEX & ANN WITZ** (1997): «Feminism and the Matter of Bodies: From de Beauvoir to Butler», *Body and Society*, 3.1, 47-60.
- LEÓN, CHRISTIAN & JULIE AMIOT** (2007): «Transculturación y realismo sucio en el cine contemporáneo de América Latina», *Cinémas d’Amérique Latine*, 1, 136-144.
- LORDE, AUDRE** (1984): *Sister Outsider: Essays and Speeches*, New York: Crossing Press.
- MAHON, ALYCE** (2005): *Eroticism and Art*, Oxford: Oxford University Press.
- MOSES, CATHERINE** (2000) *Real Life in Castro’s Cuba*, Wilmington: A Scholarly Resources Inc. Imprint.
- SANDOVAL, CHELA** (2000): *Methodology of the Oppressed*, Minneapolis: University of Minnesota Press.

- SPELMAN, ELIZABETH V.** (1999): «Woman as Body: Ancient and Contemporary Views». In *Feminist Theory and the Body: A Reader*, ed. Janet Price and Margrit Shildrick, New York: Routledge, 32-41.
- WHITFIELD, ESTHER** (2011): «A Literature of Exhaustion: Cuban Writing and the Post-“Special Period”», *Revista de Estudios Hispánicos*, 45.1, 27-44.
- (2006): «Autobiografía sucia: The Body Impolitic of ‘Trilogía sucia de la Habana’», *Revista de Estudios Hispánicos*, 36.2, 329-351.

Conexión textual y modelos comunicativos: la elaboración paratáctica en el discurso periodístico informativo

Textual connection and communicative models:
paratactic elaboration in informative press discourse

ROSANA MOYA ISACH
UNIVERSITAT JAUME I

Artículo recibido el / *Article received*: 2018-02-02
Artículo aceptado el / *Article accepted*: 2018-03-28

RESUMEN: El propósito de este trabajo es estudiar la variedad de los estilos periodísticos de los modelos comunicativos de la prensa española, tomando como base el análisis de la conexión textual, que se analizará a partir de la lingüística sistémico-funcional y su propuesta de las relaciones lógico-semánticas. De esta manera, mediante un programa de concordancias, se estudiarán las relaciones paratácticas de elaboración (exposición, ejemplificación y clarificación) de un corpus periodístico, compuesto por noticias informativas de diferente temática y pertenecientes a distintos tipos de medio (generalistas y especializados). Asimismo, se pretende demostrar la utilidad de la lingüística sistémico-funcional para analizar el potencial comunicativo de los textos periodísticos.

Palabras clave: estilos periodísticos, información, conexión, reformulación, relaciones lógico-semánticas, elaboración paratáctica y lingüística sistémica

ABSTRACT: The aim of this paper is to study the variety of journalistic styles of the communicative models of the Spanish press, based on the analysis of the textual connection, which will be analyzed from Systemic Functional Linguistics and its proposal of lógico-semantic relations. In this way, through a program of concordances, the paratactic relations of elaboration (exposition, exemplification and clarification) of a journalistic corpus, composed of informative news of different thematic and belonging to different types of media (general and specialized) will be studied. It also aims to demonstrate the usefulness of Systemic Functional Linguistics to analyze the communicative potential of journalistic texts.

Keywords: journalistic styles, information, connection, reformulation, logico-semantic relations, paratactic elaboration and systemic linguistics

1. INTRODUCCIÓN

No se puede entender la textualidad de la noticia informativa –esto es, sus propiedades como texto: adecuación, coherencia y cohesión– sin tener en cuenta el llamado *estilo periodístico*. Lejos de su concepción tradicional como simple ornato o como norma de redacción clara y concisa, la propuesta de Chillón, enmarcada en la pragmaestilística, relaciona el estilo con la función comunicativa:

No existe un supuesto estilo característico de la comunicación periodística en su conjunto, sino una muy heterogénea y compleja diversidad de estilos y registros, distintos tanto en lo que hace a su *fisonomía expresiva* como a sus *apetitudes comunicativas*: ¿qué tienen que ver los estilos del redactor de teletipos de agencia y del cronista taurino, del crítico de cine y del informador científico, del reportero de investigación y del columnista de opinión? (2001: 41-42).

El estilo es, por tanto, una «selección de variedades vinculadas a las necesidades comunicativas del emisor, al contexto y a las relaciones que se pretenden potenciar respecto al destinatario» (Vellón, 2013: 171). La idea de la «selección de variedades» ya la recogen autores como Van Dijk (1990) o Halliday (1985). Basta recordar la definición de Halliday de *texto* como «selección de opciones» o la de *registro* como «variedad funcional del lenguaje». Halliday (2014: 33) habla de tres dimensiones en el estilo: el campo, el tenor y el modo. El primero responde a qué está sucediendo en la situación de comunicación y alude tanto a la naturaleza de la actividad social y semiótica, como al tema. Por su parte, el tenor hace referencia a los roles de los participantes y a sus relaciones interpersonales (si muestran un mayor o menor grado de familiaridad, o jerarquía de poder, por ejemplo). Por último, el modo tiene que ver con el papel del lenguaje y su vinculación con elementos como el medio y el canal. En este contexto, entendemos que el estilo de las noticias –concretamente, las de cariz informativo–, variará según la temática que traten (política, deportes, economía, cultura y sociedad), la relación que establezcan con el lector (más o menos próxima, más o menos distante) y el medio en el que se difundan (generalista o especializado).

Este trabajo tiene como objetivo, pues, averiguar la variedad de los estilos de los distintos modelos comunicativos de la prensa española, tomando como punto de partida el análisis de la conexión textual. La lingüística sistémico-funcional y su propuesta de las relaciones lógico-semánticas (Downing y Locke, 1992; Halliday y Hassan, 1976; Halliday y Mathiessen, 2014) suponen un modelo teórico de base para este análisis.¹ La concepción sistémica describe las relaciones del

1. González Rodríguez ha realizado un análisis de las relaciones lógico-semánticas en las noticias de los periódicos ingleses, dando cuenta del interés de este modelo teórico para estudiar el lenguaje del discurso periodístico.

texto desde dos puntos de vista: las *relaciones tácticas* o *de interdependencia* y las *relaciones lógico-semánticas*. Las primeras se entienden en términos de sintaxis (paratácticas e hipotácticas), y, por tanto, están limitadas al ámbito oracional, mientras que las segundas se consideran desde el punto de vista de la conexión y, por tanto, de la cohesión tanto oracional como discursiva.

De esta forma, las relaciones lógico-semánticas tienen que ver con los elementos de conexión y pueden ser de dos tipos: de expansión o de proyección. Por un lado, en las relaciones de expansión, nos encontramos con los conceptos de elaboración, extensión y ampliación. Por otro lado, las relaciones de proyección hacen referencia a los verbos de pensamiento y de comunicación. En el procedimiento de la elaboración, una oración o un fragmento de texto desarrolla o reelabora otra oración u otro fragmento, y aportan una explicación, una aclaración, un ejemplo o una descripción. Se presenta con oraciones introducidas por conectores y con cláusulas subordinadas adjetivas explicativas. A las primeras, Halliday las considera relaciones paratácticas de exposición, ejemplificación y clarificación, mientras que a las segundas, situadas en el terreno de la descripción, las ubica en la hipotaxis. Este artículo se centra en las relaciones paratácticas de exposición, ejemplificación y clarificación.

2. CORPUS Y METODOLOGÍA

Para realizar el análisis, se ha confeccionado un corpus de noticias periodísticas firmadas –se han obviado las de las agencias informativas–, recopilado durante los meses de febrero y marzo de 2014 y extraído de diez periódicos españoles, seleccionados por variedad editorial y por datos de audiencia y tirada. Cinco de ellos pertenecen al modelo generalista; tres, al deportivo y dos, al económico. En la tabla 1 se observa el número de noticias recogidas de cada medio y el número de palabras que conforma cada corpus:

Tabla 1. Caracterización del corpus

<i>Periódico</i>	<i>N.º de noticias</i>	<i>N.º de palabras</i>
El País	1.366	906.697
ABC	1.221	647.423
El Mundo	1.029	655.415
El Periódico	1.104	593.768
La Razón	1.081	599.912
<i>Generalistas</i>	<i>5.801</i>	<i>3.403.215</i>

Expansión	905	419.082
Cinco días	549	313.962
<i>Económicos</i>	<i>1.454</i>	<i>733.044</i>
As	1.025	307.357
Marca	2.725	865.318
Sport	991	413.490
<i>Deportivos</i>	<i>4.741</i>	<i>1.586.165</i>

El análisis del corpus se ha llevado a cabo con el programa WordSmith Tools, en su versión 6.0. (Michael Scott, 2017), del cual se ha utilizado la herramienta Concordance, que muestra los casos, en datos absolutos, de aparición de una palabra específica. Así pues, en el análisis cuantitativo de la elaboración paratáctica se ha tenido en cuenta el número de palabras de cada sección y el número total de palabras en cada periódico. En ese cómputo, se han contado las palabras del cuerpo de la noticia, incluyendo las del titular y el subtítulo. De esta manera, se han obviado los datos acerca del autor, la sección, la ciudad, la fecha de publicación y demás información relacionada con la producción de la noticia. Ante un corpus de dimensiones variables (cada medio y cada sección cuenta con un número de palabras distinto), las frecuencias absolutas obtenidas se han normalizado, teniendo en cuenta las ocurrencias por 100.000 palabras de texto. Se ha considerado incluir en el cómputo los marcadores que aparecen en las citas, por dos motivos. En primer lugar, porque el discurso periodístico no es únicamente la voz del periodista, ya que se elabora también con las declaraciones de las fuentes. Es decir, en la narratividad de la noticia también entran en juego la cita y sus componentes. Por tanto, los conectores de la cita también están al servicio de esa narratividad. En segundo lugar, el periodista reelabora lingüísticamente la cita literal que procede, normalmente, de la oralidad.

3. APORTACIONES TEÓRICAS

La elaboración está relacionada con las tres dimensiones del registro –campo, modo y tenor–, lo que significa que hay una correspondencia entre el modelo lingüístico y la dimensión social-comunicativa del discurso. La elaboración se vincula con el grado de formalidad: cuanto más se aproxima el texto al modelo escrito, hay un mayor grado de elaboración textual; cuanto más al modelo informal, menos elaboración. En los dos primeros aspectos, la explicación y la ejemplificación, la elaboración también tiene relación con la dimensión explicativo-divulgativa de conocimientos especializados.

La reformulación² está estrechamente vinculada a la divulgación y a la didacticidad, por lo que consideramos que el análisis de las estrategias de la relación de elaboración mostrará los diferentes grados de divulgación en la prensa española escrita actual y, en consecuencia, su posición respecto al público al cual va dirigida. Este argumento tiene que ver con la idea del discurso periodístico como gestor social de conocimiento (Salvador, 2002: 114): «dentro de este marco de gestión social de los conocimientos es donde operan unas estrategias de difusión que tienen como propósito reformular y recontextualizar los discursos especializados en sucesivos círculos concéntricos de amplitud creciente, que corresponden a expectativas de recepción social de mayor alcance». Asimismo, la ejemplificación es, en palabras de Esteve Ramírez (2004: 267), un «indicador discursivo para hacer más comprensible el discurso». Es, por tanto, una técnica didáctica que hace más inteligible la información dada al público objetivo.

A este respecto, la prensa de papel tiene una función social, hoy más que nunca, en un mercado saturado de publicaciones por la proliferación de los medios digitales. La inmediatez de la red se pretende contrarrestar con la mayor elaboración de los contenidos, en una sociedad que demanda «cada vez más información asequible sobre ciertas revoluciones tecnológicas de la contemporaneidad que afectan de manera inmediata a su vida cotidiana en distintas áreas» (Salvador, 2002: 109). Como apunta Alcívar (2004: 45),

el destinatario de la información no está interesado únicamente en conocer el «contenido conceptual» sobre el asunto del que se le informa, sino que lo está fundamentalmente en comprender el significado que esa información puede entrañar para él y qué consecuencias prácticas pueden derivarse para su vida cotidiana.

Precisamente, el texto periodístico funciona como un «discurso nudo entre un límite superior ocupado por el saber especializado, y un nivel inferior, el de su finalidad divulgativa» (Vellón, 2014: 102). Así pues, temas como la salud, el medio ambiente, la tecnología o la ciencia, que la mayoría de periódicos recogen en sus páginas de sociedad, o la economía, con un área específica destinada para ella en todos los medios, han pasado a interesar al ciudadano común más por las

-
2. Robles i Sabater (2014: 212) da cuenta de las variadas interpretaciones acerca de la reformulación: ha sido descrita «como forma de paráfrasis comunicativa (Rath, 1979; Vargas, 2007), como estrategia de formulación (Antos 1982) o como mecanismo de reparación discursiva (Egbert, 2009)». Carmona Yanes (2016: 288) sintetiza en su tesis doctoral los distintos modelos adoptados por los teóricos al respecto de la reformulación. En su clasificación personal distingue entre cuatro tipos de reformulación: parafrástica o explicativa (*es decir*); rectificativa o reconsiderativa (*mejor dicho*); recapitulativa (*en resumen*) y de distanciamiento o separación (*de cualquier modo*).

repercusiones sociales en su vida que por la formación en los conocimientos y conceptos científicos.

En el otro extremo, dentro de la elaboración, la clarificación se considera una función necesaria del texto periodístico informativo, porque supone una matización ineludible, obligatoria, aneja al contenido, frente a las otras dos, que son explicaciones, y, por ello, se alejan de la inmediatez del referente conceptual para introducir contenidos alejados de la linealidad textual. A su vez, la clarificación forma parte de una operación cognitiva básica en el discurso informativo: afecta a la fijación de los referentes temáticos nuevos en el discurso, sobre los que se construye la progresión temática. En este sentido, compartimos la idea de que

la estructura informativa no es una dimensión más para el análisis de los marcadores del discurso, sino el factor determinante que explica su aparición en el discurso. En la arquitectura informativa de los textos se ponen de manifiesto las dinámicas que guían la producción discursiva, desde las que los marcadores de reformulación pueden ser estudiados como unidades procedimentales que colaboran en la disposición, articulación y progresión textual del contenido comunicado (Robles i Sabater, 2014: 223).

Nos encontramos, pues, en la elaboración paratáctica, con dos funciones básicas del discurso periodístico actual: por un lado, transmitir información de manera natural, ágil y dinámica, en virtud del avance de la información en la noticia; por otro, transmitirla desde una vertiente formativa: el periodismo impreso busca su diferenciación y reconocimiento mediante la profundización en la información. Las estrategias divulgativas son clave en un mercado donde los medios de papel no pueden competir con la inmediatez de los medios digitales.

Tabla 2. Principales implicaciones de la elaboración en el discurso informativo

<i>Factores de la elaboración</i>	<i>Estilo comunicativo</i>
Exposición	Divulgación, didacticidad, modalización, mayor o menor grado de formalidad.
Ejemplificación	
Clarificación	Discurso ágil, dinámico; progresión informativa; modalización; mayor o menor grado de formalidad

En la elaboración paratáctica, Halliday incluye los conectores reformuladores, aunque él los denomina de *exposición*, *clarificación* y *ejemplificación*. De hecho, y al contrario que Halliday y Matthiessen, Eggins y Martin (2003) identifican explícitamente las relaciones lógicas de elaboración con la reformulación.

De esta forma, entendemos que la clasificación clásica de la reformulación (de autores como Martín Zorraquino y Portolés, 1999 o Garcés, 2008), que distingue entre reformuladores explicativos, de rectificación, de distanciamiento, recapitulativos y operadores argumentativos tiene su equivalente en la tipología de Halliday:

Tabla 3. Comparativa entre Halliday y Matthiessen (2014) y Martín Zorraquino y Portolés (1999)

Exposición	<i>en otras palabras, es decir, o sea, esto es, lo que es lo mismo</i>	Reformuladores explicativos
Clarificación	<i>Corrección mejor dicho, más bien</i>	Reformuladores de rectificación
	<i>Digresión por cierto</i>	Reformuladores de distanciamiento
	<i>Evasión de todas formas</i>	
	<i>Resumen en resumen</i>	Reformuladores recapitulativos
	<i>Suma en suma, en conclusión, en definitiva, en fin, a fin de cuentas, al fin y al cabo</i>	
	<i>Verificación en realidad, de hecho, en efecto, pues bien</i>	
Ejemplificación	<i>Particularización concretamente, en concreto</i>	Operadores argumentativos de concreción
	<i>por ejemplo, a saber</i>	

4. EL ANÁLISIS DE CORPUS. RESULTADOS

4.1. EL NIVEL DE DIDACTICIDAD: LA EXPOSICIÓN Y LA EJEMPLIFICACIÓN

En primer lugar, si observamos los datos respecto al modelo de periódico (generalista vs. especializado), los medios de información económica destacan en el uso de la exposición y la ejemplificación. Los marcadores expositivos (en otras palabras, es decir, o sea, esto es, lo que es lo mismo) aparecen 28,7 casos por cada 100.000 palabras en los medios económicos especializados. La diferencia con los medios deportivos es significativa, si tenemos en cuenta el resultado

obtenido en el caso de *As*, *Sport* y *Marca*: 9,2 usos por cada 100.000 ocurrencias. A medio camino, se encuentra la prensa de información general, con una cifra de 18,1/100.000. Similares resultados se obtienen en la búsqueda de los conectores ejemplificadores *por ejemplo* y *a saber*. Los datos globales (véase la tabla 4) demuestran que en los periódicos sobre economía se registran tres veces más conectores que en la prensa deportiva (54,02 casos frente a 17,7), con lo que una de las principales diferencias entre modelos de periódicos reside en el nivel de didacticidad expuesto en sus páginas: se necesitan más estrategias divulgativas en temáticas de carácter especializado, como la económica, y menos en temáticas como la deportiva, por el tipo de contenido que se cuenta y por el tipo de público al cual va dirigido. De hecho, el receptor es un factor clave. El lector de información económica, además del contenido novedoso, busca prioritariamente explicaciones, comprensión, a veces con objetivos profesionales; el del periódico deportivo, en cambio, busca información distendida y entretenimiento.

Tabla 4. Exposición y ejemplificación. Comparativa tipos de medios

<i>Tipo de medio</i>	<i>Generalista</i>	<i>Deportivo</i>	<i>Económico</i>
N.º de palabras	3.403.215	1.586.165	733.044
Exposición			
Frecuencia absoluta (FA)	617	146	211
Frecuencia normalizada (FN: ocurrencias/100.000)	18,1	9,2	28,7
Ejemplificación			
FA	587	135	185
FN	17,2	8,51	25,2
TOTAL			
FA	1.204	281	396
FN	35,4	17,7	54,02

Si observamos los periódicos de la prensa especializada de manera independiente, los datos (tabla 5) demuestran distintos grados en el nivel de didacticidad en periódicos de la misma temática. Así pues, entre los periódicos deportivos, destaca el *As*, tanto en la exposición como en la ejemplificación (22,8 conectores por cada 100.000 palabras), mientras que es el *Marca* el que obtiene los resultados más discretos (15,9/100.000). En la prensa especializada económica, es el periódico *Expansión* el que resalta tanto en la exposición como en la ejem-

plicación, con una cifra de 60,4 ocurrencias. Por su parte, los datos de *Cinco días* revelan una frecuencia normalizada de 25,2 conectores expositivos y de 20,4 ejemplificadores. Así pues, la diferencia entre el periódico que más usos registra y el que menos es contundente: *Expansión* cuadruplica el número de ocurrencias respecto a *Marca*.

Tabla 5. Exposición y ejemplificación. Periódicos especializados

<i>Tipo de medio</i>	<i>As</i>	<i>Marca</i>	<i>Sport</i>	<i>Expansión</i>	<i>Cinco días</i>
N.º de palabras	307.357	865.318	413.490	419.082	313.962
Exposición					
FA	36	69	41	132	79
FN	11,7	7,9	9,9	31,5	25,2
Ejemplificación					
FA	34	69	32	121	64
FN	11,1	7,9	7,7	28,9	20,3
TOTAL					
FA	70	138	73	253	143
FN	22,8	15,9	17,6	60,4	45,5

En los periódicos de información general, se han encontrado marcadas diferencias en el nivel de uso de la explicación y la ejemplificación según dos variables: la temática tratada en las noticias y el medio. El medio que destaca en cuanto al uso de estos mecanismos es *La Razón*, mientras que es *Abc* el que muestra resultados más bajos. En la tabla 6, se observan los datos absolutos y normalizados de los dos aspectos de la elaboración, junto con los datos de las secciones. En general, se observa que las secciones de sociedad y economía ocupan uno de los dos primeros lugares en todos los periódicos. En cuanto a la de economía, hay una labor explicativa importante mediante el uso de la exposición y de la ejemplificación. Los periodistas parafrasean, ilustran, repiten y aclaran los contenidos usando *en otras palabras, es decir, esto es, o sea, lo que es lo mismo, por ejemplo, a saber*:

(1) En general el comité de expertos, al igual que hace la Comisión Europea, apuesta por una devaluación fiscal, **es decir**, aumentar los impuestos indirectos, que gravan el consumo, y reducir los que afectan al empleo, incluidas las cotizaciones sociales. (Yolanda Gómez, *Abc*, «Los expertos proponen que la vivienda habitual en propiedad pague IRPF», 14-03-14, 34).

En lo que respecta a Sociedad, este resultado que, en principio, podría parecer llamativo, se debe a que esta sección no solo acoge temáticas de cariz social, como la religión, la educación o los sucesos, sino que además engloba informaciones sobre ciencia, medicina, tecnología, justicia (noticias sobre la aplicación de leyes en educación, por ejemplo), e incluso sobre economía doméstica, con cuestiones que afectan al ciudadano común. Es decir, esta sección es una miscelánea en la que es frecuente la consulta a fuentes expertas, cuya mayor parte de contenidos son *per se* técnicos, de forma que se entiende que el periodista busque la mejor manera de comunicarlos, a partir de ejemplos y de reformulaciones que acerquen la temática a la realidad del lector:

(2) Sin embargo, con la norma que se aprueba hoy los detectores de radar, **es decir**, los dispositivos capaces de detectar una señal de radar y alertar al conductor, estarán prohibidos. La sanción prevista es de 200 euros y la detracción de tres puntos. Sí están permitidos los avisadores de radar. **Esto es**, aquellos dispositivos que tienen memorizada la lista de radares en las carreteras que proporciona la Dirección General de Tráfico. (Rocío Ruiz, «Los menores, en el asiento trasero del coche», *La Razón*, 20-03-14, 42).

(3) En las urbanas, los requisitos y usos permitidos son mucho más flexibles. **Por ejemplo**, las dimensiones máximas permitidas para negocios en los que se venda comida y bebida serán de 200 metros cuadrados. (Juana Viúdez, «Más chiringuitos, menos playa», *El País*, 02-03-14, 39).

Los resultados de *El Periódico* no entran en la dinámica general. En este medio aparece un mayor número de ocurrencias de la exposición y la ejemplificación en la información política (37,7 conectores por cada 100.000 palabras). En un periódico de ideología catalanista y no nacionalista (el periódico tiene dos versiones, una en español y otra en catalán), la información política –local, nacional e internacional– tiene un gran peso. En este sentido, la complejidad de la política actual en un medio de origen catalán hace que se insista en la vertiente explicativa y divulgativa de la vida pública.³ Pero el uso de marcadores reformuladores va más allá de la mera explicación: poseen un valor modalizador, es decir, el escritor tiene una intención que se manifiesta mediante el conector:

(4) Gabriel Elorriaga, que fue director de campaña del PP en el 2008, lo admite abiertamente: «Antes nadie declaraba la abstención porque votar se consideraba un deber

3. *El Periódico* es un medio cercano a postulados como los del PSC, de difícil encaje en el discurso público oficial, basado en la pugna entre extremos. El PSC intenta formular una alternativa diferente a ambos extremos, lo que resulta difícil de explicar y exige mucha pedagogía política.

cívico, había un reproche social que ahora ha desaparecido –explica Elorriaga–. Sin embargo, ahora las encuestas muestran una abstención declarada muy alta y eso es una señal, porque es una decisión argumentada, es contestataria». **Es decir**, la abstención se ha convertido en una opción política. (Iolanda Mármol, «Abstenerse es ‘cool’», *El Periódico*, 03-03-14, 18).

(5) Fuentes del Gobierno de CiU aseguran que mantienen la mano tendida para intentar buscar una salida al enconado conflicto. Pero insisten en que cualquier solución deberá pasar por el escrutinio de las urnas. **O sea**, consulta sí o sí, sea en forma de referendo legal (cada vez más improbable) o unas elecciones. (Gemma Robles y Neus Tomás, «El Gobierno razona su rechazo al referendo ‘especulativo’ de Mas, *El Periódico*, 09-03-14).

**Tabla 6. Exposición y ejemplificación.
Sección +/- por 100.000 en periódicos generalistas**

<i>Periódico</i>	<i>El País</i>	<i>El Mundo</i>	<i>La Razón</i>	<i>ABC</i>	<i>El Periódico</i>
N.º de palabras	906.697	655.415	599.912	647.423	593.768
Exposición					
FA	147	131	143	101	95
FN	16,2	19,9	23,8	15,6	15,9
Ejemplificación					
FA	177	129	110	85	86
FN	19,5	19,7	18,3	13,1	14,5
TOTAL					
FA	324	260	253	186	181
FN	35,7	39,6	42,1	28,7	30,4
Sección +	Sociedad: 55,2	Economía: 94,7	Sociedad: 60,0	Economía: 72,5	Política: 37,7
	Economía: 49,9	Cultura: 41,0	Economía: 53,5	Sociedad: 27,7	Economía: 35,7
	Política: 29,8	Sociedad: 40,8	Política: 38,3	Política: 27,2	Sociedad: 34,8
	Cultura: 29,7	Política: 32,2	Cultura: 34,9	Deportes: 24,9	Cultura: 20,8
Sección	Deportes: 20,6	Deportes: 24,9	Deportes: 31,2	Cultura: 13,4	Deportes: 12,6

4.2. LA CLARIFICACIÓN EN EL DISCURSO PERIODÍSTICO

Si la principal función de los conectores expositivos y ejemplificadores es la de hacer más comprensible el mensaje, explicarlo o ilustrarlo, los marcadores

propios de la clarificación tienen una función de refuerzo del mensaje con diversas connotaciones: corrección, digresión, evasión, particularización, resumen, suma y verificación. El uso de estos marcadores es superior debido a la propia naturaleza del discurso periodístico. Las diferencias observadas en el análisis de la clarificación tienen que ver tanto con la diferencia de cifras (se registran, en el cómputo general, datos que difieren de los resultados anteriores), como también con la connotación o valor del conector según la temática de la noticia. Respecto a los valores, destaca de manera muy significativa, en los tres modelos de periódicos, la verificación, como se puede observar en la tabla 7.

Los denominados conectores de verificación (*en realidad, de hecho, en efecto, pues bien*) son los más usados de entre los conectores clarificadores, en cifras que oscilan entre los 25 y 26 conectores por cada 100.000 palabras en los tres modelos. Que no haya diferencias en este aspecto se debe a que la noticia periodística, sea del ámbito que sea –generalista o especializado–, pretende transmitir objetividad, credibilidad y validez. Servirse de estos marcadores es una estrategia que aporta fuerza argumentativa a la información transmitida: se proporcionan, así, otros datos o comentarios que dan veracidad a la noticia:

(6) España ya ha detectado y sabe que varias de las personas residentes en la Península que se han ido a Siria han participado en atentados terroristas suicidas. **De hecho**, hay constancia de que seis de estos españoles han muerto en el conflicto, tres de ellos en acciones suicidas. (Fernando Lázaro, «Cien ‘yihadistas’ residentes en España se han trasladado a Siria», *El Mundo*, 11-03-14, 1).

(7) Por otra parte, la Comisión señaló a Francia e Italia como los dos países que suponen un mayor riesgo para la Eurozona «teniendo en cuenta sus dimensiones». **En efecto**, tanto Francia, el principal cliente de España, como Italia se ven amenazados por una pérdida constante de competitividad y, sobre todo Italia, por un nivel excesivo de deuda pública. (Marinel Núñez y Enrique Serbeto, «La CE saca a España y mete a Italia en la lista negra de desequilibrios», *Abc*, 06-03-14, 40).

(8) Nico Pareja seguirá siendo sevillista hasta junio de 2017. Así lo acordaron el Sevilla y el Spartak de Moscú a principios de julio del pasado año cuando cerraron la cesión del futbolista argentino. **En realidad** se trataba de un traspaso encubierto porque a los clubes le convenía en ese momento por temas de fiscalidad. (Fede Quintero y Ramón Navarro, «Pareja seguirá hasta 2017», *Marca*, 25-02-14, 33).

(9) Alaya abrió esta vía que señala al Parlamento esta semana tras un escrito del abogado Juan Carlos Alférez que buscaba demostrar el posible conocimiento de las instituciones andaluzas del mecanismo de pago de los ERE a través de las

transferencias de financiación. **Pues bien**, los recursos de las defensas se multiplican y ahora el letrado José María Mohedano exige que la causa se eleve al Tribunal Supremo [...]. (Javier Martín-Arroyo, «Anticorrupción intenta frenar que Alaya investigue al Parlamento», *El País*, 07-03-14, 19).

Tabla 7. Clarificación. Comparativa tipos de medios y valores

<i>Tipo de medio</i>	<i>Generalista</i>		<i>Deportivo</i>		<i>Económico</i>	
N.º de palabras	3.403.215		1.586.165		733.044	
Valores de la clarificación	FA	FN	FA	FN	FA	FN
Corrección	139	4,1	38	2,4	8	1,1
Digresión	58	1,7	61	3,8	2	0,3
Evasión	13	0,4	72	4,5	9	1,2
Resumen	13	0,4	3	0,2	2	0,3
Suma	118	3,5	69	4,3	19	2,6
Verificación	907	26,6	423	26,7	184	25,1
Particularización	309	9,1	97	6,1	97	13,2
Total	1.557	45,7	763	48,1	321	43,7

En segundo lugar, destacan los marcadores de particularización (*en concreto, concretamente*), especialmente en los periódicos económicos, cuya cifra (13,2) es superior al de los generalistas (9,1) y al de los deportivos (6,1). De modo similar a lo que ocurre con la verificación, el uso de estos marcadores también se relaciona con el carácter verosímil de la noticia y la necesidad de introducir un dato cuantitativo que garantiza la certeza de la información, lo que contribuye a la retórica de la objetividad. Más aún, mediante su uso, el emisor pretende ser directo y preciso, algo que, además de favorecer la certeza de la noticia, también aporta dinamismo al discurso. ¿Por qué destaca en el lenguaje de la prensa especializada en economía? En los ejemplos encontrados, se observa que la información económica especializada requiere constantemente de la transmisión de cifras, algo que justifica el uso de estos marcadores de concreción (la forma mayoritaria es *en concreto*) para introducir de manera exacta esos datos numéricos:

(10) La retribución será ya en efectivo el próximo abril, **en concreto**, 0,17 céntimos por título, para completar un dividendo de 0,37 euros con cargo a los resultados de 2013. (Javier Vadillo, «BBVA pagará la totalidad del dividendo en efectivo», *Cinco Días*, 15-03-14, 23).

(11) La venta de viviendas sigue cayendo en España. **En concreto**, en 2013 se transaccionaron 300.349 inmuebles residenciales, un 17,4 % menos que en 2012, según los datos del Ministerio de Fomento, basados en las escrituras notariales. (Juanma Lamet, «La venta de viviendas vuelve a repuntar en Madrid y Barcelona», *Expansión*, 12-03-14, 24).

(12) El presidente del consejo regulador destacó que el cava ha aguantado mejor el tipo que el champán, el vino espumoso más internacional. **Concretamente**, en 2013 las ventas de champán cayeron un 1,5 %, con un descenso de cerca del 2 % en el mercado exterior y del 2,3 % en Francia. (Sergi Saborit, «El cava se comporta mejor que el champán en 2013», *Expansión*, 19-03-14, 50).

Otro valor que adquiere un peso similar en los tres modelos de prensa es el de suma (*en suma, en definitiva, en fin, a fin de cuentas, al fin y al cabo*), donde las cifras van de dos a cuatro conectores. Por el tipo de texto estudiado, no es una cifra significativa, porque no son conectores habituales en el género periodístico. Lo mismo ocurre con el valor de resumen, del cual no se registran apenas casos. Sí que llaman la atención, no obstante, dos valores que destacan únicamente en el modelo de prensa deportiva: la digresión (con 3,8/100.000) y la evasión (con un 4,5/100.000). Tanto el primer caso *–por cierto–*, como el segundo *–de todas formas–*, son marcadores que, aunque el *Diccionario de partículas discursivas del español* (Briz, Pons y Portolés, 2008) no los discrimine por estar especialmente marcados por su mayor o menor frecuencia en el uso formal o informal de la lengua, de su lectura sí que se desprende la espontaneidad y la naturalidad propias de la comunicación oral, unos rasgos que van unidos al tipo de lenguaje de la prensa deportiva: un lenguaje que se caracteriza, por un lado, por la transmisión de información de manera coloquial y, por otro, por un mayor grado de modalización del discurso. Este modelo de periódico se acerca más al polo oral y, por tanto, al ámbito más informal de la lengua.

Es necesario recalcar aquí los conceptos de *distancia e inmediatez comunicativa* (Koch y Oesterreicher, 1985). Estos conceptos tienen que ver con el tipo de relación que se pretende establecer con el público lector en un discurso oral o escrito. En el periodístico, el redactor del artículo de opinión *–personal, subjetivo, comprometido–* utiliza estrategias modalizadoras para acercarse al lector, mientras que el de la noticia marca distancias y pretende transmitir objetividad y rigor mediante un lenguaje más impersonal. Sin embargo, vemos que esta premisa no se cumple en las noticias deportivas, por lo que defendemos que, como el columnista en los artículos de opinión, el redactor de información deportiva

consigue recrear una oralidad fingida, infundiendo a su discurso una apariencia de espontaneidad similar a la que caracteriza a la conversación prototípica, en la que

las ideas se exponen conforme acuden a la mente del hablante para, a medida que avanza el discurso, ir adecuando lo dicho a su verdadera intención comunicativa. (Mancera, 2008: 372).

De esta forma, los ejemplos registrados en la prensa especializada deportiva evocan la naturalidad, la inmediatez y la familiaridad del discurso oral:

(13) Y sí, el partido de Getafe: un monumento a la igualdad en lo mediocre. Un 0-0 como una casa desde el pitido inicial de no mediar un cante de los porteros. Que sufrieron la baja de Moyá, **por cierto**. Fue un ir y venir tan cansino en el minuto 10 como en el 90. (Tomás Guasch, «En Getafe, Gamba de Osaka, 0 - FC Tokio, 0», *Marca*, 02-03-14, 30).

(14) En el Salón faltaban marcas y la única que montó directamente un *stand* fue Volkswagen, que desplazó a Sebastien Ogier para la ocasión, el resto por mediación de sus importadores, pero los fabricantes de lujo estaban todos, mostrando un amplio muestrario. **Por cierto**, la entrada era gratuita. (Josep Viaplana, «Lujo y prestaciones en el Salón de Catar», *Sport*, 25-02-14, 36).

(15) «Si el técnico decide continuar, estaremos con él al cien por cien y si decide irse porque tiene otros objetivos u ofertas, pues le desearemos toda la suerte del mundo», insiste Álex Fernández. **De todas formas**, el centrocampista no tiene información privilegiada sobre las intenciones del mexicano. (D. Piferrer y Juan Aguado, «Ni el vestuario conoce el futuro entrenador», *Marca*, 05-03-14, 47).

(16) Aunque las comparaciones siempre son odiosas, la verdad es que la actual situación, salvo en Liga, es mejor. **De todas formas**, faltan tres meses para que la temporada 2013-14 baje el telón y, en los partidos que restan, todavía pueden pasar muchas cosas en las tres competiciones. (David Salinas, «Del 2-0 de Milán al 0-2 de Manchester», *Sport*, 20-02-14, 3).

Si observamos ahora los datos en los periódicos de información general (Tabla 8), nos encontramos con que vuelve a ser, de nuevo, *La Razón*, la cabecera que destaca en cuanto al uso de esta relación de elaboración. Por otro lado, y a diferencia de lo que ocurría con la exposición y ejemplificación, es *El Periódico* el que registra más pocas ocurrencias. Las temáticas de economía y sociedad son las más prolíficas en cuanto a conectores clarificadores se refiere, mientras que la de deportes es la que menos casos recoge. Estos datos que ofrecen las secciones de los periódicos de información general contrastan con los datos de los periódicos especializados, donde ocurre justo lo contrario (Tabla 7): la prensa deportiva muestra una mayor frecuencia de uso (763 casos), lo que supone la aparición de

48,1 conectores por cada 100.000 palabras. En segundo lugar, está la prensa de corte generalista, con 45,7 conectores. En último lugar está la económica, con 43,7 conectores.

Tabla 8. Clarificación. Sección +/- por 100.000 en periódicos generalistas

Periódico	El País	El Mundo	La Razón	ABC	El Periódico
<i>N.º de palabras</i>	906.697	655.415	599.912	647.423	593.768
<i>Clarificación</i>					
<i>FA</i>	336	345	337	331	208
<i>FN</i>	37,0	52,6	56,2	51,1	35,0
<i>Sección +</i>	Economía: 48,9	Economía: 77,2	Economía: 81,6	Economía: 82,0	Sociedad: 42,4
	Sociedad: 46,1	Sociedad: 63,5	Sociedad: 81,1	Sociedad: 53,3	Economía: 39,5
	Cultura: 36,3	Cultura: 61,0	Cultura: 55,1	Deportes: 48,7	Cultura: 39,1
	Política: 35,7	Deportes: 52,9	Política: 51,5	Cultura: 48,0	Política: 31,5
<i>Sección -</i>	Deportes: 21,3	Política: 43,6	Deportes: 17,6	Política: 45,7	Deportes: 28,1

Los datos obtenidos en el análisis de la clarificación confirman que hay diferencias significativas entre los modelos comunicativos (tabla 9). Por un lado, respecto al tipo de medio, se ha visto que, en el ámbito de la economía, a mayor clarificación, mayor agilidad y naturalidad en el discurso. Los medios generalistas son más propensos a utilizar fórmulas clarificadoras, lo que se traduce en un lenguaje más natural y con un menor grado de especialización, ya que el público lector es heterogéneo y no tiene por qué ser un entendido en la materia. Por otro lado, en los periódicos generalistas, la información deportiva no puede desmarcarse en exceso de la línea de las informaciones del resto de secciones, precisamente porque el tipo de lector que lee un periódico generalista no tiene por qué estar especialmente interesado en deportes. Sin embargo, en un periódico deportivo, el lector sí que tiene un gran interés en la temática, lo que hace que se utilicen fórmulas para hacer más natural y próximo el discurso. De este modo, estos resultados aportan información sobre el nivel de formalidad de los distintos modelos comunicativos: los periódicos económicos muestran una mayor distancia con el lector, con un lenguaje menos ágil que los periódicos de información generalista, sin embargo, cada vez tienen un mayor interés en explicar las cuestiones y, por ello, recurren a las estrategias divulgativas (cabe recordar que en el análisis de la ejemplificación y la explicación, los periódicos especializados en economía superaban el número de ocurrencias, respecto a las secciones de economía de todos los periódicos generalistas).

Tabla 9. Clarificación. Periódicos especializados + secciones generalistas

<i>Tipo de medio</i>	<i>As</i>	<i>Marca</i>	<i>Sport</i>	<i>Deportes</i>	<i>Expansión</i>	<i>Cinco Días</i>	<i>Economía</i>
N.º de palabras	307.357	865.318	413.490	519.043	419.082	313.962	368.749
Clarificación							
FA	104	474	185	173	171	150	233
FN	33,8	54,7	44,7	33,3	40,8	47,8	63,2

5. CONCLUSIONES

Tras el análisis cuantitativo de la exposición, la ejemplificación y la clarificación, se confirma que los factores de la elaboración paratáctica propuestos por Halliday tienen sus implicaciones en la configuración de los variados estilos del discurso informativo. Así pues, el mayor o menor uso de las estrategias de exposición y ejemplificación ha puesto de manifiesto que existen diferentes niveles de divulgación en la prensa escrita española, según el tipo de medio y la temática tratada en la noticia.

Por otro lado, la mayor o menor presencia de la clarificación ha revelado que el discurso natural favorece la cercanía con el lector, mientras que un lenguaje con pocos conectores de este tipo muestra un mayor grado de formalidad. En esta escala, la más formal es la prensa especializada económica; a continuación, se sitúa la generalista y, por último, es la deportiva la que muestra un mayor nivel de informalidad y familiaridad. A su vez, el uso de unos conectores u otros –unos más propios de la oralidad– también ha dado pistas sobre la relación que se pretende establecer con el lector.

En este sentido, se ratifica que las tres dimensiones en el estilo –el campo, el tenor y el modo– influyen en la variación estilística del discurso periodístico. En cuanto a la prensa generalista, las secciones de economía y sociedad han destacado en todos los tipos de elaboración paratáctica, mientras que los usos más restringidos han sido para la sección de deportes.

En lo que respecta a la prensa especializada, se ha repetido el mismo esquema tanto en los periódicos deportivos como en los económicos: los periódicos que resultan más explicativos y obtienen los resultados más altos en la exposición y en la ejemplificación recogen, en cambio, resultados inferiores en el factor de la clarificación. También hay un contraste en las cifras de las temáticas de economía y deportes de los periódicos generalistas respecto a los especializados. Este hecho confirma que se trata de procesos lingüísticos distintos y con diferentes objetivos, aunque ambos formen parte de la elaboración textual, en términos de Halliday.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALCÍBAR, M.** (2004): «La divulgación mediática de la ciencia y la tecnología como recontextualización discursiva», *Anàlisi*, 31, 43-70.
- ANTOS, G.** (1982): *Grundlagen einer Theorie des Formulierens*, Tübingen: Niemeyer.
- BRIZ, A., SALVADOR PONS y JOSÉ PORTOLÉS** (coords.) (2008): *Diccionario de partículas discursivas del español*. En línea, www.dpde.es
- CARMONA YANES, E.** (2016): *El lector (inter)activo en la prensa escrita española*, tesis doctoral, Universidad de Sevilla.
- CHILLÓN, A.** (2001): «El ‘giro lingüístico’ en periodismo y su incidencia en la comunicación periodística», *Cuadernos de Información*, 14 (enero-diciembre), 24-47. Pontificia Universidad Católica de Chile.
- DOWNING, A. y PHILIP LOCKE** (1992): *A University Course in English Grammar*. Londres: Prentice- Hall.
- EGBERT, M.** (2009): *Der Reparatur-Mechanismus in deutschen Gesprächen*, Mannheim: Verlag für Gesprächsforschung.
- EGGINS, S. y JAMES ROBERT MARTIN** (2003): «El contexto como género: una perspectiva lingüística funcional», *Revista Signos*, 36 (54), 185-205.
- ESTEVE RAMÍREZ, F.** (2004). «Información económica». En J. Fernández del Moral (coord.), *Periodismo especializado*, Barcelona: Ariel, 263- 284.
- GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M. J.** (2003): «Relaciones lógico-semánticas y su forma de expresión en el género noticia», *Atlantis*, 25.2, 55-59.
- HALLIDAY, MICHAEL A. K.** (1985): *An Introduction to Functional Grammar*, Londres: Edward Arnold.
- HALLIDAY, MICHAEL A. K. y RUQAIYA HASAN** (1976): *Cohesion in English*, Nueva York: Longman.
- HALLIDAY, MICHAEL A. K. y Christian M. I. M. MATTHIESSEN** (2014): *Halliday's Introduction to Functional Grammar*, Londres: Routledge.
- KOCH, P. y OESTERREICHER, W.** (1985): «Sprache der Nahë – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte», *Romanistisches Jahrbuch*, 36, 15-43.
- MANCERA RUEDA, A.** (2008): «La reformulación en el discurso periodístico: una muestra de oralidad», *Oralia*, 11, 353-374.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M. y JOSÉ PORTOLÉS** (1999): «Los marcadores del discurso». En I. Bosque y V. Demonte (dirs.), vol. III, 4051-4213.
- RATH, R.** (1979): *Kommunikationspraxis: Analysen zur Textbildung und Textgliederung im gesprochenen Deutsch*, Gotinga: Vandenhoeck & Ruprecht.
- ROBLES I SABATER, F.** (2014): «Estructura informativa y reformulación: los recapitulativos kurz gesagt y mit einem Wort», *Revista de Filología Alemana*, 22, 207-226.

- SALVADOR, V.** (2002): «Discurso periodístico y gestión social de los conocimientos: algunas observaciones sobre la didacticidad», *Anàlisi*, 28, 107-120.
- VAN DIJK, TEUN A.** (1990): *La noticia como discurso: comprensión, estructura y producción de la información*, Barcelona: Paidós.
- VARGAS, E.** (2007): «Reformulation, apposition et structures de type appositif», *Lyon linguistique allemande*, 11.
- VELLÓN LAHOZ, J.** (2013): «El lenguaje periodístico: del ‘nido de lenguajes’ al ‘giro lingüístico’», *Communication&Society*, 26, 4, 153-173.
- (2014): «Divulgación y didacticidad en el discurso periodístico: la información económica durante la crisis», *Zer, Revista de Estudios de Comunicación*, 19,36, 99-119.

Análisis de palabras clave en la comunicación para el desarrollo y el cambio social: el caso de #comunicambio en Twitter¹

Keyword analysis in communication for development and social change: the case of #comunicambio on Twitter

MARTA SÁNCHEZ-SAUS LASERNA
UNIVERSIDAD DE CÁDIZ

Artículo recibido el / *Article received*: 2017-03-12
Artículo aceptado el / *Article accepted*: 2018-02-12

RESUMEN: La comunicación para el desarrollo y el cambio social (CDCS) ha experimentado en los últimos años un incremento de su protagonismo en el campo de la comunicación. No obstante, carecemos de los indicadores que nos permitan identificar objetivamente la presencia de la CDCS en la investigación sobre comunicación en España. Ante esta situación, este artículo persigue dos objetivos. Por un lado, trata de determinar los marcadores temáticos que caracterizan los discursos en Twitter sobre CDCS y, por otro lado, trata de descubrir las diferencias temáticas entre estos discursos y el discurso académico sobre CDCS en España. Para lograr estos objetivos, hemos realizado un análisis de contenido a partir de palabras clave sobre un corpus de tuits emitidos en torno al *hashtag* #comunicambio y, a continuación, hemos comparado estos resultados con las palabras clave de un corpus de artículos científicos sobre CDCS publicados en las principales revistas de comunicación españolas. Los

1. La investigación que presentamos se ha elaborado en el marco del proyecto de I+D «Evaluación y monitorización de la Comunicación para el Desarrollo y el Cambio Social en España: diseño de indicadores para la medición de su impacto social» (CSO2014-52005-R), cuyo IP es el profesor Víctor M. Marí Sáez, y cuenta, asimismo, con el apoyo del proyecto de I+D «Comunicación especializada y terminografía: usos terminológicos relacionados con los contenidos y perspectivas actuales de la semántica léxica» (FFI2014-54609-P), cuyo IP es el profesor Miguel Casas Gómez. Ambos proyectos están financiados por el Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia del Ministerio de Economía y Competitividad de España. La autora pertenece al Grupo de Investigación de Excelencia «Semaïnein» (HUM 147) y al Instituto Universitario de Investigación en Lingüística Aplicada de la Universidad de Cádiz (ILA).

resultados muestran que, aunque son muchos los temas compartidos entre uno y otro corpus, las divergencias son también de gran importancia y es necesario que nos planteemos incluir entre los marcadores temáticos de la disciplina las preocupaciones, valores y principios que se vierten en ambos medios.

Palabras clave: comunicación para el desarrollo y el cambio social, análisis de contenido, análisis de palabras clave, redes sociales, comunicación alternativa, lingüística de corpus.

ABSTRACT: Communication for development and social change (C4D) has experienced in recent years an increase in its importance in the field of communication. However, we lack the indicators that allow us to objectively identify the presence of the C4D in the research on communication in Spain. Faced with this situation, this paper pursues two objectives. On the one hand, it tries to determine the thematic indicators that characterize the discourses on Twitter on CDCS and, on the other hand, it tries to reveal the thematic differences between these discourses and the academic discourse on C4D in Spain. To achieve these objectives, we have made a content analysis based on keywords from a corpus of tweets issued with the hashtag #comunicambio, and then we compared these results with the keywords of a corpus of scientific articles on C4D published in the main Spanish communication journals. The results show that, although there are many topics shared between the two corpora, the divergences are also of great importance and it is necessary that we consider including among the thematic indicators of the discipline the concerns, values and principles that are poured into both discourses.

Keywords: communication for development and social change, content analysis, keyword analysis, social media, alternative communication, corpus linguistics.

1. INTRODUCCIÓN

La importancia estratégica de la comunicación en las organizaciones solidarias ha ido aumentando con el paso de los años. A ello ha contribuido una diversidad de procesos tecnológicos, comunicativos, sociales y políticos, que permiten hoy contemplar el eje comunicativo como una dimensión irrenunciable en la cooperación y en la acción social.

En una primera aproximación se podría decir, siguiendo a Marí y Ceballos (2015: 202), que la comunicación para el desarrollo (Servaes, 2003; Lennie y Tacchi, 2010) y la comunicación para el cambio social (Wilkins, 2000; Gumucio y Tufte, 2006) ofrecen unos marcos teóricos que sirven para identificar y descri-

bir un campo que tiene que ver con el rol de la comunicación en los esfuerzos estratégicos para superar los problemas colectivos. La comunicación para el desarrollo y el cambio social (CDCS en adelante) es, para estos autores, un campo que se concibe en términos académicos y prácticos. De manera más concreta, Fraser y Restrepo-Estrada (1998: 63) describen el campo como

the use of communication processes, techniques and media to help people toward a full awareness of their situation and their options for change, to resolve conflicts, to work toward consensus, to help people plan actions for change and sustainable development, to help people acquire the knowledge and skills they need to improve their condition and that of society, and to improve the effectiveness of institutions.

El creciente protagonismo de este campo de la comunicación llega acompañado de una amplia diversidad de enfoques teórico-prácticos desde los que se concibe la acción comunicativa. La mayoría de estos enfoques están dominados por un imaginario en el que la comunicación se reduce a la transmisión de información y a la modificación de las conductas. Sin embargo, la CDCS es susceptible de ubicarse en unos imaginarios y marcos teóricos más amplios y abarcadores, que permitan identificar el papel estratégico de la comunicación para la construcción de una ciudadanía solidaria global.

Como señala Marí Sáez (2013: 53), esta rapidez en la expansión de la CDCS en España «contrasta con el olvido y marginación que históricamente ha tenido, hasta convertirse en un fenómeno de moda [...] que se manifiesta en jornadas, publicaciones, proyectos de investigación y grupos en redes sociales que abordan, de un modo u otro, el enfoque de la CDCS». Este fenómeno ha traído consigo que la disciplina, en España, haya llegado a «un punto de inflexión y de crecimiento sin haber consolidado suficientemente el contexto social de la producción científica, el contexto institucional y el contexto epistemológico» (Marí Sáez, 2013: 53) y, por tanto, que este *boom* pueda ser analizado «más bien, como una implosión del campo; esto es, como una ruptura hacia dentro, debido a la inconsistencia y debilidad con la que fue construido en su fase de institucionalización» (Marí Sáez, 2017: 28).

En este contexto, la investigación que aquí presentamos forma parte de un proyecto interdisciplinar cuyo objetivo es la evaluación del campo de la CDCS en España, a partir del diseño de un dispositivo metodológico que, partiendo de distintos tipos de marcadores, permita mapear la presencia de la CDCS en la investigación sobre comunicación en España, tomando como referencia investigaciones similares impulsadas con éxito en países anglosajones (Lennie y Tacchi, 2013). Consideramos que el hecho de que la expansión de la CDCS no haya estado lo suficientemente cimentada en la producción científica de calidad, en el

avance institucional ni en el desarrollo epistemológico riguroso hace que sea una necesidad estratégica que este campo sea abordado a través de una investigación rigurosa y seria, que parta de la evaluación de lo realizado y que permita establecer indicadores que traduzcan a un nivel operativo los principios, valores y tradición reflexiva de la CDCS.

Así pues, con este escenario de fondo y teniendo en cuenta la importancia de las redes sociales en la CDCS, el objetivo que nos planteamos en este artículo es contribuir a esta investigación mediante el aporte de una serie de marcadores temáticos que caractericen a la disciplina y que, por tanto, permitan delimitarla y describir cuáles son las ideas principales sobre las que reflexiona. Todo ello es el paso previo para la necesaria evaluación a la que hemos hecho referencia más arriba. En un trabajo anterior (Sánchez-Saus, 2017) analizamos las categorías temáticas predominantes en la reflexión académica sobre CDCS aparecida en las principales revistas de comunicación en España (en aquellos trabajos que Marí y Ceballos (2015) categorizaron como artículos auténticamente sobre CDCS); en este ampliamos el análisis a la que se ha convertido en una de las principales fuentes de textos sobre la materia: las redes sociales, y particularmente en la comunidad digital de debate reunida en torno al *hashtag* #comunicambio en la red social Twitter. Esta comunidad nace de la observación sobre cómo dialogan las prácticas comunicativas de las ONG y las ONGD y las reflexiones académicas de profesores universitarios especialistas en el tema. El foro lleva reuniéndose desde 2006 con asiduidad y es especialmente activo en Twitter desde el Congreso Internacional de Comunicación, Sociedad Civil y Cambio Social #comunicambio, celebrado en la Universitat Jaume I en mayo de 2015.²

El resultado de la comparación entre las palabras clave de ambos tipos de textos nos permitirá, por un lado, observar si la inconsistencia científica a la que hemos hecho referencia se traduce en una heterogeneidad temática entre ellos y, por otro, dará pie a reflexionar sobre la necesidad de incluir como indicadores temáticos de la CDCS aquellos que, aunque no estén en la reflexión académica –el medio tradicional, podríamos decir el canónico–, sí que están presentes en textos fundamentales que tratan y discuten sobre la disciplina –las redes sociales, donde se unen las voces de los académicos con la sociedad civil y los activistas.

Para llevar a cabo esta comparación hacemos uso de las herramientas que pone a nuestra disposición la lingüística de corpus (LC). La razón fundamental para emplear esta metodología radica en que la LC nos permite llevar a cabo análisis de contenido de grandes cantidades de texto con rapidez, precisión y consistencia, a un bajo coste, gracias a la automatización de parte del trabajo.

2. El artículo de Erro y Santolino (2015) sobre el desarrollo de este congreso describe los comienzos del foro y la evolución de sus reflexiones.

La definición de LC es controvertida,³ pero por su precisión e interdisciplinariedad, señalamos la que aporta Parodi (2008: 96):

la LC se define, *stricto sensu*, como una metodología para la investigación de las lenguas y del lenguaje, la cual permite llevar a cabo investigaciones empíricas en contextos auténticos [...]. Desde este enfoque, se estudia información lingüística original y completa, compilada a través de corpus, dado que desde la LC no se apoya la indagación de datos fragmentados, inconexos o de textos incompletos, sino de unidades de sentido y con propósitos comunicativos específicos.

Como señalan Mancera y Pano (2014: 306), los corpus nos «permiten una adecuada representación del discurso en muestras amplias y representativas de textos originales; [...] es posible realizar análisis más amplios y detallados; ofrece mayor fiabilidad en los análisis cuantitativos y cualitativos; los resultados son acumulativos y confrontables con posteriores investigaciones».

De entre las herramientas que pone a nuestra disposición la LC para llevar a cabo análisis de contenido, en esta investigación emplearemos el análisis de palabras clave, ya que, «frente a los análisis de contenido basados en listas de palabras frecuentes, las listas de palabras clave no contienen las más frecuentes, sino aquellas con frecuencias desproporcionadas en relación con la norma. De este modo, los análisis de palabras clave subrayan el cambio o variación y neutralizan las similitudes entre dos corpus» (Duque, 2014: 42) y «permiten el abordaje de corpus extensos sin renunciar a la obtención de características detalladas y relevantes de las representaciones textuales» (Duque, 2014: 69). Con esta comparación, conseguimos que los elementos léxicos más relevantes no se oculten entre las palabras más frecuentes o más repetidas entre los dos textos. Mediante el análisis de palabras clave podremos llevar a cabo un análisis de contenido en el que asumimos que hay una relación entre las repeticiones de una palabra y su relevancia en el discurso y en la construcción de representaciones.

2. CORPUS Y MÉTODO

El análisis que presentamos ha sido realizado a partir de dos corpus, ambos compuestos por textos sobre CDCS. El primero de ellos y en el que se centra nuestro análisis es un corpus de 86.394 palabras extraídas de tuits marcados con el *hashtag* #comunicambio en la red social Twitter entre los meses de junio de

3. Véase Parodi (2008: esp. 95-99) para un análisis de las distintas visiones que aporta la bibliografía sobre el concepto de lingüística de corpus.

2015 y febrero de 2017. Hemos evitado los mensajes enviados durante el congreso #comunicambio de mayo de 2015 para que los contenidos del programa no influyeran en los resultados del análisis. Los tuits marcados con el *hashtag* #comunicambio se monitorizaron y extrajeron con la herramienta que proporciona la *app* Audiense, en combinación con la búsqueda avanzada de Twitter para los tuits anteriores al 1 de enero de 2016. Se han analizado un total de 2.457 tuits y la base de datos cuenta con la participación de 990 cuentas de usuario.

El segundo corpus, que nos servirá de comparación, está formado por los artículos que el análisis bibliométrico llevado a cabo por Marí y Ceballos (2015) determinó como pertenecientes al campo de la CDCS en España en los últimos quince años. Estos son: Tufte (2006), Barranquero (2007 y 2012), Sierra (2000), Sáez Baeza (2009), Ramírez de la Piscina (2010), Marques de Melo (2002), Beltrán (2007), Chaparro (2008 y 2009), Servaes (2012), Fernández Viso (2012), Martínez y Agudiez (2012), Alvarado (2012), Nos, Iranzo y Farné (2012), Herro y Toledo (2012), Marí (2007), Collado (2008) y Gámez, Fuentes y Nos (2012). Completan esta selección otros tres artículos aparecidos con posterioridad al periodo que analizan Marí y Ceballos (2015) que cumplen con los mismos requisitos bibliométricos: Arroyo (2013), Chaparro (2013) y Travesedo de Castilla (2013). Este segundo corpus está formado por 150.281 palabras.

Para el tratamiento de los corpus hemos empleado el programa AntConc (Anthony, 2017). Con las propias opciones que proporciona el programa, ambos corpus han sido lematizados (uniendo bajo una misma forma todas las variantes morfológicas de una palabra, así como las posibles variantes ortográficas)⁴ y se ha utilizado una *stoplist* (lista de palabras que se excluyen del análisis) compuesta por palabras gramaticales frecuentes en español (preposiciones, conjunciones, determinantes, verbos auxiliares) y por los términos más usuales en los *timelines* de Twitter («*tweet*», «respuesta», «*retweet*», «seguir», etc.). Asimismo, se han eliminado todos los nombres de usuario, todo ello con el objetivo de que las palabras más frecuentes resultantes del análisis sean palabras de contenido léxico no influidas por la terminología propia de la red social.⁵

Se han empleado fundamentalmente dos tipos de herramientas para el tratamiento de los corpus en AntConc. En primer lugar, hemos extraído las palabras más frecuentes de cada uno de los dos corpus, ordenadas en función del número de veces que aparecen en los textos. En segundo lugar, hemos llevado a cabo

4. Sobre la ortografía en las redes sociales y cómo influye en el tratamiento automático de textos, puede consultarse Mancera y Pano (2014) para el español y Bernicot, Goumi *et al.* (2014) para el inglés.

5. Pueden consultarse los problemas más comunes vinculados al uso de herramientas informáticas para la automatización de análisis de corpus (lematización, polisemia y homonimia, por ejemplo) en Scott y Tribble (2006: 14 y ss).

un análisis de palabras clave del corpus extraído de Twitter en comparación con el corpus de textos académicos. Para llevar a cabo esta comparación sin que el resultado se viera influido por las diferencias propias del tipo de discurso (muy formal y académico en un caso, más informal –coloquial incluso– y adaptado a las características propias de Twitter en el otro) la comparación no la hemos realizado con los textos académicos en bruto, sino con la lista de las 1.000 primeras palabras más frecuentes empleadas en los textos académicos sobre CDCS (véase Sánchez-Saus: 2017).

Para calcular el índice de propensión o *keyness* de cada palabra clave, el programa AntConc lleva incorporada la medida estadística Log Likelihood.⁶ Sus valores de significación son los siguientes:

Tabla 1. Valores de significación de Log Likelihood

95th percentile; 5 % level; $p < 0,05$; critical value = 3,84
99th percentile; 1 % level; $p < 0,01$; critical value = 6,63
99.9th percentile; 0,1 % level; $p < 0,001$; critical value = 10,83
99.99th percentile; 0.01 % level; $p < 0,0001$; critical value = 15,13

En la lista de las primeras 150 palabras clave del corpus de #comunicambio que aquí analizamos el valor de la *keyness* es siempre superior a 49, por lo que su significatividad en tanto que palabras clave está lejos de cualquier duda.

Una vez obtenidas las palabras clave, observamos cuáles son las categorías temáticas en torno a las cuales se agrupan, para determinar qué marcadores temáticos caracterizan estos discursos sobre CDCS en Twitter. Secundariamente, comparamos los resultados con las principales categorías temáticas que surgen del corpus académico, para determinar sus convergencias y divergencias.

Ciertas palabras clave solo pueden incluirse en una u otra temática, o en varias, si se da el caso (pues las categorías no son mutuamente excluyentes), si tenemos en cuenta el contexto en el que aparecen. Para ello empleamos la herramienta KWIC (*KeyWords in Context*) que proporciona igualmente AntConc y que permite observar cómo se han usado en el corpus y rodeadas de qué otras palabras aparecen en su contexto original. Asimismo, el programa nos permite observar la frecuencia de los *clusters* que nos interesen, esto es, de las combinaciones en las que aparece una palabra determinada. En algunas ocasiones la herramienta

6. Sobre el uso de la medida estadística Log Likelihood para la comparación de corpus, véase Rayson y Garside (2000).

KWIC nos va a permitir extraer colocación⁷ de las que forma parte la palabra clave, aunque normalmente nos servirá, simplemente, para observar cómo se combinan sintagmáticamente, es decir, a qué palabras aparecen con frecuencia unidas o muy próximas en el corpus.

3. ANÁLISIS Y RESULTADOS

Como hemos comentado, para el análisis de las palabras clave vamos a centrarnos en las 150 primeras palabras clave del corpus de #comunicambio en Twitter y las agruparemos en categorías temáticas.

En cuanto a sus categorías lingüísticas, entre estas palabras clave encontramos sustantivos, verbos y adjetivos, así como nombres propios (topónimos) y los *hashtags* más relevantes en el corpus analizado.

Tabla 2. Primeras 150 palabras clave del corpus #comunicambio en Twitter

N.º	Frec. abs.	Frec. rel.	Keyn.	Palabra	N.º	Frec. abs.	Frec. rel.	Keyn.	Palabra
1	338	0,00391	888.623	comunicación	76	34	0,00039	89.388	participar
2	249	0,00288	654.637	mujer	77	33	0,00038	86.759	comenzar
3	231	0,00267	607.314	igualdad	78	33	0,00038	86.759	público
4	225	0,00260	591.539	cambio	79	33	0,00038	86.759	traumático
5	204	0,00236	536.329	social	80	32	0,00037	84.130	humano
6	195	0,00226	512.667	curso	81	32	0,00037	84.130	vivir
7	143	0,00166	375.956	nuevo	82	31	0,00036	81.501	#altavoz-cambio
8	136	0,00157	357.553	medio	83	31	0,00036	81.501	explicar
9	134	0,00155	352.295	trauma	84	30	0,00035	78.872	compartir
10	118	0,00137	310.230	revista	85	30	0,00035	78.872	decir
11	111	0,00128	291.826	género	86	30	0,00035	78.872	formación
12	104	0,00120	273.423	violencia	87	30	0,00035	78.872	formar
13	97	0,00112	255.019	comunicador	88	30	0,00035	78.872	publicar

7. Entendemos el término *colocación* como aquellas «unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por sí mismas, actos de habla ni enunciados; y que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica» (Corpas Pastor, 1996: 66).

14	92	0,00106	241.874	historia	89	29	0,00034	76.243	conferencia
15	92	0,00106	241.874	periodismo	90	29	0,00034	76.243	documental
16	89	0,00103	233.987	narrativo	91	29	0,00034	76.243	femenino
17	77	0,00089	202.438	hablar	92	29	0,00034	76.243	gente
18	77	0,00089	202.438	Madrid	93	29	0,00034	76.243	recordar
19	77	0,00089	202.438	vídeo	94	28	0,00032	73.614	acción
20	74	0,00086	194.551	artículo	95	28	0,00032	73.614	discurso
21	74	0,00086	194.551	blog	96	28	0,00032	73.614	marcha
22	68	0,00079	178.776	paz	97	28	0,00032	73.614	silencio
23	67	0,00078	176.147	#noesno	98	28	0,00032	73.614	trabajo
24	66	0,00076	173.518	sociedad	99	27	0,00031	70.985	abrir
25	63	0,00073	165.631	prostitución	100	27	0,00031	70.985	aula
26	62	0,00072	163.002	#comunica- igualdad	101	27	0,00031	70.985	machismo
27	62	0,00072	163.002	mundo	102	27	0,00031	70.985	mirar
28	60	0,00069	157.744	representar	103	27	0,00031	70.985	perder
29	59	0,00068	155.115	contar	104	27	0,00031	70.985	red
30	58	0,00067	152.486	noticia	105	27	0,00031	70.985	taller
31	57	0,00066	149.857	educación	106	26	0,00030	68.356	construir
32	57	0,00066	149.857	seminario	107	26	0,00030	68.356	cooperación
33	57	0,00066	149.857	#somos- iguales	108	26	0,00030	68.356	ejemplo
34	56	0,00065	147.228	interesante	109	26	0,00030	68.356	planeta
35	56	0,00065	147.228	periodista	110	26	0,00030	68.356	representación
36	54	0,00063	141.969	#comigualdad	111	25	0,00029	65.727	buscar
37	54	0,00063	141.969	cultura	112	25	0,00029	65.727	festival
38	53	0,00061	139.340	ONG	113	25	0,00029	65.727	partir
39	51	0,00059	134.082	proyecto	114	25	0,00029	65.727	trabajar
40	50	0,00058	131.453	campana	115	25	0,00029	65.727	solidaridad
41	50	0,00058	131.453	premio	116	24	0,00028	63.098	activismo
42	49	0,00057	128.824	agencia	117	24	0,00028	63.098	agenda
43	48	0,00056	126.195	comunicar	118	24	0,00028	63.098	charlar
44	47	0,00054	123.566	altavoz	119	24	0,00028	63.098	escuchar

45	47	0,00054	123.566	futuro	120	24	0,00028	63.098	guerra
46	46	0,00053	120.937	crear	121	24	0,00028	63.098	intención
47	46	0,00053	120.937	debatir	122	24	0,00028	63.098	libro
48	46	0,00053	120.937	desarrollo	123	24	0,00028	63.098	memoria
49	46	0,00053	120.937	África	124	24	0,00028	63.098	necesitar
50	45	0,00052	118.308	cine	125	24	0,00028	63.098	presentar
51	45	0,00052	118.308	hombre	126	24	0,00028	63.098	reflexionar
52	44	0,00051	115.679	bueno	127	23	0,00027	60.468	aprender
53	44	0,00051	115.679	concienciar	128	23	0,00027	60.468	citar
54	44	0,00051	115.679	persona	129	23	0,00027	60.468	congreso
55	44	0,00051	115.679	político	130	23	0,00027	60.468	conocer
56	43	0,00050	113.050	cambiar	131	23	0,00027	60.468	crear
57	43	0,00050	113.050	enfoque	132	23	0,00027	60.468	encuentro
58	43	0,00050	113.050	hambre	133	23	0,00027	60.468	paso
59	43	0,00050	113.050	internacional	134	23	0,00027	60.468	saber
60	41	0,00047	107.792	machista	135	22	0,00025	57.839	Euskadi
61	40	0,00046	105.163	empezar	136	22	0,00025	57.839	realidad
62	40	0,00046	105.163	feminista	137	22	0,00025	57.839	tratamiento
63	40	0,00046	105.163	vida	138	21	0,00024	55.210	espacio
64	39	0,00045	102.533	imagen	139	21	0,00024	55.210	Facebook
65	38	0,00044	99.904	derecho	140	21	0,00024	55.210	programa
66	38	0,00044	99.904	feminismo	141	21	0,00024	55.210	unir
67	38	0,00044	99.904	información	142	21	0,00024	55.210	violación
68	38	0,00044	99.904	luchar	143	20	0,00023	52.581	desigualdad
69	36	0,00042	94.646	España	144	20	0,00023	52.581	estereotipo
70	36	0,00042	94.646	majo	145	20	0,00023	52.581	herramienta
71	36	0,00042	94.646	refugiado	146	20	0,00023	52.581	voz
72	36	0,00042	94.646	víctima	147	19	0,00022	49.952	actualidad
73	35	0,00041	92.017	romper	148	19	0,00022	49.952	arma
74	34	0,00039	89.388	experiencia	149	19	0,00022	49.952	ayuda
75	34	0,00039	89.388	jornada	150	19	0,00022	49.952	ciudadano

Las categorías temáticas en torno a las que se agrupan las palabras clave de #comunicambio son varias:

1. Palabras que forman el propio término «comunicación para el desarrollo y el cambio social»: «comunicación», «cambio», «social», «desarrollo». Las tres primeras se encuentran entre las cinco primeras palabras clave del corpus; «desarrollo», en cambio, no aparece hasta el cuadragésimo octavo, con una frecuencia cinco veces menor que «social».
2. Cuestiones de género e igualdad: «mujer», «igualdad», «género», «trauma», «violencia», «prostitución», «machista», «feminista», «feminismo», «traumático», «femenino», «violación», así como los *hashtags* #noesno, #comunicaigualdad, #somosiguales y #comigualdad. El término «igualdad» aparece dieciséis veces en el *cluster* «igualdad de género» (que conforma una colocación en español) y tres en «igualdad entre hombres y mujeres» y, en general, cuando se usa sin complementos hace referencia a este sentido de igualdad. En el caso de «trauma», la incluimos en este tema después de haber empleado la herramienta KWIC y calculado la frecuencia de los *clusters* en los que aparece, que nos permiten observar que ha aparecido diecisiete veces seguido directamente de «femenino» y en doce ocasiones el término «violación» aparece en el mismo tuit. Con «traumático» hemos seguido el mismo proceso: en ocho ocasiones está combinado con «cultura» y en seis, con «memoria», siempre referido a la violencia contra la mujer en la sociedad y sus consecuencias. Igualmente, incluimos «violencia» dentro del tema de la igualdad de género porque en sesenta y dos casos se combina en el discurso con «contra la mujer» o «de género» (en ambos casos se trata de una colocación).
3. Comunicación en general: «hablar», «comunicar», «debatir», «explicar», «discurso», «decir», «charlar», «escuchar».
4. Contexto académico y universitario: «curso», «revista», «artículo», «seminario», «jornada», «publicar», «enfoque», «conferencia», «aula», «presentar», «congreso», «taller», «encuentro». El uso de Twitter está muy vinculado a la descripción del contexto directo en el que se encuentra el emisor. La comunidad formada en torno a #comunicambio se reúne con frecuencia en conferencias, cursos, seminarios y congresos, por lo que era de esperar la preponderancia de esta categoría.
5. Narración: «historia», «narrativo», «contar», «experiencia».⁸

8. Resultan muy interesantes, en relación con la importancia de la narración en la comunicación para el cambio social y, particularmente, de la narración transmedia, las reflexiones que desarrollan García López y Simancas González (2016).

6. Medios de comunicación: «medio», «comunicador», «periodismo», «artículo», «noticia», «agencia», «periodista», «información», «publicar», «actualidad». Particularmente, con los medios digitales y las redes sociales están relacionados «blog» y «Facebook». Los términos «voz» y «altavoz» son importantes también en esta categoría, pues suelen aparecer relacionados con el papel de los medios para «dar voz» a los que no la tienen o «ser altavoz» de estos.
7. El cambio y lo nuevo: «nuevo», «cambio», «cambiar», «crear», «futuro», «romper». En esta última palabra, el análisis de *clusters* revela que en catorce casos aparece en combinación con «el silencio»; por ello lo incluimos en la categoría «cambio». La palabra «futuro» suele ir asociada a la «transformación», igualmente, en usos como «vosotros sois el futuro» o «construir un futuro mejor».
8. Sociedad y ciudadanía: «sociedad», «mundo», «cultura», «hombre», «persona», «público», «humano», «red», «ciudadano».
9. Movimientos sociales y participación: «ONG», «proyecto», «concienciar», «derecho», «acción», «activismo», «participar», «solidaridad», «cooperación», «refugiado», «marcha», «ayuda».
10. Educación: «educación», «formar», «formación», «aprender».
11. África: surge como una categoría en sí misma, transversal a muchos temas, como revela el que en el contexto se vincule a «representación», «imagen», «imaginario», «narrativa», «discursos», «paz», «desarrollo», «música» o «tradición». La connotación suele ser positiva y relacionada también con el cambio, en el sentido de que deben romperse los estereotipos («hambre», «guerra») y se debe comunicar una imagen distinta en los medios.
12. Palabras relacionadas con la lucha: «luchar», «arma», «guerra». Al contrario de lo que ocurría con el término «violencia», asociado, como hemos visto, a la violencia machista, el concepto «luchar» se emplea en el corpus de manera claramente positiva: se lucha «contra la desigualdad», «por la igualdad» «por el cambio», «por la mujer», «por los derechos», «contra la violencia». Ocurre algo parecido con «arma», que se emplea también con un sentido figurado: «arma de transformación», «arma para el cambio», «arma de desinformación». Asimismo, «arma» aparece en cuatro ocasiones en combinación con «guerra» para hablar del hambre y las violaciones: «hambre como arma de guerra», «violación como arma de guerra».

Comparemos ahora estas categorías y su relevancia con las que resultan del análisis llevado a cabo sobre el corpus de artículos académicos sobre CDCS (Sánchez-Saus: 2017).

Tabla 3. Primeras 150 palabras clave del corpus académico sobre CDCS

N.º	Frec. abs.	Frec. rel.	Keyness	Palabra	N.º	Frec. abs.	Frec. rel.	Keyness	Palabra
1	873	0,00581	2498121	desarrollo	76	103	0,00069	250335	década
2	1460	0,00972	2249971	comunicación	77	95	0,00063	250152	colectivo
3	941	0,00626	2043377	social	78	90	0,00060	247169	recurso
4	682	0,00454	1971276	medio	79	48	0,00032	246194	necesitar
5	484	0,00322	1426110	cambio	80	109	0,00073	245373	mundial
6	492	0,00327	1348272	nuevo	81	127	0,00085	242945	necesario
7	410	0,00273	1301699	político	82	167	0,00111	240825	tecnología
8	252	0,00168	1057129	formar	83	83	0,00055	240131	definir
9	199	0,00132	1004164	deber	84	80	0,00053	234472	vasco
10	161	0,00107	808628	alternativo	85	81	0,00054	234041	llevar
11	153	0,00102	716931	comunitario	86	90	0,00060	230442	encontrar
12	186	0,00124	709119	comunicativo	87	104	0,00069	228830	persona
13	140	0,00093	702162	sentir	88	118	0,00079	223379	perspectiva
14	289	0,00192	632566	cultural	89	39	0,00026	222562	falta
15	114	0,00076	623019	unir	90	97	0,00065	221482	enfoque
16	111	0,00074	606057	interesar	91	99	0,00066	221168	desarrollar
17	183	0,00122	597936	ciudadano	92	74	0,00049	218543	ayudar
18	265	0,00176	575832	partir	93	130	0,00087	218162	acción
19	126	0,00084	563617	práctico	94	46	0,00031	218155	venir
20	153	0,00102	536917	humano	95	80	0,00053	216950	poner
21	94	0,00063	536432	libertad	96	131	0,00087	215289	necesidad
22	298	0,00198	528541	público	97	43	0,00029	213905	demandar
23	114	0,00076	519269	participativo	98	145	0,00096	212357	espacio
24	113	0,00075	513974	relacionar	99	113	0,00075	209962	teoría
25	93	0,00062	504382	base	100	179	0,00119	209508	publicidad
26	209	0,00139	480123	radio	101	107	0,00071	207928	idea
27	236	0,00157	479435	modelo	102	61	0,00041	207349	sostenible
28	83	0,00055	473658	mercado	103	86	0,00057	205463	considerar
29	170	0,00113	464103	movimiento	104	55	0,00037	205117	distinto

30	118	0,00079	463574	emisora	105	69	0,00046	204487	paradigma
31	181	0,00120	453836	económico	106	82	0,00055	203944	teórico
32	97	0,00065	439012	debate	107	40	0,00027	201936	indígena
33	104	0,00069	438161	resultar	108	70	0,00047	201694	tomar
34	271	0,00180	428526	proceso	109	65	0,00043	199713	nación
35	157	0,00104	413891	derecho	110	62	0,00041	198571	grande
36	173	0,00115	413026	propio	111	123	0,00082	198463	concepto
37	246	0,00164	388496	país	112	56	0,00037	197246	beneficio
38	180	0,00120	383221	proyecto	113	108	0,00072	197211	ciudadanía
39	72	0,00048	380018	condicionar	114	39	0,00026	196422	comprometido
40	83	0,00055	377836	existir	115	55	0,00037	195989	bueno
41	148	0,00098	374744	crítico	116	57	0,00038	195309	parecer
42	173	0,00115	365584	comunidad	117	63	0,00042	194900	valorar
43	85	0,00057	354078	convertir	118	54	0,00036	194792	masivo
44	162	0,00108	347762	local	119	66	0,00044	194147	reconocer
45	186	0,00124	347328	año	120	42	0,00028	193219	latino
46	66	0,00044	346454	causa	121	75	0,00050	193122	construir
47	151	0,00100	338926	problema	122	61	0,00041	192778	compartir
48	146	0,00097	328326	dar	123	127	0,00085	192401	objetivo
49	235	0,00156	327205	cultura	124	77	0,00051	190030	mejorar
50	61	0,00041	324248	temer	125	66	0,00044	189520	contribuir
51	67	0,00045	316469	estructurar	126	43	0,00029	189109	querer
52	98	0,00065	308315	producir	127	87	0,00058	187688	mediático
53	54	0,00036	308163	prensa	128	134	0,00089	187439	global
54	63	0,00042	306337	disciplina	129	45	0,00030	185986	centrar
55	93	0,00062	301375	tratar	130	44	0,00029	185978	diverso
56	66	0,00044	297599	surgir	131	82	0,00055	185888	comercial
57	52	0,00035	296750	privar	132	92	0,00061	184245	democracia
58	78	0,00052	296722	permitir	133	59	0,00039	184001	justicia
59	65	0,00043	295506	implicar	134	82	0,00055	183620	globalización
60	142	0,00094	294965	programa	135	62	0,00041	181951	pasar

61	154	0,00102	293959	participación	136	54	0,00036	181571	actor
62	295	0,00196	292690	sociedad	137	82	0,00055	180662	utilizar
63	91	0,00061	285623	sida	138	33	0,00022	179418	referir
64	84	0,00056	282956	vivir	139	59	0,00039	178861	plantear
65	89	0,00059	282224	señalar	140	83	0,00055	177780	popular
66	105	0,00070	281207	diferente	141	73	0,00049	177372	generar
67	132	0,00088	277772	organización	142	48	0,00032	177215	constituir
68	81	0,00054	273899	democrático	143	31	0,00021	176908	agencia
69	55	0,00037	266863	significar	144	31	0,00021	176908	conferencia
70	75	0,00050	265689	ONG	145	77	0,00051	176846	transformación
71	142	0,00094	261188	internacional	146	65	0,00043	176784	alcanzar
72	118	0,00079	259283	estrategia	147	35	0,00023	174417	solidario
73	72	0,00048	258540	favorecer	148	32	0,00021	173771	nivel
74	106	0,00071	256613	tecnológico	149	87	0,00058	173016	posibilidad
75	88	0,00059	251941	masa	150	47	0,00031	172435	comenzar

Lo primero que llama la atención entre estas primeras 150 palabras clave del corpus académico sobre CDCS es la total ausencia de términos que hagan referencia a cuestiones de género, frente a la preponderancia de esta categoría en el corpus de #comunicambio. En este segundo corpus la palabra «género» aparece en la posición 7.508 de la lista de palabras clave, con frecuencia 35 y *keyness* 0,555 (muy por debajo de los niveles de significación), y en la posición 430 en la lista de palabras frecuentes; la palabra «mujer» ni siquiera aparece entre las palabras clave y en las listas de frecuencia está en la posición 546, con frecuencia 28. Por su parte, «igualdad» está en la posición 176 entre las palabras clave, con frecuencia 66 y *keyness* 156.837, pero si observamos el contexto en el que aparece nos damos cuenta de que se emplea en un sentido mucho menos restringido que en el corpus de #comunicambio: se hace referencia a la igualdad «de oportunidades», «de derechos», «de acceso» y, también, «de género» (aunque este *cluster* aparece solo en dos ocasiones).

Tampoco tiene presencia la categoría relacionada con la narración: «historia» (puesto 1.291, frecuencia 68, *keyness* 21.433), «contar» (puesto 643, frecuencia 34, *keyness* 46.456) y «narrativo» (puesto 1.411, frecuencia 11, *keyness* 18.649) distan mucho de tener una relevancia semejante a la que tienen para #comunicambio.

Ocurre lo mismo con la categoría vinculada a África. Este topónimo no aparece en la lista de palabras clave en textos académicos hasta el puesto 121, con frecuencia 18 y *keyness* 24.390.

Igualmente, palabras con tanta fuerza como las relacionadas con la lucha están ausentes en la lista que presentamos del segundo corpus, aunque en este caso la diferencia entre uno y otro es menor: «luchar» aparece en el corpus académico en la posición 187, con frecuencia 39 y *keyness* 149.375. «Arma» y «guerra» sí que quedan fuera de las primeras 1.000 palabras clave en este segundo.

No sorprende que la categoría relacionada con el mundo académico y la universidad apenas tenga representación en esta lista (solo aparece «conferencia»), dado que en estos textos no existe esa relación con la descripción directa de los momentos en los que la comunidad se reúne que sí se da en el uso del *hashtag* #comunicambio en Twitter.

Otras categorías son comunes a los dos corpus, como las relacionadas con la sociedad y la ciudadanía, los movimientos sociales y la participación, el cambio y los medios de comunicación, aunque, en general, estas cuentan aquí con un número mayor de términos y están posicionados más arriba que en el primer corpus.

Una categoría presente aquí que no estaba en el primer corpus es la vinculada a la economía: «mercado», «económico», «recurso», «comercial».

Por otro lado, es considerable el número de verbos en este segundo corpus (53, frente a los 37 del corpus de #comunicambio), sobre todo de verbos causativos («formar», «convertir», «producir», «favorecer», «desarrollar», «construir»), de proceso mental («interesar», «considerar», «valorar», «reconocer») y de proceso relacional («unir», «relacionar», «resultar», «condicionar», «implicar», «significar», «definir»). Sin duda, esto se debe al tipo de texto analizado: artículos formulados en un estilo formal, con largos párrafos en los que se desarrollan conceptos y se ponen en relación, frente al estilo más informal y directo de la comunicación en redes sociales, y particularmente en Twitter, donde es mucho más frecuente el empleo de sustantivos, de verbos de proceso verbal («decir», «hablar», «charlar», «debatir», «contar...») y de verbos de acción («empezar», «comenzar», «luchar», «romper», «mirar»). Podríamos determinar, por tanto, en el corpus académico, una última categoría vinculada a los verbos empleados para la reflexión académica.

4. CONCLUSIONES

La situación de la CDCS en España ha sido descrita como en fase de implosión, causada por la inconsistencia de la reflexión científica sobre ella desde que surgió como disciplina en nuestro país. En este artículo hemos querido contribuir a la evaluación de lo realizado dentro de esta disciplina analizando los marcadores temáticos que caracterizan a una de las principales fuentes de reflexión sobre la materia: las redes sociales, y compararlos con aquellos que surgen en la producción académica sobre el tema, poniendo de relieve las divergencias que existen y, al mismo tiempo, la necesidad de que desde la CDCS se preste atención también a lo que se discute fuera de los artículos académicos.

Concretamente, aquí nos hemos centrado en los marcadores temáticos a partir de las categorías que reúnen a las principales palabras clave de los tuits recogidos bajo el *hashtag* #comunicambio en Twitter. Es muy significativa en este corpus la relevancia de la categoría relacionada con la igualdad de género y la violencia machista. Los términos «mujer» e «igualdad» son las dos principales palabras clave del corpus, solo precedidas por «comunicación»; asimismo, los cuatro únicos *hashtags* que se encuentran entre las primeras 150 palabras clave se refieren a esta temática. Es por ello sorprendente que en la comparación que hemos llevado a cabo con el corpus de textos académicos sobre CDCS este tema esté casi por completo ausente.

Otras categorías con menor importancia que las cuestiones de género en #comunicambio, aunque con una presencia significativa, son las referidas a los medios de comunicación, la necesidad del cambio y la transformación sociales, la sociedad y la ciudadanía, la participación y la movilización ciudadanas. Todas ellas aparecen igualmente en el corpus académico que hemos empleado de comparación. No están presentes en este, en cambio, la educación y la realidad social en África. Además, es interesante el uso figurado y connotativamente positivo que se hace en el corpus de #comunicambio de ciertos términos relacionados con la violencia («luchar» y «arma»). Asimismo, la relevancia de los términos relacionados con la narración revela el modo en que los discursos son transmitidos: a través de la narración de experiencias y, no tanto, como se observa en el corpus académico, a partir de la reflexión teórica.

Nos encontramos, por tanto, con una serie de marcadores que son comunes a los dos tipos de discurso sobre CDCS, pero también con significativas divergencias, sin duda causadas por la inconsistencia de la disciplina en fases anteriores. Aunque es evidente que las redes sociales tienen una consideración inferior que las revistas académicas, en cuanto medio para la reflexión científica, no creemos que tenga sentido dejar de lado las preocupaciones, valores y principios que en ellas se revelan.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALVARADO LÓPEZ, M. C.** (2012): «La publicidad en el marco de la comunicación para el desarrollo: hacia un nuevo modelo de publicidad para el cambio social», *CIC. Cuadernos de Información y Comunicación*, 17: 191-207. http://dx.doi.org/10.5209/rev_CIYC.2012.v17.39264.
- ANTHONY, L.** (2017): AntConc (versión 3.4.1) [software informático]. Tokio: Waseda University. Recuperado de: <https://goo.gl/T1DD7X>.
- ARROYO ALMARAZ, I.** (2013): «El valor de las ideas para el cambio social: Publicidad social, biopolítica y neuroética», *CIC. Cuadernos de Información y Comunicación*, 18: 223-241. http://dx.doi.org/10.5209/rev_CIYC.2013.v18.41819.
- BARRANQUERO, A.** (2007): «Concepto, instrumentos y desafíos de la educación para el cambio social», *Comunicar*, 29(XV): 115-120. Recuperado de: <https://goo.gl/ALC164>.
- (2012): «Comunicación, cambio social y ONG en España. Pistas para profundizar en la cultura de la cooperación desde los nuevos movimientos comunicacionales. El caso del 15M», *Commons. Revista de Comunicación y Ciudadanía Digital*, 3(1): 5-33. Recuperado de: <https://goo.gl/Z0XAr0>.
- BELTRÁN SALMÓN, L. R.** (2007): «Comunicación para la democracia e Iberoamérica. Memoria y retos del futuro», *Revista TELOS*, 72. Recuperado de: <https://goo.gl/xJ4krX>.
- BERNICOT, J., GOUMI, A., BERT-ERBOUL, A. y VOLCKAERT-LEGRIER, O.** (2014): «How do skilled and less-skilled spellers write text messages? A longitudinal study», *Journal of Computer Assisted Learning*, 30: 559-576.
- CHAPARRO, M.** (2008): «Los escenarios europeo y latinoamericano. Medios comunitarios y ciudadanos», *Revista TELOS*, 74. Recuperado de: <https://goo.gl/NclQQR>.
- (2009): «Comunicación y desarrollo. Retos para un nuevo periodismo», *Revista TELOS*, 81. Recuperado de: <https://goo.gl/K0Chm9>.
- (2013): «La comunicación del desarrollo. Construcción de un imaginario perverso», *Revista TELOS*, 94: 31-42. Recuperado de: <https://goo.gl/nyUv1t>.
- COLLADO CAMPAÑA, F.** (2008): «La influencia de las radios y las televisiones comunitarias en la construcción de la ciudadanía», *Ámbitos. Revista Andaluza de Comunicación*, 17: 209-224. Recuperado de: <https://goo.gl/ByUNFN>.
- CORPAS PASTOR, G.** (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- DUQUE, E.** (2014): «Análisis de contenido mediante análisis de palabras clave: La representación de los participantes en los discursos de Esperanza Aguirre», *Mediaciones Sociales. Revista de Ciencias Sociales y de la Comunicación*, 13: 39-73. http://dx.doi.org/10.5209/rev_MESO.2014.n13.49432.

- ERRO, J. y SANTOLINO, M.** (2015, 30 de julio): «Congreso #comunicambio: Los debates en torno a la comunicación y la solidaridad», *Pueblos. Revista de Información y Debate*. Recuperado de: <https://goo.gl/oVkvMR>.
- FERNÁNDEZ VISO, A.** (2012): «Historia de una travesía inconclusa: la comunicación para el desarrollo y el cambio social en la investigación y la docencia universitarias en España», *CIC. Cuadernos de Información y Comunicación*, 17: 41-62. Recuperado de: <https://goo.gl/EPXO4g>.
- FRASER, C. y RESTREPO-ESTRADA, S.** (1998): *Communicating for Development: Human Change for Survival*, Londres: I. B. Tauris Publishers.
- GÁMEZ FUENTES, M. J. y NOS, E.** (2012): «Comunicación para la igualdad en el nuevo EEES: fundamentación crítica para el cambio social», *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, 18, núm. especial octubre: 325-335. http://dx.doi.org/10.5209/rev_ESMP.2012.v18.40986.
- GARCÍA LÓPEZ, M. y SIMANCAS GONZÁLEZ, E.** (2016): «La lucha está en el relato. Movimientos sociales, narrativas transmedia y cambio social», *Cultura, Lenguaje y Representación / Culture, language and representation*, XV: 139-151. <http://dx.doi.org/10.6035/clr.2016.15.9>.
- GUMUCIO, A. y TUFTE, T.** (2006) (eds.): *Communication for Social Change Anthology: Historical and Contemporary readings*, Nueva Jersey: CFSC Consortiu.
- HERRERO, J. C. y TOLEDO CHÁVARRI, A.** (2012): «La profesionalización de la comunicación para el desarrollo: relaciones entre la teoría y la práctica», *CIC. Cuadernos de Información y Comunicación*, 17: 255-266. http://dx.doi.org/10.5209/rev_CIYC.2012.v17.39267.
- LENNIE, J. y TACCHI, J.** (2010): *Evaluating communication for development: Trends, challenges and approaches*. Draft report on a literature review and consultations conducted for the project: UN Inter-agency Research, Monitoring and Evaluation Resource Pack for Communication for Development Programs. Nueva York: UNICEF.
- (2013): *Evaluating Communication for Development. A framework for social change*. Londres: Routledge.
- MANCERA RUEDA A. y PANO ALAMÁN, A.** (2014): «Las redes sociales como corpus de estudio para el análisis del discurso mediado por ordenador», *Humanidades Digitales: desafíos, logros y perspectivas de futuro. Janus, Anexo 1*: 305-315. Recuperado de: <https://goo.gl/zUeP2a>.
- MARÍ SÁEZ, V.** (2007): «Contra la evaporación de la dimensión política de la comunicación. Movimientos sociales, ONG y usos de Internet», *Zer, Revista de Estudios de Comunicación*, 22: 453-471. Recuperado de: <https://goo.gl/GeUL1U>.

- (2013): «Comunicación, desarrollo y cambio social en España: entre la institucionalización y la implosión del campo», *Commons, Revista de Comunicación y Ciudadanía Digital*, 2(2): 39-64. Recuperado de: <https://goo.gl/hHws66>.
- (2017): «Historia de la comunicación para el desarrollo y el cambio social en España. Marginalidad, institucionalización e implosión de un campo en crecimiento», *Telos*, 106, 27-38.
- MARÍ SÁEZ, V. y CEBALLOS CASTRO, G.** (2015): «Análisis bibliométrico sobre “Comunicación, Desarrollo y Cambio Social” en las diez primeras revistas de comunicación de España», *Cuadernos.info*, 37: 201-212. <http://dx.doi.org/10.7764/cdi.37.828>
- MARQUES DE MELO, J.** (2002): «Exclusión comunicacional y democracia mediática: dilema brasileño en el umbral de la Sociedad de la Información». *Revista TELOS*, 51.
- MARTÍNEZ GÓMEZ, R. y AGUDIEZ, P.** (2012): «Comunicación para el desarrollo humano: buscando la transformación social». *CIC. Cuadernos de Información y Comunicación*, 17: 79-106. http://dx.doi.org/10.5209/rev_CIYC.2012.v17.39259.
- NOS, E., IRANZO, A. y FARNÉ, A.** (2012): «La eficacia cultural de la comunicación de las ONGD: los discursos de los movimientos sociales actuales como revisión». *CIC. Cuadernos de Información y Comunicación*, 17: 209-237. http://dx.doi.org/10.5209/rev_CIYC.2012.v17.39265.
- PARODI, G.** (2008): «Lingüística de corpus: una introducción al ámbito», *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 46(1): 93-119. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-48832008000100006>
- RAMÍREZ DE LA PISCINA MARTÍNEZ, T.** (2010): «País Vasco, laboratorio de comunicación alternativa. Compilación de las experiencias más interesantes», *Revista Latina de Comunicación Social*, 65: 310-324. <http://dx.doi.org/10.4185/RLCS-65-2010-902-310-324>.
- RAYSON, P. y GARSIDE, R.** (2000): «Comparing corpora using frequency profiling», en *Proceedings of the Workshop on Comparing Corpora - Volume 9*. WCC'00. Stroudsboung, PA, USA: Association for Computational Linguistics: 1-6. <http://dx.doi.org/10.3115/1117729.1117730>.
- SCOTT, M. y TRIBBLE, C.** (2006): *Textual Patterns: Key Words and Corpus Analysis in Language Education*. Amsterdam: John Benjamins.
- SÁEZ BAEZA, C.** (2009): «Invisibilización de la comunicación alternativa: propuestas de entrada y salida», *Revista Latina de Comunicación Social*, 64: 416-423. <http://dx.doi.org/10.4185/RLCS-64-2009-833-416-423>.

- SÁNCHEZ-SAUS LASERNA, M.** (2017): «Marcadores lingüísticos en comunicación para el desarrollo y el cambio social: principales categorías temáticas en la producción académica sobre el tema», *Commons. Revista de Comunicación y Ciudadanía Digital*, 6(2): 78-98. <http://dx.doi.org/10.25267/COMMONS.2017.v6.i2.05>.
- SERVAES, J.** (2003): *Approaches to Development Communication*, París: UNESCO.
- (2012): «Comunicación para el desarrollo y el cambio social. Una visión general», *CIC. Cuadernos de Información y Comunicación*, 17: 17-40. http://dx.doi.org/10.5209/rev_CIYC.2012.v17.39256.
- SIERRA CABALLERO, F.** (2000): «Comunicación educativa y economía política: apuntes sobre políticas culturales e innovación tecnológica», *Revista Latina de Comunicación Social*, 26. Recuperado de: <https://goo.gl/vCxcvb>.
- TRAVESEDO DE CASTILLA, C.** (2013): «Nuevas tecnologías para otras estrategias de comunicación para el cambio social. Más allá de las radios comunitarias», *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, 19(1): 295-309. http://dx.doi.org/10.5209/rev_ESMP.2013.v19.n1.42523.
- TUFTE, T.** (2006): «SIDA, globalización y seguridad ontológica», *Comunicar*, 26: 27-34. Recuperado de: <https://goo.gl/L3fRhE>.
- WILKINS, K.** (2000): *Redeveloping Communication for Social Change: Theory, Practice & Power*. Boulder, CO: Rowman & Littlefield Publishers, Inc.

The Other reflected in book covers: Japanese novel translations in Spain¹

El Otro reflejado en las cubiertas de libros:
traducciones de novela japonesa en España

ALBA SERRA-VILELLA
UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

Artículo recibido el / *Article received*: 2017-08-06
Artículo aceptado el / *Article accepted*: 2018-01-29

ABSTRACT: This paper aims to analyze the image of the Other in the covers of novels translated from Japanese and published in Spain from 1904 to 2014. Based on the idea that translations contribute to the formation of cultural images and that paratexts play an important part, this study comprises a content analysis of 432 covers and a qualitative interpretation of the obtained data, for which the notions of orientalism and polysystem have been useful. The results show that covers of Japanese translated books are strongly marked by stereotypes, reinforcing exoticism in the presentation of the Other through the use of traditional images, having recourse to femininity, anachronism and ukiyo-e. The results show that the use of tradition has followed a percentually decreasing trend in the last years, but femininity remains highly present without following a clear pattern. Exoticism provides a distorted image that may hinder understanding of the Other, being this contrary to the approaching of cultures which is one of the functions usually attributed to translation.

Keywords: translation, Japanese literature, exoticism, paratexts, orientalism and Otherness.

-
1. This article is part of the research project I+D+I MEC «El impacto de Asia Oriental en el contexto español: Producción cultural, política(s) y sociedad» (FFI2011-29090) of Inter-Àsia; Grup de Recerca Interdisciplinari d'Estudis d'Àsia Oriental (2009 SGR 1103). This research also received the support of the Department of Translation and Interpretation & East Asian Studies, and was conducted with the predoctoral grant FI-DGR from AGAUR.

RESUMEN: Este trabajo analiza la imagen del *otro* en las cubiertas de las novelas traducidas del japonés y publicadas en España desde 1904 hasta 2014. Partiendo de la idea de que las traducciones contribuyen a la formación de imágenes culturales y que los paratextos juegan un papel importante, este estudio incluye un análisis de contenido de 432 portadas y una interpretación cualitativa de los datos obtenidos, para lo cual las nociones de orientalismo y polisistema han sido útiles. Los resultados muestran que las cubiertas de los libros japoneses traducidos están fuertemente marcadas por estereotipos, con lo que se refuerza el exotismo en la presentación del *otro* mediante el uso de imágenes tradicionales, recurriendo a la feminidad, el anacronismo y el ukiyo-e. Los resultados muestran que el uso de elementos tradicionales ha seguido una tendencia decreciente en los últimos años, pero la feminidad sigue notablemente presente, sin que se observe un patrón claro. El exotismo proporciona una imagen distorsionada que puede obstaculizar la comprensión del *otro*, lo cual se contradice con el acercamiento de culturas que es una de las funciones generalmente atribuidas a la traducción.

Palabras clave: traducción, literatura japonesa, exotismo, paratextos, orientalismo y otredad

1. INTRODUCTION

The aim of this paper is to analyze the image of the Other in the cover of translations. Being the first eye contact with the book for most readers, cover is considered an especially relevant paratext,² as some studies point out. Furthermore, it is always present as the visible face of the book,³ which is not the case of other paratexts such as prefaces or footnotes that are seen only at a given point of the reading.

Japan has been generally included in the category of «The Orient», which along with the great geographical and cultural distance from Spain, contributes to the wide use of stereotypes⁴ for the representation of this culture.

2. For a definition of paratexts, see Genette (1997: 1-3).

3. «The cover of the book also plays an important role in the process of book selection and buying. There are a lot of situations where readers choose a book by its cover» (Gudinavičius & Šuminas 2017).

4. «The notion of the stereotype is categorized as a semiotic and ideological construction in the representation of the Other, whose articulation consists of locating it in the area of a distant space and time» (Gustafsson, 2004: 137).

Translation is considered a means of approximation to other cultures,⁵ but the method of translation and the paratexts that surround it may both configure a stereotyped image of the Other that exoticizes it rather than contributing to a real understanding.⁶ Venuti (1995) and Carbonell (2004) explored the relation between translation and the formation of cultural images, and recently some scholars have focused on paratextual analysis, such as the book *Translation Peripheries: Paratextual Elements in Translation* (Gil-Bardají; Orero & Rovira-Esteva 2012), and a research group on paratranslation (Yuste Frías, 2012: 117-119). The study by Rovira-Esteva (2016) stresses the role of power relations and Orientalism in the presentation of the Other, and states in the conclusions: «This is a clear example of power relations at work and is reminiscent of old orientalist practices, where the Other is (re-)presented, through a shift in the narratives, not as s/he really is, but how the target culture wants to see him/her» (2016: 205). This idea is very relevant for this paper. Gil-Bardají (2009) and Torres-Simon (2015) are other authors that also conducted research dealing with Otherness and translation paratexts.

There are several papers that examine book covers from the point of view of various fields, most of them either focusing on a reduced number of covers (e.g. Góiz, 2015; Liffen, 2008; Viljoen & Koenig-Visagie, 2011; Salmani & Eghtesadi, 2015) or analyzing large data sets on aspects that can be processed by computer, such as color choice (e.g. Jeong, 2017). However, few studies analyze a wide range of covers from the point of view of cultural studies, apart from the paper of Torres-Simon (2015), that used a corpus with 76 covers.

The present study is innovative not only for the material analyzed (covers of Japanese translations published in Spain), but also for the large number of covers that comprises the corpus, which amounts to 432 editions. This paper will show to what extent stereotypes and exotic images are used in the covers of Japanese novel translations. The two main hypotheses that this study aimed to verify are, on the one hand, that book covers reinforce a stereotyped image of the Other, and on the other hand that this is a trend that does not change significantly through time.

-
5. Some scholars supporting this idea are Giovanni, who states that «translation always implies contact between at least two cultures, with the aim to negotiate difference and –at least ideally– to make it visible» (2007: 100) and Bielsa, that refers to its function as a «bridge»: «la traducción es un factor clave de las relaciones interculturales que posibilita el establecimiento de puentes» (2015: 261).
 6. Lu paper on China also stresses that «translation reinforced the existing stereotypes» (Lu, 2009: 327).

2. CORPUS

This study uses a corpus formed by the covers of Japanese novel translations (direct and indirect) published in Spain. Re-editions have also been considered, since their covers are often different from previous editions. In total, the corpus includes 542 editions, and the covers of all but 12 (2.2%) were tracked down. Covers that are identical to a previous edition were excluded from the analysis (as were those cases where only minor changes are seen, for example a slight variation in title typography or font size). These exclusions amount to 98, bringing to 432 the total number of covers considered for this analysis.⁷ Even though the corpus was restricted to novels, the number of covers was still too vast for a detailed examination of every image. Thus, covers have been classified to obtain data suitable for quantitative analysis.

The temporal framework of the corpus is marked by the year of the first novel translated from Japanese to be published in Spain, 1904, to year 2014, due to the database of translations used for this study (Serra-Vilella, 2016). Therefore, this study includes a wide temporal period, from the past to very recent years.

3. CONCEPTUAL FRAMEWORK FOR THE ANALYSIS OF EXOTICISM

Lister & Wells point out the importance of Cultural Studies since they focus on power relations between social groups that are «constructed and mediated by forms of culture» (2000: 61). As a form of cultural production, novels are a relevant contribution to the relations between countries.

The aim of this paper is the study of the image of the Other, so cover images have been analyzed focusing on this. Therefore, I searched signs which denote an ideological positioning (conscious or unconscious) regarding the image of the Other. In order to verify whether the cover images coincide with the prevailing stereotypes about Japan, the first necessary step is to explore briefly the nature of these stereotypes.

Said's criticism to Orientalism (Said [1978] 2003: 73) offers some interesting insights about the stereotypes used to represent the East. He considers that Orientalism represents the East using «figures of speech associated with the Orient –its strangeness, its difference, its exotic sensuousness, and so forth» (Said, [1978] 2003: 73). He also mentions the notion of «an unchanging Orient,

7. The complete list of corpus references is too long to be included in this paper, but it can be looked up in Serra-Vilella (2016), including the bibliographical reference of all the novels translated from Japanese in Spain and an appendix with the cover images.

absolutely different [...] from the West” (Said, [1978] 2003: 97), which recalls essentialization and arbitrary temporality, concepts that are also used by other scholars regarding the representation of the Other. Marín Lacarta (2012 a: 310) uses the notion of arbitrary temporality in her study about Chinese translations, considering it a way to present the Other with distortion. Dervin (2007: 75) uses the term «a-temporality» as a form of generalization in the discourse about the Other. The paper by Giovanni also analyzes representations that «seem to deny any sort of dynamism and evolution to the cultures portrayed» (2007: 93). Specifically in the field of Japan, Rosen (2000) considers that «[i]nterpretations of Japan, as well as other Asian cultures, often carries an implicit assumption that the West is rational (and superior) whereas the East is bound by ancient traditions (and is inferior)». Said also relates Orientalism with gender power relations, stating that the authors of orientalist texts used to be masculine figures, while characters representative of the Orient are presented with feminine images:

Orientalism itself, furthermore, was an exclusively male province; like so many professional guilds during the modern period, it viewed itself and its subject matter with sexist blinders. This is especially evident in the writing of travelers and novelists: women are usually the creatures of a male power-fantasy. They express unlimited sensuality, they are more or less stupid, and above all they are willing. [...] Moreover the male conception of the world, in its effect upon the practicing Orientalist, tends to be static, frozen, fixed eternally. The very possibility of development, transformation, human movement –in the deepest sense of the word– is denied the Orient and the Oriental. (Said, [1978] 2003: 207-208)

In other words, Orientalism reflects and perpetuates existing power relations, and thus identifies the West, the subject of knowledge, with masculinity, and the East is subjugated to it as a passive object, represented in a feminine way. Said states also that Orientalism promotes an image of the Other which constitutes a barrier: «in reading the Orientalists one understands that the apocalypse to be feared was not the destruction of Western civilization but rather the destruction of the barriers that kept East and West from each other” ([1978] 2003: 263).

To sum up, the imagery related to the East seems to be strangeness, exoticism, feminine identification and arbitrary temporality, and these are the main notions that this study has used to check coincidence, or lack of it, with cover images.

4. METHOD: COVER CLASSIFICATION

The method used was visual content analysis, the most suitable option for examining a wide range of items, since it is not possible to interpret in detail each

of them individually. It consists of defining «relevant variables of representation and/or salience. Then, on each variable, values can be distinguished to yield the categories of content which are to be observed and quantified» (Bell, 2000: 15).

To check if covers reflect the above-mentioned stereotypes about the East and if they have an exoticizing effect, images were classified using three variables: cultural markedness, temporality and main represented element. As Bell points out, «content analysis begins with the definition of relevant variables and of the values on each» (2000: 16). Therefore I will explain below in detail the three variables used and their values, including examples for an easier understanding and also elucidating the relevance of each for the purpose of this paper.

Firstly, the variable «cultural specificity» has been used for those cases where the represented elements or the style can be identified with Japan or the East. On the other hand, when it is difficult to relate the image to a specific culture, I considered it as not culturally specific. Some examples of the latter can be seen in Figure 1, in which there is a shellfish, a musical note or the back of a man observing the landscape. This group also includes covers without illustrations.

As examples of covers denoting a cultural specificity, Figure 2 shows a landscape illustration in a clearly Japanese or Asian style, a woman in the foreground wearing what looks to be a Japanese traditional outfit and hair-style, and some chopsticks picking up a shrimp, which calls to mind Japanese food.

In this paper the fact that an illustration was produced by a Japanese or Western artist is not considered relevant, since the focus of this study is the representation that reaches the general reader, i.e. whether it «looks» oriental or not, coinciding with the idea of Bell: «Notice that in content analysis a variable refers to aspects of how something is represented not to ‘reality’. Therefore, if



Figure 1. Covers without cultural specificity



Figure 2. Covers that denote a cultural specificity

someone is shown as elderly in a television ‘soap’ (by means of make-up or clothing) it is this which the researcher observes, judges and classifies, not the ‘real’ age of the actor» (2000: 16).

The fact of denoting cultural specificity does not necessarily imply a stereotyping, but it does indeed show that the Other is being presented as different from the receiving public. This variable will be especially useful when combining it with other variables, rather than used alone.

The relation between cultural specificity and exoticization is not inevitable but it is usual, and it is worth mentioning as an example a cover that shows cultural confusion. The 1986 edition (Figure 3) of the Spanish translation of the Golden Pavilion, by Mishima, depicted a photo of an apparently «oriental» temple, which is not Japanese but the Temple of Heaven in Beijing. This confusion should not be considered a mere anecdote, but evidence of the ignorance on which stereotypes are based and which they in turn promote. This evokes that the Other is imagined rather than depicted, since the selected image belongs not to the country of the novel, but to another in the oriental category.

As for the next variable, temporality, covers were classified using three values: images depicting something related to ancient times, those representing modernity, and those that are «undefined», where the represented elements (or lack of them) do not recall a specific temporality. Figure 4 shows one example of each: an ukiyo-e picture representing a man and a woman in ancient style, a photograph of a city including several signs of modernity, and finally a picture of some fish, which has no clear relation with a specific temporality.

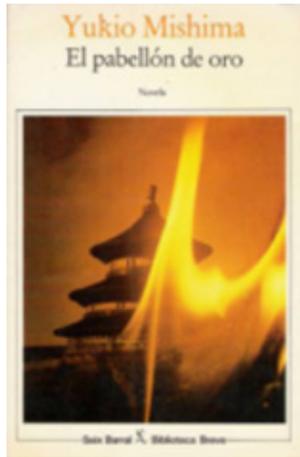


Figure 3. Cover of *El pabellón de oro* (Mishima 1986)



Figure 4. From left to right: images representing old, modern and temporarily unmarked elements

As for identification of the third variable –the main represented element–⁸ eight values were defined:

8. Some scholars as Kress & Leeuwen ([1996] 2006) use the term «represented participants», but I prefer the term «elements» since some of them are objects or landscapes.

- Feminine figures: this includes images that show only a part of the body, such as red lips, which would be identified with a woman.
- Masculine figures: figures that can be recognized as men.
- Human figures: images where there is a human figure but gender cannot be identified (e.g. a person from the back) or images that include men and women.
- Landscapes: including natural and urban landscapes, since there were insufficient to create two different groups.
- Objects
- Animals
- Other: elements other than those in previous groups, including abstract art.
- Without images

Figure 5 presents one example of every value, in the same order as the list above (from left to right and top to bottom).



Figure 5. Example of every value of represented elements

Apart from the previous variables, special attention has also been given to ukiyo-e⁹ style images, since this is a genre widely used in the covers of this corpus. It should be noted that only images clearly belonging to this genre have been included in the count, excluding for example modern images that are inspired by it. Ukiyo-e is a Japanese art style that can be considered as a symbol of the reinterpretation of the Other through western eyes. Illustrations of this kind were not highly valued in Japan at the time they were produced, since they were for magazines that used woodblock printing techniques for mass production. Such illustrations were however valued by westerners in the context of «Japansim», which was characterized by the influence of Japanese art in Western art. The interest of westerners in these illustrations increased their value among Japanese people. This means that the recurrent use of these images in the representation of Japan is not only an essentialization but also, to some extent, an appropriation of the right to decide what is representative of the image of the Other, since these images were chosen as representative of Japan by westerners, rather than by Japanese themselves. Remarkably, not only are these images widely used, but it must be pointed out that they are used even when there is no clear relation between the image and the contents of the book. To draw a comparison, we could try to imagine a translation of a contemporary Spanish novel that had on the cover a cartoon illustration from an 18th century Spanish magazine.

The next figure (Fig. 6) shows three examples of covers including ukiyo-e.

The picture on the center does not entail a temporal discrepancy, since the author and the atmosphere of the book content are both from the Edo period, the same time as the image, but the other two books were written by contemporary authors and the stories are set in a recent past, so the image does not correspond to the time of the book.

5. ANALYSIS OF COVER IMAGES

After classifying the images using the above-mentioned variables and values, the data obtained was used to verify the hypothesis, and more precisely to check whether the features that Said ([1978] 2003) identifies in the presentation of the oriental Other are found in this corpus: anachronism, exoticism, and recurrence of feminine images.

Anachronism, or a stagnation in the past, can be considered a way to locate

9. Ukiyo-e: Japanese pictoric style that became popular during the 17th century (Edo period). One of its genres includes sensual and erotic scenes, which drew the special attention of westerners. For a detailed definition and more information, see Shiraishi (2010: 288).

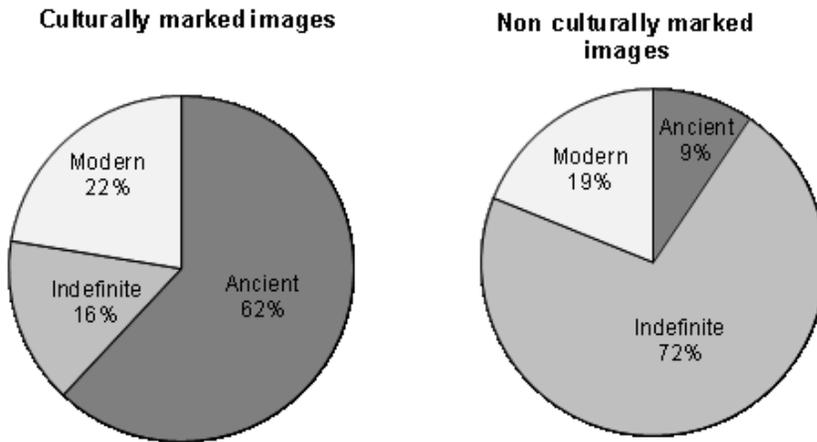


Figure 6. Covers with an illustration of the ukiyo-e genre

the Other in an inferior position, representing it as a less advanced culture than one's own, and implying that it has not evolved through time. Looking at the data obtained in the temporal classification of the images, 179 of them evoke the past, that is 41.5% of the total. Images recalling modernity amount to 91 (21%), approximately half of the previous group. Those that refer to neither past nor present number 162, or 37.5%. In other words, old images prevail over other values, so the Other is presented in an archaic way in the largest number of books, and modernity is the least represented temporality.

As for exoticism, it would be difficult to try to decide objectively whether an image has an exoticizing effect on the recipient or not, so the variable of cultural specificity has been used to make an approximation. The appearance on the cover of traditional elements is especially relevant, since they recall the past and are considered part of the essence of a culture, which can be linked to essentialization. In order to identify traditional elements, the variables of cultural specificity and temporality have been combined. Those images that have a marked cultural specificity and that recall ancient times can be considered as belonging to the sphere of tradition.

For a first step in the analysis, looking at cultural specificity only, we see a predominance (61% of the total, 263 covers) of images evoking a culture that is different in the eyes of the recipient and clearly marked as Japanese or oriental. Covers which are not related to a specific culture amount to 39% (169 cases), including among them covers without pictures. The two pie charts below (Graphs 1 and 2) combine data on temporality and cultural specificity.



Graphs 1 & 2. Temporality of images with and without a marked cultural specificity

As Graph 1 shows, culturally marked images are predominantly related to ancient times, being 62% (163 cases). Only 59 images belong to modernity, fewer than half that number. On the other hand, in Graph 2 we see images not culturally marked, and among these atemporality prevails, being 72% of the total, followed by modern images (19%) and ancient ones (9%). Those images that are identifiable with Japan or the East and also with the past were considered to call to mind the notion of tradition. Thus, these 163 images that recall tradition are 37.7% of the total of 432 covers analyzed, in other words more than one third of the total. Bear in mind that ancient images counted here are not from the covers of classical texts, since this study covers only novels. The fact of recalling tradition does not necessarily imply an exoticization, but the data above shows that those responsible for the selection of cover images have a predilection for «tradition» for the books they publish, and therefore they reinforce a specific image in the presentation of the Japanese Other.

As for reliance on feminine figures and sensuality to present the East, this will be analyzed through the main elements represented in the covers, as seen in Table 1, presenting them in decreasing order.

Table 1. Covers' main elements

Main element	Number of covers	Percentage
Feminine figures	118	27,3%
Others	74	17,1%

Landscapes	64	14,8%
Masculine figures	62	14,4%
Without images	36	8,3%
Human figures	35	8,1%
Objects	27	6,3%
Animals	16	3,7%
Total	432	100%

As we can see in Table 1, feminine figures are the main element in 118 covers, which represents more than a quarter of the total (27.3%). It should be noted that the value «human figures» includes in many cases both feminine and masculine figures, and thus the number of covers where women are depicted is slightly higher. Covers depicting men number 62, nearly half of the former, and those showing people of both or indistinguishable genders number 35, around a half of the previous category. In total, covers depicting people, be they women, men or both, amount to 215, about a half of the total number of covers analyzed.

There are 64 covers with landscapes as their main element, 27 with objects, and 16 with animals. Finally, 74 have some other kind of elements or abstract art where no distinguishable figure is found, and 36 covers do not have any illustration at all.

Sensuality is indeed difficult to measure from an objective point of view, but I took as a basis the postulate of Bell (2000: 16) that states that content analysis does not examine the real entity of things but how they are represented. It is relevant also the idea of Lister & Wells, who state that «relies upon the viewer bringing a set of previous knowledges or competencies into play» (2000: 87), which implies the need of taking into consideration the point of view of the reader in the interpretation of the images. I was aware that a woman with traditional appearance, mainly represented by traditional hairstyle and outfit (kimono), may be linked by the general public to a geisha. Even if the image is not explicitly sensual, if it evokes a geisha it would recall sensuality (if not prostitution, a common stereotype surrounding the image of these artists). In order to discover the number of women with traditional appearance, the variables of temporality and cultural markedness have been used, together with the data on feminine figures. Table 2 shows the results of the different combinations.

Table 2 Images with feminine figures

	<i>Ancient</i>	<i>Undefined</i>	<i>Modern</i>	<i>Total</i>
Without cultural specificity	4	7	10	21
With cultural specificity	56	7	34	97
			Total	118

As we see in Table 2, in covers with women protagonists, cultural markedness clearly prevails, with 97 covers (82.2%), versus 21 (17.8%) that are culturally non-marked. Among the latter, the number of modern images (10) is larger than those with undefined temporality (7) or evoking the past (4). In contrast, in the variable of culturally marked images, where the represented elements clearly belong to a culture different from that of the recipient, images recalling ancient times are more numerous, accounting for 56 (57.7%), while modern appearance is seen in 34 (35%) and undefined temporality in only 7 (7.2%).

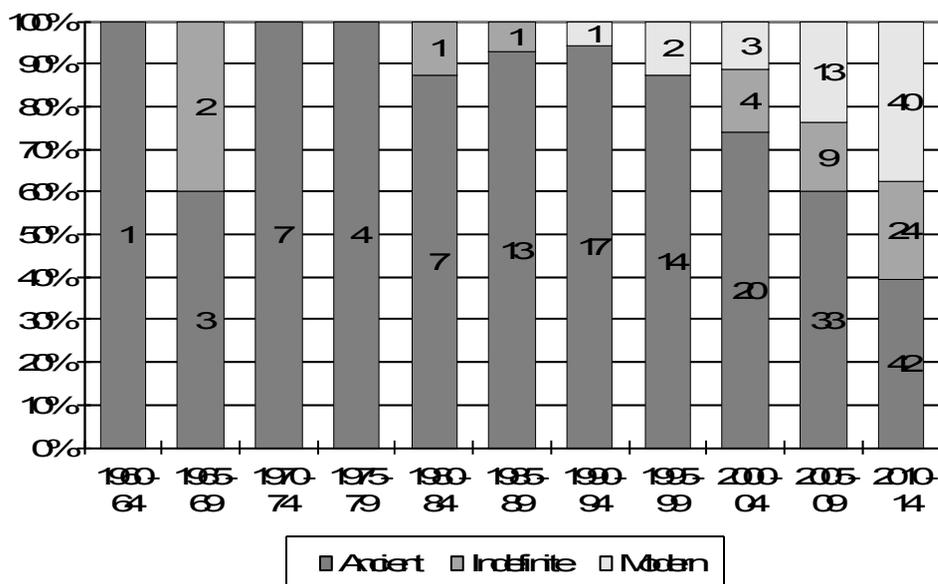
This means that women identifiable as Japanese or Asian and presented as old-fashioned or traditional in appearance account for 47.5%, nearly half, of the total 118 covers that depict women. This shows that when the Other is represented with feminine figures, the most common option is a woman who is culturally marked and set in the past, one who may be considered a geisha by some recipients, and thus the image would evoke sensuality.

Finally, ukiyo-e images are used in 46 covers, which represents 10.6% of the 432 covers analyzed. This may not seem a large percentage, but it means that one out of every 10 covers uses an image of this style. More remarkably, some specific ukiyo-e images have been used in covers of several different books.

6. DIACHRONIC OVERVIEW

Finally, I will analyze diachronically the variables used to classify the images, in order to appreciate the evolution through time of the use of traditional images, on the one hand, and of the gender prevalence on the other.

Graph 3 shows the use of traditional images in covers per five-year period. As previously explained, in this study traditional images were considered those that combined cultural specificity with evocation of the past. Thus, the graph shows the number of culturally specific images in three divisions depending on temporality. The color bar length, along with the scale on the left, shows the percentage of each kind, while the numbers within each section show the absolute value. The graph shows data since the 1960s, as only three covers relate to earlier years: 1904, 1909 and 1945.



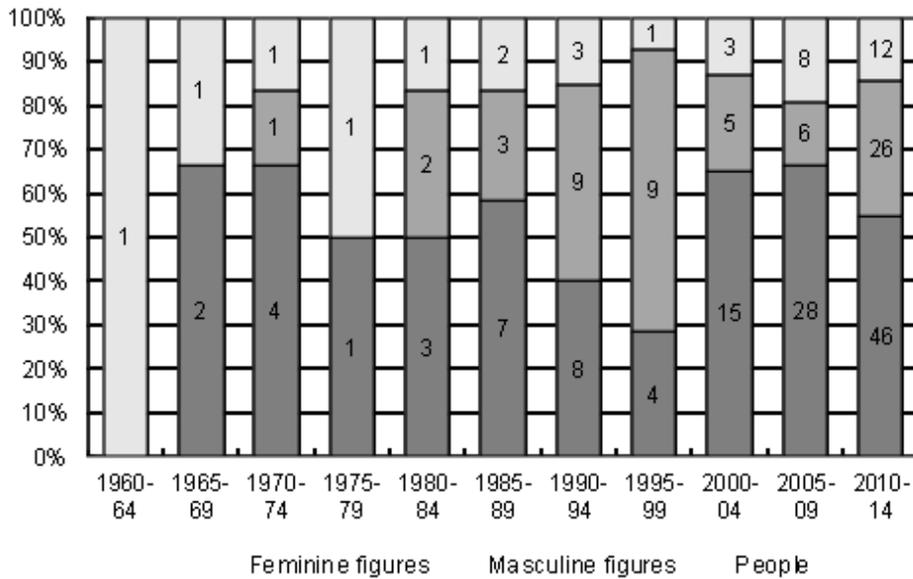
Graph 3 Diachronic evolution of culturally marked images

If we look at percentages, in other words proportions of the total, we see a decreasing trend from the 1990s on. Meanwhile, if we look at absolute values, the number of covers depicting a traditional Japan has been steadily increasing. The only periods when the increasing trend is discontinued are 1975-1979 and 1995-1999. It is worth mentioning also that the arrival of the new millennium (from 2000) is the first period when we see a significant number of covers being culturally specific but not set in the past. Before this decade, there were only 1 or 2 such covers at most in every five-year period. In the latest period, the number of modern covers has increased notably and is almost equal to images evoking the past.

If we look at the three covers not included in this graph, previous to 1960, two of them are culturally specific and ancient-looking (1909 and 1945 editions), and the third does not evoke a specific time or culture (1904 edition).

Graph 4 shows the proportion of men and women in the covers where human figures are the main element. The graph shows data from the 1960s on, for the same reason as in Graph 3.

As for the three covers not included in this graph, being previous to 1960, one shows men (1909 edition), one people (1945 edition), and one does not include human figures (1904 edition).



Graph 4 Diachronic evolution of covers with human figures

As we see in the graph, feminine figures amount for 50% or over in all but three periods. The first of them, 1960-64, has only one cover with human figures. The decade of the 1990s, represented in two five-year periods in Graph 4, is the only time when masculine figures are prevalent. Searching for a clue to the reasons for this, I looked at data on other Japanese translations published in Spain in this period (Serra-Vilella, 2016: 167-168). In the first half of the decade there was an increase in the number of books on martial arts and on business management. These are themes that can be related to power, so we see a coincidence: masculine figures in covers, and topics related to power and strength chosen to be translated. It should be noted that this does not mean that the masculine figures appearing in this graph correspond to the covers of martial arts books – as stated previously, this study deals only with the covers of novels. This data reminds us of the theory of polysystem (Even-Zohar, 1990) and the study of Said ([1978] 2003) identifying power relations between countries and gender imagery. Polysystem involves the idea that literature is not an isolated phenomenon, and the use of feminine or masculine images may thus be related to other systems, such as non-literary books or the historical background. The idea of Said regarding gender was that western countries considered themselves stronger than eastern ones, and thus the East was presented with the emphasis on feminine figures, considering

weaker this gender. The fact that in one particular period Japan is presented using masculine images may thus be related to the fact that this country was seen as stronger, which is consistent also with the fact that there were a high number of books published in the areas of martial arts and management. If we look at the historical context, one significant fact was the collapse of the Japanese asset price bubble (from the late 1980s to early 1990s). This may have led to an image of a weaker country, but it should be noted that the influences between systems may not be that fast, so even if the Japanese economy had begun to decline, the image derived from the previous Japanese economic miracle was the most prominent image of Japan until the 1990s. It should also be noted that the slow pace of change in a country's image may be related to the strong mediation of the Anglophone literary system¹⁰ in the arrival in Spain of information about Japan. This means that indirect sources of information prevail, which leads to an inevitable time delay. As an example of the extent of indirectness, in the 1990s, indirect translation was near 72%, from which 84% was from English (Serra-Vilella, 2016: 141-146). The number of covers including human figures is lower in the second half of the '90s than in the first half, which coincides with the decreasing trend in the total number of translations during these years. A possible hypothesis for this decrease may be that a modern and powerful Japan, that does not fit with the previously prevailing image of an oriental and exotic country, would not be so interesting for the West. Although I do not currently have data to verify this hypothesis, it may be interesting to analyze it in future studies.

To sum up, in this graph we do not see a clear diachronic evolution. In the last period, the number of covers with masculine images increases, but so does the number of feminine images, which still exceeds 50%.

7. CONCLUSIONS

Through the analysis of 432 book covers, this study shows that stereotypes are widely used in the presentation of the Other in Japanese novel translations.

The first hypothesis was that the covers of books reinforce a stereotyped image of the Other, and the number of covers recalling the past and tradition has confirmed this. We see an archaizing presentation of the Japanese Other, since images evoking the past are prevalent, and almost double that of modern images (41.5% vs. 21%). Covers recalling the past are found in an even higher percentage (62%) if we look only at images denoting cultural specificity. This

10. This terminology is used in relation with the polysystem theory, as in the paper by Marín-Lacarta, M. (2012 b).

means that when the Other is being presented with elements of its own culture, the past seems to be the preferred temporality. The combination of cultural markedness and past evocation leads to the use of traditional elements, which represent 37.7% of the 432 analyzed covers. This coincides with the study of Gustafsson (2004: 137), that states that stereotypes represent the Other «locating it in the area of a distant space and time» and it also confirms «the ideological role of the stereotype in the perpetuation of certain dominant discourses» (Gustafsson, 2004: 137) and «the power relations which are reflected in every form of cross-cultural communication» (Di Giovanni, 2007: 107). It is relevant the similarity with the case of Korean translation book covers, that «present a land anchored in the past» as the study of Torres-Simon (2015: 379) shows.

As for represented elements, female characters prevail (27.3%) over any other value and, significantly, over male characters (14.4%). Among the images of female characters, 82.2% are identifiable as Japanese or Oriental and, among them, 57.7% look as though they belong to ancient times. This shows that those responsible for the cover designs have a predilection for female characters in the presentation of the Japanese Other, besides the previously mentioned preference for evoking the past. This coincides with the stereotypes described by Said ([1978] 2003) and mentioned in the methodology.

Finally, 10.6% of the covers include images of ukiyo-e. This is an example of anachronism, given that we analyzed only the novel genre and, therefore, most of the works had been written far later than the period when these paintings were created.

The second hypothesis was that stereotyping is a trend that does not change significantly through time. In this study we see a gradual increase in traditional images in absolute numbers, but in percentage terms we see a downward trend since the 1990s. However, the frequent occurrence of female characters in covers where people are represented does not decrease; it exceeds 50% in most periods, including the most recent ones. The only period when male characters are predominant is the 1990s, when in non-literary genres there was a proliferation of books on martial arts and business management, which recalls the idea of polysystem since we can draw a connection between the literary system and non-literary publications. Besides, this seems to confirm the connection established by Said ([1978] 2003) between femininity and the representation of a subjugated East, since the only time when male characters prevailed coincides with the moment when many other books were presenting the Other in a position of power, whether physical or spiritual (martial arts) or economic (management).

To sum up, the use of traditional images, the recurrence of femininity, anachronism and ukiyo-e shows clearly that the image of the Other offered in Japanese books translated and published in Spain books is strongly marked by stereotypes. A downward trend is seen in the last years in terms of percentage,

but stereotyping images are still high in number. In the future, a new study of the most recent years would be interesting to see if this trend is really developing.

Finally, it is also worth mentioning that this paper contributes to confirm the usefulness of the method of visual content analysis, which allows the researcher to «interpret the images or the imagery in qualitative ways» (Bell, 2000: 27), as stated also by Leeuwen & Jewitt: «[A]ny method of visual analysis which provides a wide enough range of clearly defined specific image features and connects them convincingly enough with particular meanings and/or communicative effects can be used either for the analysis of single images or quantitatively» (2000: 6).

REFERENCES

- BELL, P.** (2000): «Content Analysis of Visual Images». In Theo van Leeuwen & Carey Jewitt (eds.), *Handbook of Visual Analysis*, London: Sage Publication, 10-34.
- BIELSA, E.** (2015): «Cosmopolitismo, alteridad, traducción», *Papers*, 100(3), 261-263. DOI 10.5565/rev/papers.2221
- CARBONELL I CORTÉS, O.** (2004): «Vislumbres de la otredad. Hacia un marco general de la construcción semiótica del Otro en traducción», *Vasos Comunicantes*, 28, 59-71.
- DERVIN, F.** (2007): «Podcasting and Intercultural Imagination: Othering and Self-solidifying Around Tapas and Siesta», *Cultura, Lenguaje y Representación*, IV, 67-89.
- EVEN-ZOHAR, I.** (1990): «The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem», *Poetics Today*, 11(1), 45-51.
- GENETTE, G.** (1997): *Paratexts: Thresholds of interpretation*, Cambridge: Cambridge University Press. Tr. Jane E. Lewin.
- GIL-BARDAJÍ, A.** (2009): «Translating al-Andalus: otherness and identity in Conde's 'descripción De España'», *Journal of Multicultural Discourses*, 4(2), 221-236. DOI 10.1080/17447140902843001
- GIL-BARDAJÍ, A.; P. ORERO; S. ROVIRA-ESTEVA** (eds.) (2012): *Translation Peripheries: Paratextual Elements in Translation*, Bern: Peter Lang AG.
- GIOVANNI, E.** (2007): «Disney Films: Reflections of the Other and the Self», *Cultura, Lenguaje y Representación*, IV, 91-109.
- GÓIS, M.** (2015): «As faces de Bakhtin: uma análise discursiva de capas de livros» *Linguagem em (Dis)curso*, 15(3), 431-448
- GUDINAVIČIUS, A. & ŠUMINAS, A.** (2017) «Choosing a book by its cover: analysis of a reader's choice», *Journal of Documentation*, DOI 10.1108/JD-09-2016-0111

- GUSTAFSSON, J.** (2004): «El cronotopo cultural, el estereotipo y la frontera del tiempo: la preterización como estrategia de representación del «Otro»», *Cultura, Lenguaje y Representación*, I, 137-147
- JEONG, W.** (2017): «Media Visualization of Book Cover Images: Exploring Differences among Bestsellers in Different Countries», *DHQ: Digital Humanities Quarterly*, 11 (3). DOI 10.1590/1982-4017-150306-2615
- KAWABATA, Y.** (2007): *La casa de las bellas adormidas*, Barcelona, Viena. Tr. Albert Mas-Griera; Sandra Ruiz Morilla.
- KRESS, G. & VAN LEEUWEN, T.** ([1996] 2006): *Reading Images: The Grammar of Visual Design* (2 ed.), London: Routledge.
- KUNG, S.** (2013): «Paratext, an Alternative in Boundary Crossing: A Complementary Approach to Translation Analysis». In Valerie Pellatt (ed.): *Text, Extratext, Metatext and Paratext in translation*, Newcastle: Cambridge Scholars, 49-68.
- LEEUEWEN, T. & JEWITT, C.** (eds.) (2000): *Handbook of Visual Analysis*, London: Sage Publication.
- LIFFEN, J.** (2008): ««A very glamorized picture, that»: images of Scottish female herring workers on romance novel covers», *Social Semiotics*, 18(3), 349-361. DOI 10.1080/10350330802217121
- LISTER, M & WELLS, L.** (2000): «Seeing Beyond Belief: Cultural Studies as an Approach to Analysing the Visual» In Theo van Leeuwen & Carey Jewitt (eds.), *Handbook of Visual Analysis*, London: Sage Publication, 61-91.
- LU, F.** (2009): «Translation, Manipulation and the Transfer of Negative Cultural Images: A.C. Safford's Typical Women of China», *The Translator*, 15(2), 327-349.
- MARÍN LACARTA, M.** (2012a): «Mediación, recepción y marginalidad: Las traducciones de literatura china moderna y contemporánea en España» [PhD thesis]. Universitat Autònoma de Barcelona. <<http://hdl.handle.net/10803/96261>> [accessed: 10/4/2017].
- (2012 b). «A Brief History of Translations of Modern and Contemporary Chinese Literature in Spain (1949-2009)», *1611: Revista de Historia de la Traducción*, 2: 1-7. <<http://ddd.uab.cat/record/102892>> [accessed: 5/2/2017].
- MISHIMA, Y.** (1986): *El pabellón de oro*, Barcelona: Seix Barral. Tr. Juan Marsé.
- (1993): *Música*, Barcelona: Seix Barral. Tr. Sanako Isisu.
- (2008): *La remor de les onades*, Badalona: Ara Llibres. Tr. Joaquim Pijoan; Ko Tazawa.
- ROSEN, S.L.** (2000): «Japan as Other: Orientalism and Cultural Conflict», *Journal of Intercultural Communication*, 4 <<http://www.immi.se/intercultural/>> [accessed 20/12/2017].

- ROVIRA-ESTEVA, S.** (2016): «The (mis)use of paratexts to (mis)represent the Other: Chun Sue's Beijing Doll as a case study», *Onomázein*, 34 (2): 187-208. DOI 10.7764/onomazein.34.11
- SAID, E. W.** ([1978] 2003): *Orientalism*, London: Penguin.
- SALMANI, B. & EGHTESEADI, Z.** (2015): «An Intersemiotic Approach towards Translation of Cover Designs in Retranslated Classic Novels», *Theory and Practice in Language Studies*, 5 (6): 1185-1191. DOI 10.17507/tpls.0506.09
- SEI SHŌNAGON** (2009): *El libro de la almohada*, Madrid: Adriana Hidalgo. Tr. Amalia Sato.
- SERRA-VILELLA, A.** (2016): «La traducció de llibres japonesos a Espanya (1900-2014) i el paper dels paratextos en la creació de l'alteritat» [PhD thesis]. Universitat Autònoma de Barcelona <<http://ddd.uab.cat/record/168483>>.
- SHIRAIISHI, M.** (2010): «Análisis del japonismo en Cataluña 1888-1950: la percepción y la recepción en el ámbito intercultural» [PhD thesis]. Universitat Autònoma de Barcelona <<https://www.educacion.es/teseo/mostrarRef.do?ref=882120>>.
- TORRES-SIMON, E.** (2015): «Hidden struggles: Presentations of Korea in translated Korean literature», *Journal of Multicultural Discourses*, 10(3), 369-384. DOI 10.1080/17447143.2015.1080713
- VENUTI, L.** (1995): *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, New York & London: Routledge.
- VILJOEN, S. & KOENIG-VISAGIE, L. H.** (2011): «Gender representation in Christian book covers: A case study», *Verbum et Ecclesia*, 32(1). DOI 10.4102/ve.v32i1.487
- YUSTE FRÍAS, J.** (2012): «Paratextual Elements in Translation: Paratranslating Titles in Children's Literature». In Gil-Bardaji, A.; P. Orero; S. Rovira-Esteva (eds.), 117-134.

Reseñas / Book reviews

Per què Fuster tenia raó, de Pau Viciano. València: Tres i Quatre, 2017, 142 pp., ISBN: 978-84-16789-82-5, 10 €. Resenyat per Daniel P. Grau, Universitat Jaume I

Reseña recibida el / Review received: 2017-11-16
Reseña aceptada el / Review accepted: 2018-03-21

Sempre he pensat que no calen excuses per a visitar un gran escriptor. Amb tot, però, benvingudes sien les commemoracions si ajuden a aplegar nous lectors al voltant d'una figura cabdal i a llegir-la millor o a oferir-ne noves vies d'interpretació. El 2017, per motiu dels vint-i-cinc anys de la mort de Joan Fuster o per pura casualitat editorial, es van concentrar una bona sèrie de publicacions al voltant de l'assagista de les ulleres, el bigoti i la cigarreta. Hi trobem una mica de tot: des d'antologies i edicions anotades a monografies o llibres col·lectius de diferent to, entre els quals no manquen homenatges que potser li haurien fet arrufar el nas.

A mitjan camí entre l'estudi monogràfic i la divulgació –un *gènere* delicat, perquè és difícil assolir l'equilibri en la dicció, però que resulta altament atractiu per al lector, en el qual Fuster mateix se sentia tan còmo-

de– hi ha *Per què Fuster tenia raó*, de Pau Viciano, que fa arribar l'emblemàtica col·lecció «La Unitat» de Tres i Quatre al número 213. A Fuster, crec que no li hauria agradat el títol del llibre. I no ho dic pas per una qüestió de modèstia. Sempre es va mostrar més partidari dels «contraopinants», dels «col·laboradors-contradictoris», que, «amb una crítica pausada i meticulosa» el forcessin «a esmenes i qui sap si a retraccions» –són mots del pròleg a la segona edició de *Nosaltres, els valencians*–, que no pas de la lloança fàcil, inútil a l'hora de motivar la reflexió intel·lectual. Segurament, el que sí que li hauria agradat és el contingut i també el to, perquè, permeteu-me dir-ho d'entrada, Viciano no cau en l'hagiografia del mestre, ni tan sols en la reverència.

No és aquesta la primera vegada que l'historiador Pau Viciano –especialista en la història rural de l'edat

mitjana i en la historiografia i els usos polítics del passat— s’acosta a l’obra fusteriana. A banda d’articles puntuals i de l’antologia *Agitar idees. Pensaments polítics de Joan Fuster* (Tres i Quatre, 1997), el 2012 va publicar *De Llorente a Marx. Estudis sobre l’obra cívica de Joan Fuster*, en la col·lecció «Càtedra Joan Fuster», de la Universitat de València, sens dubte, la col·lecció de referència dels estudis sobre l’autor de Sueca. No sé si m’atreveria a afirmar amb rotunditat que el llibre que ara ressenyo és fill d’aquell, però, certament, el lector farà bé de llegir-lo tenint-lo present. En aquest sentit, Viciano es mostra ben fusterià: és una connexió, una continuïtat entre llibres —una mena d’*intertextualitat interna*, si se m’accepta el terme—, que no queda gens allunyada de la que podem trobar en molts dels materials que Fuster va dur a la impremta. Sense anar gaire lluny, entre algunes de les seves obres més emblemàtiques, com ara *Nosaltres, els valencians*, *El País Valencià* i *Qüestió de noms*, totes tres del 1962.

De qui certament és fill *Per què Fuster tenia raó* és de *Why Marx was right*, de Terry Eagleton. Viciano mateix ens n’informa en el prefaci i, malgrat la prevenció inicial més que comprensible —«Òbviament, Fuster no té la dimensió universal de Marx, ni jo sóc un acadèmic brillant com Eagleton» (11-12)—, podem concloure que el resultat no desmereix el model. L’estructura de tots dos llibres és similar, amb un prefaci, seguit dels capítols que formen el cos principal del llibre —deu en el cas d’Eagleton, quatre en el de Viciano— i un

apartat final, que Eagleton titula «Conclusion» i Viciano, amb una voluntat clara, també molt fusteriana, de mirar cap al futur i de crear consciència, «Epíleg: l’“actualització” racional d’un discurs teòric». És en el darrer apartat on difereixen tots dos llibres: Terry Eagleton ens ofereix un índex analític i Pau Viciano una bibliografia més que suficient, atenta a les darreres novetats sobre l’obra de Fuster.

Si ens centrem en els capítols nuclears, veurem que el plantejament de Viciano s’inspira en el d’Eagleton, fins i tot en alguns usos tipogràfics. Cada capítol comença amb un paràgraf, compost en cursiva, on trobarem una sèrie d’afirmacions que la resta del capítol tractarà de rebatre. Són afirmacions que qualsevol lector de Fuster —i fins i tot els qui no l’han llegit mai— s’ha trobat alguna vegada, per escrit o en boca d’algú.

El capítol 1, «Una narrativa amarga» —el qualificatiu el connecta, potser, amb un article que Fuster va publicar el 1963 en la revista *Cuadernos para el Diálogo*: «El País Valencià, una singularidad amarga», i que sens dubte Ferran Archilés va fer servir per a donar títol al seu llibre *Una singularitat amarga. Joan Fuster i el relat de la identitat valenciana* (Afers, 2012)—, se centra a analitzar els retrets que rep Fuster per oferir una visió pessimista de la història dels valencians, per carregar les tintes en la manca d’industrialització d’un país que sembla sentir-se còmode en un ambient rural, provincià i sucursalista, un discurs que, tot plegat, més que despertar la

consciència dels valencians com a poble, en mina l'autoestima col·lectiva i resulta completament contraproductiu. És justament a partir del plantejament fusterià basat en una «intencionalitat crítica, sacsejar les consciències per superar l'estat de prostració col·lectiva que feia dels valencians un poble subordinat» (23), que Viciano basteix l'argumentari en contra de les afirmacions antifusterianes. Perquè, d'una banda, l'anàlisi fusteriana no anava tan desencaminada com alguns han volgut mostrar i, de l'altra, tampoc no sembla un gran pecat evitar caure en el «tòpic i el ditirambe» (24) ni fer servir la ironia i fins i tot el sarcasme per a captar l'atenció del lector oferint-li una lectura ben amena. Viciano reivindica la posició fusteriana de presa de partit i de compromís cívic, necessària per a transformar la realitat, i sobretot el caràcter modernitzador i emancipador de la seva proposta. I reivindica, també, la seva dicció.

En el capítol següent, «El valencianisme d'avantguerra», Viciano investiga les connexions de Fuster amb el conjunt de personatges que el precedeixen en el que podríem denominar *afers cívics*. D'acord amb el discurs antifusterià, la manca d'empatia de Fuster amb els valencianistes del primer terç del segle XX, moderats i amb un sentiment de pertinença a la nació espanyola, és una de les raons per les quals la seva proposta, contundentment catalanista i esquerrana, no té un arrelament ampli entre determinats sectors de la societat valenciana. Novament, Viciano demostra que aquestes

afirmacions difícilment se sostenen. Ho fa obrint dues vies analítiques: en primer lloc, la que evidencia que el valencianisme d'avantguerra no tenia ni el pes ni el prestigi ni l'impacte social que alguns desitgen atorgar-li i, en segon lloc, la que confirma que, malgrat això, Fuster mostra simpatia –i té com a referents, si més no col·laterals– per alguns dels autors que publiquen ja abans de la Guerra Civil, com ara Felip Mateu i Llopis, Carles Salvador i Manuel Sanchis Guarner. Viciano no s'està d'apuntar, tanmateix, algunes desercions, des de les inicials de Felip Mateu i Llopis mateix –recordem-ho, l'autor d'*El País Valencià* (L'Estel, 1933)– o de Joan Beneyto, que «es van adherir a la Falange, per pragmatisme o per convicció, i feren carrera en el nou règim» (49), a les més tardanes i ben notòries de Miquel Adlert i Xavier Casp.

De fet, aquestes desercions em permeten connectar aquest capítol amb el darrer, que esdevé, en certa manera, una continuació, una ampliació, dels dos primers. «Una proposta radical» torna a posar l'accent en el trencament amb la tradició valencianista i en el pessimisme analític fusterià, amb trets marxistes. Els crítics de Fuster el fan gairebé responsable directe, amb la seva actitud profundament essencialista i radical, etnicista i racial, de l'anticatalanisme «blaver». Ara bé, cal recordar, com assenyala Viciano, que el canvi de bàndol de Casp, d'Adlert i d'alguns altres respon a unes motivacions personals més que conegudes, «quan es van veure superats per un

jove com Fuster en rigor intel·lectual, coratge cívic i talent literari» (112). Per contra, la idea nacional d'un Fuster de profundes conviccions democràtiques, defensor de la llibertat i de les llibertats individuals i col·lectives, el blinden «davant suposades derives nacionalistes excloents» (121).

He volgut deixar per al final «Fuster no era faller», el *menys polític* i més provocatiu dels apartats del llibre –ningú no podrà negar que el títol és ben suggeridor. Viciano pren les falles com a exemple suprem de l'actitud de Fuster envers la cultura tradicional valenciana, que, d'acord amb els seus detractors, menyspreava fins al punt de mostrar-se ofensiu. El capítol, però, repassa diferents aspectes del folklore valencià, des de la música o les danses a les festes o les manifestacions religioses més solemnes. També, analitza la percepció que té del paisatge. I, al capdavall, com evoluciona el pensament de Fuster, que, si bé podia tenir una actitud suspicax o displicent al principi, la matisa quan s'adona que algunes manifestacions populars també poden assolir trets reivindicatius. És el cas de les danses amb el grup Alimara o de la música amb Al Tall. En aquest sentit, no voldria deixar d'apuntar la referència que fa Viciano –en una clara demostració que, com a historiador, també està ben atent a la realitat actual– al «fenomen *Botifarra*», al qual identifica com «una altra xamba genètica –la referència fusteriana és del tot òbvia–, però també el producte d'una generació i d'unes inquietuds inspirades també, en darrera instància, per l'assagista de Su-

eca» (73). Respecte a les falles, només puc dir que, com Viciano, també penso que *Combustible per a falles* (Lavínia, 1967; Bromera, 1992) hauria de ser lectura obligatòria per a qualsevol faller que tingui un mínim de respecte per la cultura. Ben probablement, més d'un s'averkonyiria d'haver fet determinades afirmacions respecte a Fuster.

Podem concloure que el llibre de Pau Viciano té la virtut de combinar la lectura dels textos fusterians –una lectura, des del meu punt de vista, força encertada– amb l'anàlisi del moment històric en què es generen i de les reaccions que van suscitar i les repercussions que van tenir. Viciano apunta, així mateix, el que podríem considerar vies d'actualització del discurs fusterià, o, dit amb major concreció, ens mostra com les seves idees són encara vigents i ens poden resultar útils per a transformar la nostra realitat, que, en massa casos, malgrat els anys transcorreguts, continua tenint molts dels defectes que Fuster apuntava. *Per què Fuster tenia raó* acaba esdevenint, de fet, una reflexió força interessant sobre com hem d'acabar el futur del nostre país. És, al capdavall, una reflexió hereta del millor Fuster. Personalment, només puc dir que si bé és cert que a Fuster, més d'una vegada, li hauria agradat trobar-se ja escrits alguns dels llibres que li va tocar d'escriure a ell –és en aquest sentit que hem de llegir el tan citat íncipit de *Nosaltres, els valencians*: «*On n'écrit pas les livres qu'on veut*»–, a mi em passa amb el de Viciano el contrari, és a dir, que és precisament d'aquells que m'hau-

ria agradat d'escriure jo. No sé quins arguments hi hauria fet servir, però sí que sé que estic disposat a signar els de Pau Viciano. Això sí, en aquest hipotè-

tic llibre meu, m'hi imposaria sempre la premissa fusteriana de la «decisió de futur».

Continuará... Sagas literarias en el género negro y policiaco español, de Sánchez Zapatero, J. y À. Martín Escribà. Barcelona: Alrevés, 2017, 217 pp. ISBN: 978-84-16328-88-8. Reseñado por Elena Diana Nastasescu, Universitat Jaume I.

Resena recibida el / *Review received*: 2017-11-16
Resena aceptada el / *Review accepted*: 2018-03-21

El libro reseñado es un recorrido por la historia de la novela policiaca y negra en español. Se ofrece en él un panorama completo del género y se exponen sus características más importantes y posteriormente se presentan las conclusiones a través del análisis de tres de las principales series detectivescas y policiales españolas.

Javier Sánchez Zapatero y Àlex Martín Escribà son profesores de la Universidad de Salamanca, donde, desde el 2005, codirigen el Congreso de Novela y Cine Negro. El género negro y policiaco es el tema de gran parte de sus artículos, publicaciones y ponencias en congresos científicos. Asimismo, han coeditado una decena de volúmenes de ensayos sobre la cuestión y tres antologías de relatos.

El libro está dividido en tres capítulos. El primero, «Las sagas en la novela negra y policiaca universal» hace una breve contextualización histórica del género negro en Europa y los Estados Unidos y resalta sus características principales. A continuación, «Las sagas en la novela negra y policiaca española» se centra en el caso español y las dificultades que encontró para establecerse como género. En el último capítulo, se ofrece un análisis de las sagas de Eugenio Fuentes, Alicia Giménez Bartlett y Lorenzo Silva para reforzar sus conclusiones.

La primera parte del trabajo es una revisión de la historia del género, desde sus orígenes hasta la época actual. El formato de saga fue elegido por sus fundadores, Edgar Allan Poe

y Arthur Conan Doyle, debido a su integración en publicaciones periódicas que incluían novelas por entregas, práctica muy habitual en el siglo XIX. Desde su aparición en el siglo XIX, algunas de las características básicas del género son la serialidad, la resolución de un misterio y la presencia fija de un personaje investigador como protagonista. Más adelante, de la mano de escritores estadounidenses como Dashiell Hammett, Raymond Chandler y Ross Macdonald, apareció lo que a día de hoy se conoce como novela negra, diferenciada por su dimensión de crítica social y realismo cotidiano.

Por lo tanto, la novela policiaca en sentido estricto es aquella cuyo protagonista es generalmente un detective o representante de la ley que trata de resolver un misterio criminal con la ayuda de la observación y deducción. Los personajes se dividen en buenos y malos y no se ahonda en sus motivos personales. Por otro lado, en la novela negra se hace una denuncia social a través de un antihéroe que se mueve en escenarios decadentes. La división entre el bien y el mal es más tenue y se muestra la parte humana y social de los personajes y de los crímenes. Aunque en un principio sí que se trataba de dos géneros bien diferenciados, la etiqueta de literatura negra está sufriendo un vaciado de significado en la actualidad y bajo esta nomenclatura se encuentran desde las clásicas novelas policiacas y la narrativa estadounidense *hard-boiled*, hasta las novelas «procedimentales» o los libros híbridos.

En España, hasta las décadas de 1970 y 1980 la narrativa policiaca ocupó un lugar marginal y solo tuvo un valor paródico e imitativo de los modelos franceses y anglosajones. Este fenómeno se debió a la ausencia de un panorama cultural y unas condiciones ideológicas apropiadas para el cultivo del género y el creciente rechazo de los intelectuales del país por identificar sus formas con la literatura popular. Joan Fuster ya hacía referencia a que la novela policiaca no es posible en un contexto sociopolítico privado de un estado de derecho. Por ello, la imitación, el uso de escenarios lejanos y la traducción sí que dieron resultados y activaron el mercado para los escritores españoles de novela negra, que a menudo escribían bajo pseudónimos para no relacionar sus nombres con el género e intentar eludir el control de la censura.

A partir de la década de 1970 se empiezan a incluir en los catálogos de editoriales prestigiosas obras de temática criminal, hecho que supuso la anulación de la identificación entre lo policial y la literatura popular. Paradójicamente, hizo falta una muerte, la del dictador, para revitalizar el género, del que Manuel Vázquez Montalbán con su Carvalho fue el gran abanderado. Así, el protagonista pasa a ser un recurso a través del cual observar y cuestionar una sociedad caracterizada por su frustración ante las transformaciones sociales, políticas y económicas. También se pueden encontrar ejemplos de parodias y sagas humorísticas, aunque no es sorpren-

dente teniendo en cuenta que una de las peculiaridades del género es precisamente el uso del humor y la ironía. Entre ellos destaca Gay Flower, el protagonista de las obras del valenciano José García Martínez-Calín, o las escritas por Eduardo Mendoza y Jorge Martínez Reverte.

A pesar de una breve decadencia del género a principios de la década de 1990, en la segunda mitad de la década apareció una nueva promoción de autores y sagas literarias ya convertidas en una tradición comandada por los tres autores analizados en el tercer capítulo. En esta nueva eclosión, los argumentos de las obras suelen relacionarse con temas y problemas de la actualidad, pero siempre desde un punto de vista social y no tanto ideológico. La narrativa negra contemporánea sustituye el cariz político por un tono costumbrista y descriptivo, que da mayor importancia a retratar la sociedad de una forma realista que a la resolución del misterio en sí. Esta revitalización se ve reflejada en la gran oferta de novela negra y de colecciones editoriales especializadas, en la presencia de festivales, jornadas y congresos dedicados al género y en la realización de adaptaciones cinematográficas.

La novela negra española de los últimos años se caracteriza sobre todo por el protagonismo de los miembros de los cuerpos de seguridad, dejando atrás la imagen negativa que perduraba durante el franquismo. Su uso vincula casi todas las sagas a la variante «procedimental» de la literatura negra, que

pretende mostrar los procedimientos oficiales que se deben seguir y la cotidianidad del trabajo policial. No obstante, el personaje del detective sigue representado en la actualidad del género negro español, pero sus investigaciones son muy diferentes de las que llevan a cabo los policías y los casos son más modestos. En cuanto a los espacios, a diferencia del uso de ubicaciones como Barcelona y Madrid, en la actualidad se produce una descentralización de los escenarios policíacos y cualquier lugar del país es susceptible de convertirse en uno de ellos. Por último, otra característica importante es la hibridación con otros géneros como la ciencia ficción o la novela histórica.

Finalmente, se destacan las sagas de Eugenio Fuentes, Alicia Giménez Bartlett y Lorenzo Silva. Ricardo Cupido, la creación de Fuentes, es una de las sagas más destacadas de la novela negra y policíaca española, importancia atestiguada por su proyección internacional. Fuentes consigue dotar de una nueva dimensión al género pero manteniéndose fiel en todo momento a los elementos estructurales del mismo. Petra Delicado, la protagonista de Bartlett, ofrece, de una forma irónica, una nueva visión de la posición de la mujer en un mundo de hombres, pero sin las reivindicaciones prototípicas del feminismo. Es interesante mencionar, además, la relación de Bartlett con la provincia de Castellón, puesto que en el 2011 ganó el premio Nadal con *Donde nadie te encuentre*, una novela sobre la biografía de Teresa Pla Meseguer, más conocida

como «La Pastora». La saga de Silva, caracterizada por el envejecimiento, desarrollo y cambio de los personajes a lo largo de la narración, está protagonizada por Rubén Bevilacqua. Las tres sagas son procedimentales, pero la de Silva también es costumbrista psicológica y «benemérita», término acuñado por el mismo autor; su dimensión social hace que la serie se pueda interpretar como una crónica de la España del siglo XIX.

En conclusión, los autores del libro que hemos comentado demues-

tran que el uso de la serialidad y de protagonistas investigadores siguen siendo dos de las constantes de la novela negra y policiaca. De aquí que el investigador se haya transformado en una seña de identidad del género y de la propia cultura con el que el público lector se puede identificar y en el que puede confiar para solucionar los misterios. El libro reseñado constituirá, seguramente, una obra de referencia en el estudio de la novela negra española.

Review on: MORALES LÓPEZ, Esperanza & Alan FLOYD. *Developing new identities in social conflicts: constructivist perspectives*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2017. ISBN 978-902-7265-678. Jan Mrva.

Resena recibida el / *Review received*: 2018-02-13

Resena aceptada el / *Review accepted*: 2018-03-28

In today's multicultural world, which offers a myriad of perspectives and points of view, the individual often finds himself at the brink of uncertainty due to the vague definition of, not only, historical events. Previously, the black and white world has turned into a colorful one, and the yes-no dichotomy has not grown into a multiplicity of expressions used for

consent or disagreement. The same applies to true or false claims. Is it really that easy especially in the context of modern technology to identify who claims the truth and who does not? Assessing individual facts requires a certain amount of time and experience, but in any conflict, in our case social, there is no room for slow reactions, and the rhetoric of an individual or

organization plays a crucial role in defining either winners or losers.

Such topic is being put into the center of attention in a new publication by John Benjamins called *Developing New Identities in Social Conflicts: Constructivist Perspectives*, edited by Esperanza Morales-López and Alan Floyd. Ten authors from various disciplines, including history, philosophy, biology and cultural studies, health communication, and above all a critical analysis of discourse, contributed to this exceptional interdisciplinary collection.

The book is divided into two parts: the first one focuses on the theoretical definition of the subject in which authors contemplate different approaches to the studied topic. American historian and literary theorist Hayden White deals with historical discourse as constructions of various narratives about specific historical events, and in his argument states that the stories do not faithfully represent reality, but represent fictional modes of an unobservable past treated as reality. This builds on his perception of historiography as a literary genre dependent on language and rhetorical tropes rather than objective scientific discipline. The Argentinian historian and philosopher of history, Veronica Tozzi, focuses on a comparative approach to historical constructivism, based on the theories of Hayden White and another well-known literary theorist Kenneth Burke. In her contribution, she stresses the importance of using literary tropes

in the reconstruction of a historical event, with emphasis on the presence of Burke's basic *pentad* - act, scene, agent, agency, and purpose. In the third article, this time by the Spanish literary theorist David Pujante, the author deals with his own concept, which he calls *constructivist rhetoric*. As previously Pujante (2016) wrote, constructivist rhetoric constitutes a necessary step forward that frees rhetoric from traditional eloquent aspects and gives room for comparison with other constructivist disciplines that are based on subjectivism. Pujante's approach demands constant updating of information sources according to the date and place of discourse production, and especially tropologization and figuration, which help us to perceive and consequently understand better everyday life. This approach is outlined by the theoretical and methodological framework on constructivist positions on knowledge and discourse. The last of the authors of the theoretical block of four papers is Simón Ramírez Muñoz, who focuses on the role of emotions in the formation of historical discourse. He underlines the role of mutual respect as the way to the conversation, which is the key to resolving disputes and mismatches. In his opinion, contemporary society is arrogant and at sixes and sevens and, instead, should return to respect and love, as the author himself states, it is the only natural state for *homo sapiens amans*.

The following eight articles focus on analyzes of various speeches and

genres with regard to the constructivist approach. I am profoundly pleased by the selection of current European conflicts which I consider to be a significant bright side of this publication. David Pujante, following his theoretical interpretation, employs the concept of constructivist rhetoric in the example of the terrorist attack on January 7, 2015, at the editorial of the French satirical magazine *Charlie Hebdo*, which evoked a worldwide brouhaha. It is also the first event of its kind, followed by masses on social media such as FaceBook, Twitter or Instagram to express solidarity with the victims by using the hashtags #JeSuisCharlie. Pujante exquisitely analyzes the discourse of various periodicals and impartially balances the European and Arabic interpretation of these events. The sixth article by Alan Floyd analyzes British periodicals and their responses to migratory waves and proves that their content often does not reflect reality, but falls into some ready-made contexts created by publishing houses to keep a consistent narrative. In the seventh article, Javier Nespereira García deals with the topic of swine flu pandemic that occurred in Mexico in March 2009. Nespereira presents an analysis of two different speeches which were held during the hearing in the Parliamentary Assembly of the Council of Europe on the management of the pandemic by WHO by the German politician from the SPD party Wolfgang Wodarg and the “flu chief” and doctor Keiji Fukuda.

Of the eight practical articles, the last five are concerned mostly with Spanish national issues of the last decade. The article by Francisco Vicente Gómez deals with the text commenting technique model that was presented to students in Spain in the 1960s. Laura Filardo-Llamas presents an analysis of not only Spanish but also English songs in the light of feminism and highlights the patriarchal content of most of them. She examines the role of women in individual texts that aim to combat domestic violence and promote women’s emancipation. Sara Molpeceres analyzes the concept of so-called Smart City in Barcelona and the implications of public space as an ideological tool. The last two articles by David Pujante and Esperanza Morales-López deal with the M15 movement, the anti-austerity movement in Spain, which began May 15, 2011, and developed into a set of demonstrations caused by unemployment, unfavorable economic conditions, welfare cuts, political corruption, participatory, unrepresentative bipartism, and democratic deficit. The authors focus primarily on the analysis of slogans and discourse practices.

Above all, I would like to highlight the following three advantages of the present compilation. The publication is thoroughly integrated by the constructivist perspective, which is applied by all the authors who contributed to it. Moreover, it provides a comprehensive overview of current knowledge from the theory of

approach to the analysis of historical events, from a multidisciplinary point of view, which I consider to be extremely valuable and beneficial. The theoretical analysis undoubtedly will well serve the academic audience, but the practical part will surely be of interest to the general public as well.

In particular, however, the Spanish public, as the authors prefer to analyze their own home political and social scene. In this, I find the only minus of the publication. I think that a paper on the discourse of, for example, Eastern European countries would give the overall impression of reading a far more complex form.

However, this minor deficiency, as mentioned above, is being diminished by the perfect interconnectedness between the theoretical contributions

on the one side and practical outputs on the other. The authors are perfectly united by the same theoretical backgrounds, and some of them create their own. Finally, I also deeply appreciate their impartiality, which is to be obvious and natural when analyzing discourse, whether periodical or song, but still sometimes unattainable in the contemporary sequence of events and information.

BIBLIOGRAPHY

PUJANTE, DAVID (2016): Constructivist rhetoric within the tradition of rhetorical studies in Spain, *Res Rhetorica*. 2016, (1), 30-49.

Autores / Authors

MARTA ALBELDA MARCO

Departamento de Filología Española.
Universitat de València. Av. Blasco
Ibáñez, 32. 46010 Valencia.
marta.albelda@uv.es

JOSÉ LUIS ARROYO BARRIGÜETE

Departamento de Filología Inglesa,
Área de Literatura Inglesa y Nortea-
mericana. Universidad de Sevilla.
C/ Palos de la Frontera, s/n.
41004 Sevilla.
jlarroyob@us.es

ANA BELEN CABREJAS PEÑUELAS

Departamento de Filología Inglesa y
Alemana. Universitat de València. Av.
Blasco Ibáñez, 32. 46010 Valencia.
ana.belen.cabrejas@uv.es

YA-HUI CHANG

Departamento de Lenguas y Literatu-
ras Europeas. Universidad de Xiamen.
Av. Siming South, 422.
361005 Fujian. China.
yahuichang@xmu.edu.cn

LILY MARTÍNEZ EVANGELISTA

Departamento de Línguas Estrangeiras
e Tradução, Programa de Tradução.
Universidade de Brasília. *Campus*
Universitário Darcy Ribeiro, Brasília-
DF 70910-900.
lmartinez@unb.br

ROSANA MOYA ISACH

Departamento de Filología y Culturas
Europeas. Programa de Doctorado en
Lenguas Aplicadas, Literatura y Tra-
ducción. Universitat Jaume I.
Av. Sos Baynat s/n 12071
Castellón de la Plana
rosana.moya@uji.es

MARTA SÁNCHEZ-SAUS LASERNA

Departamento de Filología. Área de
Lingüística. Universidad de Cádiz. Av.
Dr. Gómez Ulloa, s/n. 11003 Cádiz.
marta.sanchezsaus@uca.es

ALBA SERRA-VILELLA

Departamento de Traducción e In-
terpretación y de Estudios de Asia
Oriental. Universitat Autònoma de
Barcelona. MRA-18, plaça del Conei-
xement. 08193 Bellaterra (Cerdanyola
del Vallès).
alba.serra@uab.cat

Estadísticas / *Statistics*

Artículos recibidos / Article submissions: 16

Artículos aceptados / Accepted articles: 8

Artículos internacionales / International submissions: 5; aceptados /
accepted: 2

Artículos nacionales / Domestic submissions: 11; aceptados / accepted: 6

Normas de publicación CLR

0. Consideraciones generales. Política editorial

CULTURA, LENGUAJE Y REPRESENTACIÓN. CLR es una publicación de carácter científico-académico, de periodicidad anual, dedicada a la investigación en el área de los estudios culturales. Cada número aborda de manera monográfica alguno de los espectros relevantes de las representaciones de la cultura en sus diferentes manifestaciones (social, política, educativa, artística, histórica, lingüística, etc.), poniendo un especial énfasis en los acercamientos interdisciplinarios e innovadores en el análisis de las mismas.

Su objetivo consiste en la divulgación de propuestas relevantes para la comunidad científica internacional dentro de la disciplina de los estudios culturales, para lo cual expresa su compromiso con la publicación de contribuciones originales y de alto contenido científico, siguiendo los parámetros internacionales de la investigación humanística.

La aceptación de artículos para su publicación estará condicionada al dictamen positivo de dos evaluadores externos. La presentación de un trabajo para su evaluación implica que se trata de material no publicado previamente y que no se encuentra en fase de evaluación para otra publicación.

En el caso de que un artículo previamente publicado en *Cultura, Lenguaje y Representación* quisiese ser publicado por su autor en otro medio, el mismo deberá mencionar a esta revista como lugar de publicación original. Para cualquier duda al respecto se recomienda consultar con la dirección de la revista.

1. Presentación de originales

- Los originales podrán presentarse en español o inglés.
- La extensión de los artículos no sobrepasará las 25 páginas (6000-8000 palabras aprox.) a doble espacio.
- Se deberá incluir un resumen de un máximo de 150 palabras y entre 4 y 8 palabras clave.
- Las reseñas de publicaciones relevantes tendrán 3-5 páginas (900-1500 palabras aprox.).
 - La reseña deberá incluir: título completo del libro; los nombres completos de los autores en el orden en que aparecen citados en el libro; lugar de publicación; editorial; año de publicación; número total de páginas (ej. XII + 234); ISBN; precio (si se conoce).
 - El autor de la reseña debe enviar 2 copias de la misma a la editorial del libro reseñado.
- Las contribuciones se realizarán de manera electrónica en documento de WORD o RTF.

2. Información personal

La información personal y de contacto del autor aparecerá en una hoja aparte. Se incluirá la siguiente información: *a)* título del artículo; *b)* nombre y apellidos del autor; *c)* institución de trabajo; *d)* dirección postal de contacto; teléfono; fax; dirección de correo electrónico.

3. Formato

- Los originales deberán estar mecanografiados a doble espacio, justificados, con letra Times New Roman 12.
- Para las notas se utilizará la letra Times New Roman 10 e interlineado sencillo. En ningún caso se utilizarán las notas al pie para acomodar las citas bibliográficas.

4. Citas

- Se utilizarán comillas españolas en la siguiente gradación (« ‘ ’ ») cuando el texto citado no supere las cuatro líneas.
- Para las citas de cuatro líneas o superiores se deberá indentar el texto y separarlo del resto del texto mediante un retorno.
- Se utilizará el sistema de citas abreviadas, incorporadas en el cuerpo del texto, utilizando el siguiente formato: Marqués (2016a, 32); (Solà, 2008: 115).
- Cuando existan referencias a más de un autor dentro de un paréntesis, las mismas deberán ir separadas por un punto y coma, y ordenadas cronológicamente.
- Las omisiones textuales se indicarán por puntos suspensivos entre corchetes: [...]; igualmente, los comentarios del autor dentro de una cita irán entre corchetes.

5. Bibliografía

- La bibliografía debe presentarse al final de la obra, ordenada alfabéticamente por autores o autoras, y ajustada a los siguientes criterios:

En la bibliografía, los nombres de las personas citadas se separarán con comas (,), menos el penúltimo y el último que irán separados con conjunción (sin coma). Por ejemplo: Monlleó Peris, Rosa, Iván Medall Peris y Alfredo Fornas Pallarés.

a) Libros

- Olaria, Carme. 2007. *Un passeig per la prehistòria*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Moro Ipola, Micaela y Laura Mezquita Guillamón. 2015. *Entrena't les neurones: programa de rehabilitació neurocognitiva per a pacients amb trastorn mental greu*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Monlleó Peris, Rosa, Iván Medall Peris y Alfredo Fornas Pallarés. 2014. *Biografies rescatades del silenci. Experiències de guerra i postguerra a Castelló*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Altava Rubio, Vicenta, Francisco Gimeno Agost, Gil Lorenzo Valentí, Inmaculada Pérez Serrano e Isabel Ríos García Molina. 2010. *Situacions d'aula. Materials docents d'ús disciplinari*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

En caso de que sea necesario citar la colección a la que pertenece el libro:

- García Marzá, Domingo. 1999. *Teoria de la democràcia*. Colección Universitas, 3. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

- Se incluye el número de edición (y, en su caso, el de reimpresión) después del título del libro:

- Porcar Orihuela, Juan Luis. 2016. *Un país en gris i negre*. 2.^a edición. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

b) Libros electrónicos

- Welch, Kathleen E. 1999. *Electric Rhetoric: Classical Rhetoric, Oralism, and a New Literacy*. Cambridge: MIT Press. <http://www.netlibrary.com>.

c) Artículos en publicación periódica

- Igual Castelló, Cristina. 2017. «Solimán el Magnífico y Roxolana. El poder del turco en la cultura visual y escrita de Occidente». *Potestas*, 9: 233-260.

d) Partes, capítulos... de un libro colectivo

- Solà, Joan. 2008. «Castelló 75». En *Les Normes de Castelló fan 75 anys. Homenatge de la premsa*, ed. Vicent Pitarch. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

e) Si la autoría se adjudica a una institución, se le da el mismo tratamiento tipográfico.

- TERMCAT. 2008. *Diccionari d'infermeria*. Madrid: LID.

f) Año. Si hay más de una obra del mismo autor o autora publicada el mismo año, se indicará con una letra justo después del año, sin separación, de redonda:

- López Cantos, Francisco José. 2016a. *Tecnología audiovisual*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- —. 2016b. *Tecnología de la comunicación*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Guidelines for publication CLR

0. Notes to contributors. Editorial Policy

CULTURE, LANGUAGE AND REPRESENTATION. CLR is an annual scholarly publication devoted to the discipline of cultural studies, whose scope is aimed at the international academic community. Each issue deals monographically with a relevant aspect of the representation of culture in its various manifestations (social, political, educational, artistic, historical, linguistic, etc.), encouraging interdisciplinary and innovative approaches in the field of cultural research. The journal is committed to academic and research excellence by publishing relevant and original material that meets high scientific standards.

Submission of a paper will be taken to imply that it is unpublished and is not being considered for publication elsewhere. Articles will undergo an independent evaluation by two external referees, who will advise the editors on the suitability of their publication.

Publication elsewhere of an article included in *Culture, Language and Representation* requires that the author acknowledge that it has first appeared in the journal. If in doubt, authors are advised to contact the editors.

1. Manuscript submissions

- Contributions may be written in English or Spanish.
- The length of the articles should not exceed 25 pages, 6000-8000 words approximately.
- Include an abstract of maximum 150 words and 4 to 8 descriptive keywords.
- Book reviews will be 3-5 pages (900 to 1500 words approx.).
 - Reviews should include: full title of book; full name of author(s) in the same order as they appear in the book; place of publication; publisher; year of publication; number of pages (e.g. xii + 234); ISBN; price (if known).
 - Reviewers are encouraged to send two copies of their review to the publishers of the book reviewed.
- Submissions should be made electronically (WORD or RTF document for PC).

2. Personal information

Personal and contact information of the contributor must appear on a separate sheet, including the following: *a)* Article title; *b)* Full name of contributor; *c)* Institutional affiliation; *d)* Contact address; telephone number; fax; e-mail address.

3. Layout

- Manuscripts should be double-spaced and justified throughout, using Times New Roman, 12 points fonts.
- Footnotes will be single-spaced, using Times New Roman, 10 points fonts. Avoid the use of footnotes to accommodate bibliographical references.

4. Quotations

- Use quotation marks in the following sequence (“ ‘ ’”) for quotes not exceeding 4 lines.
- Quotations longer than 4 lines should be indented in a new paragraph.
- References must be incorporated in the body of the text, using the following model: Peeters (2016a); (Auerbach 2016, 168–169).
- When reference is made to more than one author in a parenthesis, these should be separated by a semicolon and arranged chronologically.
- Textual omissions will be indicated by suspension points within brackets [...]; authorial commentary in a quoted text will also appear within brackets.

5. Bibliographical references

- The references should appear at the end of the work, ordered alphabetically by authors' surnames and in compliance with the criteria listed below.

The first author's name is inverted and the others are given in the normal order. When there are various authors, their names should be separated by commas, except before the name of the last author, which should be preceded by the conjunction “and” without a comma, as follows:

Monlleó Peris, Rosa, Iván Medall Peris and Alfredo Fornas Pallarés.

a) Books

- Abellán Nebot, José Vicente. 2017. *Manufacturing process planning*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Moro Ipola, Micaela and Laura Mezquita Guillamón. 2015. *Entrena't les neurones: programa de rehabilitació neurocognitiva per a pacients amb trastorn mental greu*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Monlleó Peris, Rosa, Iván Medall Peris and Alfredo Fornas Pallarés. 2014. *Biografies rescatades del silenci. Experiències de guerra i postguerra a Castelló*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- García Molina, Irene et al. 2016. *Intervención mediante historias complejas de teoría de la mente. Meteduras de pata, juicios morales e ironías*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

When the book collection needs to be referred to:

- García Marzá, Domingo. 1999. *Teoria de la democràcia*. Colecció Universitats, 3. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- The number of edition (and, where appropriate, reprint) is placed after the title of the book:
 - Swan, Michael. 2016. *Practical English Usage*. 4th edition. Oxford: Oxford University Press.

b) E-books

- Welch, Kathleen E. 1999. *Electric Rhetoric: Classical Rhetoric, Oralism, and a New Literacy*. Cambridge: MIT Press. <http://www.netlibrary.com>.

c) Articles in periodical publications

- Igual Castelló, Cristina. 2017. “Solimán el Magnífico y Roxolana. El poder del turco en la cultura visual y escrita de Occidente”. *Potestas*, 9: 233-260.

d) Parts, chapters, etc. in collectively written books

- Solà, Joan. 2008. “Castelló 75”. En *Les Normes de Castelló fan 75 anys. Homenatge de la premsa*, ed. Vicent Pitarch. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

e) Authorship attributed to an institution

- TERMCAT. 2008. *Diccionari d'infermeria*. Madrid: LID.

f) Year

- If more than one publication by the same author in the same year is included, it should be marked with a lowercase letter in Roman type, after the year, without a space:

- López Cantos, Francisco José. 2016a. *Tecnología audiovisual*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- —. 2016b. *Tecnología de la comunicación*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

CLR aparece indexada en / *CLR is currently indexed in*

MLA Directory of Periodicals

MLA International Bibliography

ABELL (Annual Bibliography of English Language and Literature)

ISOC (Centro de Información y Documentación Científica –CINDOC– del CSIC)

IBZ-IBR

LATINDEX

SCOPUS

EBSCO

ULRICH

ERIH (int. 2)

ANEP

DOAJ

FRANCIS

ARTÍCULOS / ARTICLES

7 Variación sociolingüística de los mecanismos mitigadores: diferencias de uso en edad y sexo
MARTA ALBELDA MARCO

31 Transhumanismo en la ciencia ficción: exégesis de la saga «Fundación» de Isaac Asimov
JOSÉ LUIS ARROYO BARRIGÜETE

45 Metonymy in Spanish and American parliamentary speeches: Obama's State of the Union Address versus Rajoy's State of the Nation Address
ANA BELÉN CABREJAS PEÑUELAS

71 Geometría de la seducción: la hermosa cabellera de la 'medusa' China
YA-HUI CHANG

85 AHyper-Eroticism as a Source of Spiritual and Material Agency in *Trilogía sucia de La Habana*
LILY MARTÍNEZ EVANGELISTA

99 Conexión textual y modelos comunicativos: la elaboración paratáctica en el discurso periodístico informativo
ROSANA MOYA ISACH

119 Análisis de palabras clave en la comunicación para el desarrollo y el cambio social: el caso de #comunicambio en Twitter
MARTA SÁNCHEZ-SAUS LASERNA

141 The Other reflected in book covers: Japanese novel translations in Spain
ALBA SERRA VILELLA

RESEÑAS / BOOK REVIEWS

163 «Per què Fuster tenia raó» (català) (Daniel P. Grau)

167 «Continuará... Sagas literarias en el género negro y policiaco español» (castellà) (Elena Diana Nastasescu)

170 «Developing new identities in social conflicts: constructivist perspectives» (anglès) (Jan Mrva)

AUTORES / AUTHORS

177 ESTADÍSTICAS / STATISTICS

